叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ] [mæt] ['wɪtəkɚ, 'hwɪtəkɚ] , ['dʒuːljət, -liət] ['sʌðələnd] ,
E - text prepared by Matt Whittaker , Juliet Sutherland ,
E - 文本 准备 经过 马特 惠特克 , 朱丽叶 萨瑟兰 ,

电子文本由 Matt Whittaker 和 Juliet Sutherland 编写。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrg] [ˌɑːn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
VOL . 104 .
卷 . - .

第104卷

[mɑːrtʃ] - , - .
March 11 , 1893 .
行进 - , - .

1893年3月11日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 109]
[页 -]

[第109页]

[mɪkst] ['nəʊʃnz] .
MIXED NOTIONS .
混合 概念 .

复杂的想法。

[noʊ] . ['vaɪ, 'viː] . — [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n]
No . VI . — REGISTRATION
不 . 六年级 . — 登记

第六条——登记

[rɪ'fɔːrm] .
REFORM .
改革 .

改革。

([siːn] [ænd; ənd]['pɜ˞ːsənz][æz; əz]['juːʒuəl] .)
(Scene and Persons as Usual .)
(场景 和 人 作为 通常 .)

（场景和人物照常。）

[fɜːrst] [wel] - [ɪn'fɔːrmd] [mæn] (['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] [leiz] [daʊn] [hɪz; ɪz]
First Well - Informed Man (bristling with indignation , as he lays down his
第一的 出色地 - 知情的 男人 (竖起的 和 愤慨 , 作为 他 躺下 向下 他的
['nuːzpeɪpər]) .
newspaper) .
报纸) .

第一位消息灵通人士（他义愤填膺地放下报纸）。

[wel] , [aɪm] [dæʃt] !
Well , I'm dashed !
出色地 , 我是 虚线 !

唉，我真是太失望了！

[ɪn'kwaɪərər] (['nɜːrvəsli]) .
Inquirer (nervously) .
询问者 (紧张地) .

问询者（紧张地）。

[wɒts] [ʌp] ?
What's up ?
是什么 向上 ?

这是怎么回事?

[fɜːrst]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [wɒts] [ʌp] !
First W . I . M . What's up !
第一的 W . 我 . M . 是什么 向上 !

首先，WIM，你好！

['ɛvriːˌθɪŋz] [ʌp] .
Everything's up .
一切都是 向上 .

一切都结束了。

[ʌp] [ðə; ði] [spaʊt] , [ðæts] [wer] [ðɪs] ['blesɪd; blest] ['kʌntri] [wɪl] [biː; bi] [ɪf] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['θɪŋz]
Up the spout , that's where this blessed country will be if this kind of thing's
向上 这 喷口 , 那就是 在哪里 这 蒙福 国家 将要 是 如果 这 种类 的 事物
['goʊɪŋ][ɑːn] .
going on .
去 在 .

如果这种事情继续发生，这个蒙福的国家终将走向毁灭。

[ɪn'kwaɪərər] .
Inquirer .
询问者 .

问询者。

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] ?
What kind of thing ?
什么 种类 的 事物 ?

什么事?

[fɜːrst]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [waɪ] , [ɔːl] [ðɪs] ['dʒerimændərɪŋ] [kaɪnd][ʌv; əv] ['bɪznəs] .
First W . I . M . Why , all this gerrymandering kind of business .
第一的 W . 我 . M . 为什么，全部 这 选区划分不公 种类 的 商业 .

首先，WIM 为什么，所有这些选区划分之类的事情。

[ɪn'kwaɪərər] .

Inquirer	.
询问者	.

问询者。

[oʊ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðæt] [ri'maindz][ˌem 'i:] .

Oh	**,**	**by**	**the**	**way**	**,**	**that**	**reminds**	**me**	**.**
哦	,	经过	这	方式	,	那	提醒	我	.

哦，对了，这让我想起来一件事。

[aɪ] [keɪm] [ɑ:n] [ðæt] [wɜ:rd][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .

I	**came**	**on**	**that**	**word**	**the**	**other**	**day**	**.**
我	来了	在	那	单词	这	其他	天	.

我前几天偶然看到了这个词。

[kæn; kən] ['eni] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [tʃæps] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] ?

Can	**any**	**of**	**you**	**chaps**	**tell**	**me**	**what**	**it**	**means**	**?**
能	任何	的	你	小伙子们	告诉	我	什么	它	方法	?

你们谁能告诉我这是什么意思?

[fɜ:rst]['dʌblju:] . [aɪ] . [em] . [its] [æz; əz][pleɪn][æz; əz][ə; eɪ] ['paɪkstæf] .

First	**W**	**.**	**I**	**.**	**M**	**.**	**It's**	**as**	**plain**	**as**	**a**	**pikestaff**	**.**
第一的	W	.	我	.	M	.	它是	作为	清楚的	作为	一个	长矛	.

首先，WIM 就像一根长矛一样清晰明了。

[ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] ['pleɪɪŋ] [dʌks] [ænd; ənd] ['dreɪks] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [ɔ:l] [raʊnd] ,

It	**means**	**playing**	**ducks**	**and**	**drakes**	**with**	**things**	**all**	**round**	**,**
它	方法	玩耍	鸭子	和	龙	和	事物	全部	圆形的	,

这意味着要和周围的一切玩弄感情，

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [goʊ] ['θɜ:rəli] ['rɑ:t(ə)n] .

and	**letting**	**the**	**whole**	**business**	**go**	**thoroughly**	**rotten**	**.**
和	出租	这	所有的	商业	去	彻底	烂	.

任由整个企业彻底腐烂。

[ɪn'kwaɪərər] .

Inquirer	.
询问者	.

问询者。

[hæz; həz][ˌaɪ 'ti:][gɑ:t] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]['dʒeri] - ['bɪldərz] ?

Has	**it**	**got**	**anything**	**to**	**do**	**with**	**jerry**	**-**	**builders**	**?**
有	它	得到	任何事物	到	做	和	杰瑞	-	建筑商	?

这跟那些临时搭建房屋的人有关系吗?

[fɜ:rst]['dʌblju:] . [aɪ] . [em] . [its] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [prɪ'saɪsli] .

First	**W**	**.**	**I**	**.**	**M**	**.**	**It's**	**the**	**same**	**thing**	**precisely**	**.**
第一的	W	.	我	.	M	.	它是	这	相同的	事物	恰恰	.

首先，WIM，这完全一样。

[ɪn'kwaɪərər] ([ɪn'sɪstɪŋ]) .

Inquirer	**(**	**insisting**	**)**	**.**
询问者	(	坚持	)	.

问询者（坚持）。

[bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kɔ:lɪŋ] - [ɪm] ['dʒeri] ?

But	**what's**	**the**	**point**	**of**	**calling**	**'**	**em**	**jerry**	**?**
但	是什么	这	观点	的	呼叫	-	呃	杰瑞	?

但叫他们杰瑞有什么意义呢?

[wer] [dʌz] [ðæt] [kʌm] [ɪn] ?

Where	**does**	**that**	**come**	**in**	**?**
在哪里	做	那	来	在	?

这跟什么有关?

[fɜːrst]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [its] [ə; eɪ] [frentʃ] [wɜːrd] .

First	W	.	I	.	M	.	It's	a	French	word	.
第一的	W	.	我	.	M	.	它是	一个	法语	单词	.

首先是WIM，这是一个法语词。

['sekənd]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] .

Second	W	.	I	.	M	.	It	isn't	.
第二	W	.	我	.	M	.	它	不是	.

第二 WIM 不是。

[its] ['dʒɜːrmən] .

It's	German	.
它是	德语	.

它是德语的。

[fɜːrst]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [bɑːʃ] , [its] [frentʃ] .

First	W	.	I	.	M	.	Bosh	,	it's	French	.
第一的	W	.	我	.	M	.	博世	,	它是	法语	.

首先是 WIM Bosh，它是法语。

['sekənd]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [aɪ][bet][juː; jʊ][ə; eɪ]['dɑːlər]

Second	W	.	I	.	M	.	I	bet	you	a	dollar
第二	W	.	我	.	M	.	我	赌注	你	一个	美元

第二，WIM，我跟你打赌一美元。

[its] ['dʒɜːrmən] .

it's	German	.
它是	德语	.

它是德语的。

[fɜːrst]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] .

First	W	.	I	.	M	.
第一的	W	.	我	.	M	.

首位女子国际大师

[ænd; ənd][aɪ][bet][juː; jʊ][ə; eɪ]['dɑːlər]

And	I	bet	you	a	dollar
和	我	赌注	你	一个	美元

我敢打赌一块钱。

[its] [frentʃ] .

it's	French	.
它是	法语	.

它是法语。

([tuː; tə] ['ævərɪdʒ] [mæn] .)

(	To	Average	Man	.	)
(	到	平均的	男人	.	)

（对普通人而言。）

[hɪr] , [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] .

Here	,	you	decide	.
这里	,	你	决定	.

在这里，由你决定。

[wɪtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Which	is	it	?
哪个	是	它	?

到底是哪一个?

['ævərɪdʒ] [mæn] .

Average	Man	.
平均的	男人	.

普通人。

[wel] , [aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [frentʃ] — —
Well , I'm sure it isn't French — —
出色地 , 我是 当然 它 不是 法语 — —

嗯，我敢肯定它不是法语——

['sekənd] ['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . ([ˌɪntə'rʌptɪŋ]) .
Second W . I . M . (interrupting) .
第二 W . 我 . M . (打断) .

第二 WIM（打断）。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] .
Of course it isn't .
的 课程 它 不是 .

当然不是。

[peɪ] [ʌp] , [maɪ] [bɔɪ] !
Pay up , my boy !
支付 向上 , 我的 男生 !

付钱吧，小子！

['ævərɪdʒ] [mæn] ([kən'tɪnjuːɪŋ]) .
Average Man (continuing) .
平均的 男人 (继续) .

普通人（续）

[bʌt; bət] , [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['dʒɜːrmən] .
But , on the other hand , it isn't German .
但 , 在 这 其他 手 , 它 不是 德语 .

但另一方面，它不是德语。

[fɜːrst] ['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [oʊ] , [rɑːt] !
First W . I . M . Oh , rot !
第一的 W . 我 . M . 哦 , 腐烂 !

首先是WIM 哦，腐烂！

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [wʌn] [ɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] , [juː; jʊ] [noʊ] .
It must be one or the other , you know .
它 必须 是 一 或者 这 其他 , 你 知道 .

二者必居其一，你知道的。

(['skɔːrnfəli] .)
(Scornfully .)
(轻蔑地 .)

（轻蔑地）

[juːl] [biː; bi] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [its] [griːk] [nekst] .
You'll be telling us it's Greek next .
你会 是 讲述 我们 它是 希腊语 下一个 .

接下来你是不是要说它是希腊语了？

['ævərɪdʒ] [mæn] .
Average Man .
平均的 男人 .

普通人。

[wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] , [aɪ] ['fænsi] [its] ['ɪŋglɪʃ] .
Well , of course , it might be ; but , as a matter of fact , I fancy it's English .
出色地 , 的 课程 , 它 可能 是 ; 但 , 作为 一个 事情 的 事实 , 我 想要 它是 英语 .

当然，有可能；但事实上，我认为它是英语。

[fɜːrst]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . , ['sekənd]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . ([tə'geðər]) .

First	W	.	I	.	M	.	,	Second	W	.	I	.	M	.	(	together	)	.
第一的	W	.	我	.	M	.	,	第二	W	.	我	.	M	.	(	一起	)	.

第一女子国际大师，第二女子国际大师（合称）。

[oʊ] , [juː; jʊ] [tel] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'riːnz] !

Oh	,	you	tell	that	to	the	Marines	!
哦	,	你	告诉	那	到	这	海军陆战队	!

哦，你去跟海军陆战队说说看!

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [wɑːʃ] [hɪr] .

It	won't	wash	here	.
它	惯于	洗	这里	.

这里行不通。

[ɪn'kwaɪərər] (['daʊtfəli]) .

Inquirer	(	doubtfully	)	.
询问者	(	怀疑地	)	.

询问者（存疑）。

[pər'hæps] [its] [ə'merɪkən] .

Perhaps	it's	American	.
也许	它是	美国人	.

或许是美国的。

['ævərɪdʒ] [mæn] ([rɪ'zaɪnɪdli]) .

Average	Man	(	resignedly	)	.
平均的	男人	(	无奈地	)	.

普通人（无奈地）。

[wel] [aɪ] ['deə'sei] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Well	I	daresay	it	is	.
出色地	我	敢说	它	是	.

我敢说确实如此。

['eni] [wei] , [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] ,

Any	way	,	you	can	have	it	so	if	you	like	,
任何	方式	,	你	能	有	它	所以	如果	你	喜欢	,

总之，如果你喜欢的话，你可以这样。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['sænskrɪt][fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [ker] .

It	may	be	Sanskrit	for	all	I	care	.
它	可能	是	梵文	为了	全部	我	关心	.

我才不在乎它是不是梵语。

[[riˈtaiəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['peɪpər] .

[	Retires	to	his	paper	.
[	退休	到	他的	纸	.

[退休后埋头写稿。

[ə; eɪ] [pɔːz] .

A	pause	.
一个	暂停	.

停顿。

[ɪn'kwaɪərər] ([tuː; tə][fɜːrst]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] .) .

Inquirer	(	to	First	W	.	I	.	M	.	)	.
询问者	(	到	第一的	W	.	我	.	M	.	)	.

询问者（致第一WIM）。

[bʌt; bət] , [lʊk] [hɪr] , [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [luːz] [jʊr; jər] [her] , [dʒʌst] [naʊ] ?

But	,	look	here	,	what	made	you	lose	your	hair	,	just	now	?
但	,	看	这里	,	什么	制成	你	失去	你的	头发	,	只是	现在	?

但是，你看，刚才是什么原因导致你掉头发了?

[juː; jʊ] [lʊkt] [æz; əz]['æŋgri][æz; əz]['bleɪzɪz][ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] .

You	looked	as	angry	as	blazes	about	something	.
你	看起来	作为	生气的	作为	火焰	关于	某物	.

你看上去非常生气，好像有什么事让你怒不可遏。

[fɜːrst]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . ([wɪð; wɪθ]['dɪgnəti]) .

First	W	.	I	.	M	.	(	with	dignity	)	.
第一的	W	.	我	.	M	.	(	和	尊严	)	.

第一名 WIM（体面地）。

[dɪd][aɪ] ?

Did	I	?
做过	我	?

是吗?

[wel] , ['iznt][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['enibɑːdi] , [huː] [lʌvz] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

Well	,	isn't	it	enough	to	make	anybody	,	who	loves	his	country	,
出色地	,	不是	它	足够的	到	制作	任何人	,	WHO	爱	他的	国家	,

难道这还不足以让任何一个热爱自己国家的人.....

['æŋgri] [wen] [hiː; hi] [siːz] [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn] .

angry	when	he	sees	what's	going	on	.
生气的	什么时候	他	看到	是什么	去	在	.

看到眼前发生的一切，他很生气。

[waɪ] , [ðə; ði] ['gʌvɝnmənts] ['goʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn] ['evriθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][aʊt] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

Why	,	the	Government's	going	to	turn	everything	inside	out	,	with	some
为什么	,	这	政府的	去	到	转动	一切	里面	出去	,	和	一些

['blesɪd; blest] [nuː] [lɔː] [ə'baʊt] [ɪ'lɛkʃənz] .

blessed	new	law	about	elections	.
蒙福	新的	法律	关于	选举	.

为什么呢？政府要出台一项关于选举的新法律，彻底颠覆一切。

[ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] [bɪl] , [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .

Registration	Bill	,	they	call	it	,	or	something	of	that	sort	.
登记	账单	,	他们	称呼	它	,	或者	某物	的	那	种类	.

他们称之为登记法案，或者类似的名字。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi]['hædnt][hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['tɪŋkərɪŋ] [ænd; ənd] ['pɔtərɪŋ] ['leɪtli] .

Just	as	if	we	hadn't	had	enough	tinkering	and	pottering	lately	.
只是	作为	如果	我们	之前没有	有	足够的	修修补补	和	闲逛	最近	.

好像我们最近还不够忙着修修补补似的。

[its] [ɔːl] [θruː] [ðɪs] [kən'faʊndɪd] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] .

It's	all	through	this	confounded	County	Council	interfering	with	everything	.
它是	全部	通过	这	令人困惑	县	理事会	干扰	和	一切	.

这一切都是因为这个该死的郡议会干预一切。

['sekənd]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . ([ə'gresɪv]) .

Second	W	.	I	.	M	.	(	aggressive	)	.
第二	W	.	我	.	M	.	(	挑衅的	)	.

第二 WIM（激进型）。

[wʌt] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [hæz; həz][ðə; ði] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l][gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

What	the	dickens	has	the	County	Council	got	to	do	with	it	?
什么	这	狄更斯	有	这	县	理事会	得到	到	做	和	它	?

这事儿跟郡议会有什么关系?

[jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] ['drɑːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] .

You're	always	dropping	on	the	County	Council	.
你是	总是	下降	在	这	县	理事会	.

你总是去拜访郡议会。

[fɜːrst]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [oʊ] , [ðeɪv] [gɑːt][ðer; ðər]['fɪŋgər][ɪn] ['evri] [paɪ] .

First	W	.	I	.	M	.	Oh	,	they've	got	their	finger	in	every	pie	.
第一的	W	.	我	.	M	.	哦	,	他们有	得到	他们的	手指	在	每一个	馅饼	.

首先，WIM 哦，他们真是无所不包。

[aɪm] ['prɪti] ['sɜːrt(ə)n] [ðɪs] [ɪz][ðer; ðər][dʒɑːb] .

I'm	pretty	certain	this	is	their	job	.
我是	漂亮的	肯定	这	是	他们的	工作	.

我非常确定这是他们的工作。

['sekənd]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [wel] , [jʊə(r)] [rɔːŋ] [ðɪs] [taɪm] , [ðæts] [ɔːl] .

Second	W	.	I	.	M	.	Well	,	you're	wrong	this	time	,	that's	all	.
第二	W	.	我	.	M	.	出色地	,	你是	错误的	这	时间	,	那就是	全部	.

第二 WIM 好吧，这次你错了，仅此而已。

[jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmp'lɔɪəz] - [ˌlaɪə'bɪlətɪ] [bɪl] .

You're	thinking	of	the	Employers	'	Liability	Bill	.
你是	思维	的	这	雇主	-	责任	账单	.

你指的是《雇主责任法案》。

[fɜːrst]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [noʊ] , [aɪm][nɑːt] .

First	W	.	I	.	M	.	No	,	I'm	not	.
第一的	W	.	我	.	M	.	不	,	我是	不是	.

首先，WIM 不，我不是。

[aɪ]['nevər]['iːv(ə)n] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	never	even	heard	of	it	.
我	绝不	甚至	听到	的	它	.

我以前从未听说过。

[soʊ] [ðæts] [wer] [jʊə(r)] [rɔːŋ] .

So	that's	where	you're	wrong	.
所以	那就是	在哪里	你是	错误的	.

所以你错就错在这儿。

[wʌt] [hæz; həz][ðə; ði] [ɪmp'lɔɪəz] - - [gɑːt] — — [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [ɪmp'lɔɪəz] - (['stedəli] ,

What	has	the	Employers	'	Liabill	got	—	—	I	mean	the	Employers	'	(	steadily	,
什么	有	这	雇主	-	-	得到	—	—	我	意思是	这	雇主	-	(	稳步	,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n])

and	with	determination	)
和	和	决心	)

雇主责任险账单有什么问题——我是说雇主的责任险账单（稳步且坚定地）

[lɪ] - [ə; eɪ] - ['bɪl] - [əti] [bɪl] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] ?

Li	-	a	-	bil	-	ity	Bill	got	to	do	with	the	County	Council	?
李	-	一个	-	比尔	-	性	账单	得到	到	做	和	这	县	理事会	?

责任法案与郡议会有关吗?

['sekənd]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . ['evriθɪŋ] .

Second	W	.	I	.	M	.	Everything	.
第二	W	.	我	.	M	.	一切	.

第二，WIM 一切。

['dɪdnt] [juː; jʊ] [riːd] [dʒɑːn]['bɜːnzɪz] [spiːtʃ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?

Didn't	you	read	John	Burns's	speech	about	it	?
没有	你	读	约翰	烧伤的	演讲	关于	它	?

你没读过约翰·伯恩斯关于此事的演讲吗?

[fɜːrst]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [noʊ] — [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] .

First	W	.	I	.	M	.	No	—	and	I	don't	mean	to	.
第一的	W	.	我	.	M	.	不	—	和	我	不	意思是	到	.

首先，WIM 不——我并非有意如此。

[æsk][ˌem 'iː] [ə'nʌðər] .
Ask **me** **another** **.**
问 我 其他 .

再问我一个吧。

['sekənd]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [ɔːl] [raɪt] — [aɪ] [wɪl] .
Second **W** **.** **I** **.** **M** **.** **All** **right** **—** **I** **will** **.**
第二 W . 我 . M . 全部 正确的 — 我 将要 .

第二 WIM 好的——我会的。

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] ['sɪstəm] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [wʌn] ?
Do **you** **mean** **to** **deny** **that** **our** **present** **Registration** **System** **is** **a** **ridiculous** **one** **?**
做 你 意思是 到 否定 那 我们的 展示 登记 系统 是 一个 荒谬的 一 ?

你是想否认我们目前的注册系统很荒谬吗?

[fɜːrst]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . (['hɑːtli]) .
First **W** **.** **I** **.** **M** **.** **(** **hotly** **)** **.**
第一的 W . 我 . M . (热) .

第一 WIM（激烈）。

[jes] , [aɪ][duː] .
Yes **,** **I** **do** **.**
是的 , 我 做 .

是的，我愿意。

['sekənd]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . ([wɪð; wɪθ] ['traɪʌmf]) .
Second **W** **.** **I** **.** **M** **.** **(** **with** **triumph** **)** **.**
第二 W . 我 . M . (和 胜利) .

第二名女子国际大师（并取得胜利）。

[ɑː] , [aɪv] [gɑːt][juː; jʊ] [naʊ] .
Ah **,** **I've** **got** **you** **now** **.**
啊 , 我已经 得到 你 现在 .

啊，我抓到你了。

[juː; jʊ] [sed] , ['oʊnli] ['jestərdeɪ] ,
You **said** **,** **only** **yesterday** **,**
你 说 , 仅有的 昨天 ,

你昨天还说，

[ðæt] ['eni] ['sɪstəm] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [laɪk] [ðɪs] [gɑːt]['ɪntuː] ['paʊər] [mʌst; məst][biː; bi]
that **any** **system** **by** **which** **a** **Government** **like** **this** **got** **into** **power** **must** **be**
那 任何 系统 经过 哪个 一个 政府 喜欢 这 得到 进入 力量 必须 是
[rɪ'dɪkjələs] .
ridiculous **.**
荒谬的 .

任何能让这样的政府上台的制度都必然是荒谬的。

([tuː; tə][ɪn'kwaɪərər] .)
(**To** **Inquirer** **.** **)**
(到 询问者 .)

（致读者）

['dɪdnt] [hiː; hi] ?
Didn't **he** **?**
没有 他 ?

难道不是吗?

[ɪn'kwaɪərər] (['hɛzəˌteɪtɪŋ]) .
Inquirer **(** **hesitating** **)** **.**
询问者 (犹豫不决) .

问询者（犹豫地）。

[wel] , [aɪm][nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] .
Well , I'm not quite sure .
出色地 , 我是 不是 相当 当然 .

嗯，我不太确定。

[aɪ]['ræðər]['fænsi][hiː; hi][dɪd][seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðæt][kaɪnd] .
I rather fancy he did say something of that kind .
我 相当 想要 他 做过 说 某物 的 那 种类 .

我倒觉得他确实说过类似的话。

[bʌt; bət] — (['deprəkeɪtɪŋli]) — [pər'hæps][hiː; hi] [ment] ['sʌmθɪŋ] [els] .
But — (deprecatingly) — perhaps he meant something else .
但 — (贬义地) — 也许 他 意思是 某物 别的 .

但是——（贬义地）——也许他另有所指。

[fɜːrst]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] .
First W . I . M . No , I didn't .
第一的 W . 我 . M . 不 , 我 没有 .

首先，WIM 不，我没有。

[aɪ] [ment] [wʌt] [aɪ] [sed] — [ænd; ənd][aɪ] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
I meant what I said — and I stick to it .
我 意思是 什么 我 说 — 和 我 戳 到 它 .

我说的话都是真心话，我坚持我的立场。

[bʌt; bət][ðæt] ['iznt][ðə; ði][seɪm] [θɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] ['sɪstəm] .
But that isn't the same thing as the Registration System .
但 那 不是 这 相同的 事物 作为 这 登记 系统 .

但这和注册系统不一样。

['sekənd]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [pər'hæps] [juːl] [tel] [ˌjuː 'es] , [ðen] , [wʌt] [ðə; ði][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] ['sɪstəm] [ɪz] ?
Second W . I . M . Perhaps you'll tell us , then , what the Registration System is ?
第二 W . 我 . M . 也许 你会 告诉 我们 , 然后 , 什么 这 登记 系统 是 ?

第二 WIM 那么，您或许可以告诉我们，注册系统是什么？

[ɪn'kwaɪərər] (['iːgərli]) .
Inquirer (eagerly) .
询问者 (急切地) .

问询者（热切地）。

[jes] , [duː] .
Yes , do .
是的 , 做 .

是的，去做吧。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði]['bɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
I should like to get to the bottom of it ,
我 应该 喜欢 到 得到 到 这 底部 的 它 ,

我想弄清事情的真相。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm] ['kɑːnstəntli] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][θɜːrd]['kʌz(ə)n][ʌv; əv][maɪn] ,
because I'm constantly meeting a sort of third cousin of mine ,
因为 我是 不断地 会议 一个 种类 的 第三 表哥 的 矿 ,

因为我经常会遇到我的一个远房表亲，

[huːz] [ə; eɪ]['redʒɪstrɑːr][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] , [ænd; ənd][aɪ]['nevər][kwaɪt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi]
who's **a** **Registrar** **of** **something** **or** **other** **,** **and** **I** **never** **quite** **know** **what** **he**
谁是 一个 注册员 的 某物 或者 其他 , 和 我 绝不 相当 知道 什么 他
[dʌz] .
does **.**
做 .

他好像是某个部门的注册官，但我一直不太清楚他具体是做什么的。

[ɔːl][aɪ] [noʊ] [ɪz] , [ðæt] [hiː; hi] ['iznt] [ə; eɪ]['redʒɪstrɑːr][ɪn] ['bæŋkrʌptsi] .
All **I** **know** **is** **,** **that** **he** **isn't** **a** **Registrar** **in** **Bankruptcy** **.**
全部 我 知道 是 , 那 他 不是 一个 注册员 在 破产 .

我只知道他不是破产登记官。

[fɜːrst]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [let] [ˌem 'iː] [siː] — [haʊ] [kæn; kən][aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː] ['ʃɔːrtli] ?
First **W** **.** **I** **.** **M** **.** **Let** **me** **see** **—** **how** **can** **I** **put** **it** **shortly** **?**
第一的 W . 我 . M . 让 我 看 — 如何 能 我 放 它 不久 ?

首先，WIM，让我想想——我该怎么简洁地表达呢?

[its] [dʒʌst] [ðɪs] — [juː; jʊ] [tʃæps] [hæv; həv][gɑːt] [voʊts] .
It's **just** **this** **—** **you** **chaps** **have** **got** **votes** **.**
它是 只是 这 — 你 小伙子们 有 得到 投票 .

事情就是这样——你们这些家伙有选票。

[ɪn'kwaɪərər] ([dɪ'saɪsɪvli]) .
Inquirer **(** **decisively** **)** **.**
询问者 (果断地) .

询问者（果断地）。

[noʊ] , [aɪ] ['hævnt] .
No **,** **I** **haven't** **.**
不 , 我 还没有 .

不，我没有。

[fɜːrst]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . ([pʊt] [aʊt]) .
First **W** **.** **I** **.** **M** **.** **(** **put** **out** **)** **.**
第一的 W . 我 . M . (放 出去) .

第一个 WIM（出局）。

[ɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] .
Ah **,** **but** **you** **ought** **to** **have** **.**
啊 , 但 你 应该 到 有 .

啊，但你应该有的。

['sekənd]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . (['kʌtɪŋ] [ɪn]) .
Second **W** **.** **I** **.** **M** **.** **(** **cutting** **in** **)** **.**
第二 W . 我 . M . (切割 在) .

第二 WIM（切入）。

[ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'gen] .
There **you** **are** **again** **.**
那里 你 是 再次 .

你又来了。

[ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪv] [bɪn] ['seɪɪŋ] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] .
That's **just** **what** **I've** **been** **saying** **all** **along** **.**
那就是 只是 什么 我已经 到过 说 全部 沿着 .

我一直以来都是这么说的。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] — [bʌt; bət][hiː; hi]['hæznt] ; [soʊ]['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪstəm]

He	ought	to	have	—	but	he	hasn't	;	so	where's	your	beautiful	system
他	应该	到	有	—	但	他	还没有	;	所以	在哪里?	你的	美丽的	系统

[naʊ] ?

now	?
现在	?

他本应该这么做——但他没有；那么你那套漂亮的系统现在在哪里呢?

[fɜːrst]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . ([rɪ'triːtɪŋ] [strə'tiːdʒɪkli]) .

First	W	.	I	.	M	.	(	retreating	strategically	)	.
第一的	W	.	我	.	M	.	(	撤退	战略性地	)	.

首先是WIM（战略性撤退)。

[aɪ]['nevər] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɜːrfɪkt] , [dɪd][aɪ] ?

I	never	said	it	was	perfect	,	did	I	?
我	绝不	说	它	曾是	完美的	,	做过	我	?

我从来没说过它是完美的，对吧?

[bʌt; bət] [aɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] ['æftərwərdz] .

But	I'll	come	to	that	afterwards	.
但	患病的	来	到	那	然后	.

但我稍后再谈这个问题。

([tuː; tə][ɪn'kwaɪərər] .)

(	To	Inquirer	.	)
(	到	询问者	.	)

（致读者）

[naʊ] [waɪ] ['hævnt] [juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ][voʊt] ?

Now	why	haven't	you	got	a	vote	?
现在	为什么	还没有	你	得到	一个	投票	?

为什么你没有投票权?

[ɪn'kwaɪərər] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [ɪnˌfɪri'ɔːrəti]) .

Inquirer	(	with	a	painful	sense	of	inferiority	)	.
询问者	(	和	一个	痛苦	感觉	的	自卑	)	.

询问者（带着痛苦的自卑感)。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] .

I'm	sure	I	don't	know	.
我是	当然	我	不	知道	.

我肯定不知道。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði][oʊld] ['dʒɑːni] , [huː'evər] [hiː; hi][ɪz] ,

I	suppose	the	old	Johnny	,	whoever	he	is	,
我	认为	这	老的	约翰尼	,	谁	他	是	,

我想，那个老约翰尼，不管他是谁，

['dɪdnt] [tʃɔːk] [ˌem 'iː] [daʊn] [wen] [hiː; hi] [went] [raʊnd] [læst] [taɪm] .

didn't	chalk	me	down	when	he	went	round	last	time	.
没有	粉笔	我	向下	什么时候	他	去	圆形的	最后的	时间	.

他上次来的时候没把我算进去。

[fɜːrst]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . ['prɑːbəbli] [juː; jʊ] ['hævnt] [lɪvd] [ɪn][jʊr; jər] [haʊs] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .

First	W	.	I	.	M	.	Probably	you	haven't	lived	in	your	house	long	enough	.
第一的	W	.	我	.	M	.	大概	你	还没有	居住地	在	你的	房子	长的	足够的	.

首先，WIM，或许你在这房子里住的时间还不够长。

[juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt][ə; eɪ]['kwɑːləˌfaɪɪŋ] ['pɪriəd] .

You	haven't	got	a	qualifying	period	.
你	还没有	得到	一个	资格赛	时期	.

您没有资格期。

[ɪn'kwaɪərər] .
Inquirer **.**
询问者 .

问询者。

['hævnt] [aɪ] ?
Haven't **I** **?**
还没有 我 ?

难道不是吗?

[haʊ] [lɔːŋ] [ɔːt] [aɪ][tuː; tə][hæv; həv] [lɪvd] [ðer; ðər] ?
How **long** **ought** **I** **to** **have** **lived** **there** **?**
如何 长的 应该 我 到 有 居住地 那里 ?

我应该在那里住多久?

[fɜːrst]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . (['veɪgli]) .
First **W** **.** **I** **.** **M** **.** **(** **vaguely** **)** **.**
第一的 W . 我 . M . (依稀) .

第一个 WIM（大概是）。

[oʊ] , [its] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [θriː] [ænd; ənd] [fɔːr] ['jɪrz] .
Oh **,** **it's** **something** **between** **three** **and** **four** **years** **.**
哦 , 它是 某物 之间 三 和 四 年 .

哦，大概是三到四年吧。

[aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði][ɪg'zækt]['nʌmbər] ; [ðeɪ] ['ɔːltər][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [jɪr] .
I **can't** **tell** **you** **the** **exact** **number** **;** **they** **alter** **it** **every** **year** **.**
我 不能 告诉 你 这 精确的 数字 ; 他们 改变 它 每一个 年 .

我无法告诉你确切的数字；他们每年都会调整。

['sekənd]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [huː] ['ɔːltər][ˌaɪ 'tiː] ?
Second **W** **.** **I** **.** **M** **.** **Who** **alter** **it** **?**
第二 W . 我 . M . WHO 改变 它 ?

第二位WIM是谁修改的?

[fɜːrst]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [ðə; ði] [ri'vaizɪŋ] ['bærɪstərz] , [ɔːr] ['sʌmbɑːdi] .
First **W** **.** **I** **.** **M** **.** **The** **Revising** **Barristers** **,** **or** **somebody** **.**
第一的 W . 我 . M . 这 修改 大律师 , 或者 某人 .

首先是 WIM 修订律师协会，或者其他什么人。

['sekənd]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [wel] , [maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - ['lɔz] [ə; eɪ] [ri'vaizɪŋ] ['bærɪstər] ,
Second **W** **.** **I** **.** **M** **.** **Well** **,** **my** **brother** **-** **in** **-** **law's** **a** **Revising** **Barrister** **,**
第二 W . 我 . M . 出色地 , 我的 兄弟 - 在 - 法律的 一个 修改 律师 ,

第二WIM：嗯，我姐夫是位复审律师，

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]['duːɪŋ] [ðæt] .
and **I** **never** **heard** **of** **him** **doing** **that** **.**
和 我 绝不 听到 的 他 正在做 那 .

我从没听说过他做过这种事。

[fɜːrst]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . ([sɑːr'kæstɪk]) .
First **W** **.** **I** **.** **M** **.** **(** **sarcastic** **)** **.**
第一的 W . 我 . M . (讽刺的) .

第一个 WIM（讽刺）。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] ['hiːd] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [dʌz] , [duː][juː; jʊ] ?
But **you** **don't** **suppose** **he'd** **tell** **you** **everything** **he** **does** **,** **do** **you** **?**
但 你 不 认为 他会 告诉 你 一切 他 做 , 做 你 ?

但你不会认为他会把所有事情都告诉你吧?

[ɪn'kwaɪərər] .
Inquirer **.**
询问者 .

问询者。

[bʌt; bət] [aɪv] [lɪvd] [ɪn][maɪ] [haʊs] [sɪks] ['jɪrz] .

But	I've	lived	in	my	house	six	years	.
但	我已经	居住地	在	我的	房子	六	年	.

但我已经在这所房子里住了六年了。

[fɜːrst]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [ɑː] !

First	W	.	I	.	M	.	Ah	!
第一的	W	.	我	.	M	.	啊	!

第一个 WIM 啊!

[bʌt; bət] [ɑːnt] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɑːdʒər] ?

but	aren't	you	a	lodger	?
但	不是	你	一个	房客	?

但你不是房客吗?

['sekənd]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [wɒts] [ðə; ðɪ] [ɑːdz] [ɪf] [hiː; hɪ][ɪz] ?

Second	W	.	I	.	M	.	What's	the	odds	if	he	is	?
第二	W	.	我	.	M	.	是什么	这	赔率	如果	他	是	?

第二名 WIM 如果他真是 WIM，概率有多大?

[maɪ] ['brʌðɚz] [ə; eɪ]['lɑːdʒər] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ['hiːz][gɑːt][ə; eɪ][voʊt] .

My	brother's	a	lodger	,	and	I	know	he's	got	a	vote	.
我的	兄弟	一个	房客	,	和	我	知道	他是	得到	一个	投票	.

我哥哥是房客，我知道他有投票权。

[fɜːrst]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] .

First	W	.	I	.	M	.
第一的	W	.	我	.	M	.

首位女子国际大师

[bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['fræntʃaɪz] [ˌɔːltə'geðər] .

But	that's	a	different	franchise	altogether	.
但	那就是	一个	不同的	特许经营	共	.

但这完全是另一个系列了。

['sekənd]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

Second	W	.	I	.	M	.	How	do	you	mean	?
第二	W	.	我	.	M	.	如何	做	你	意思是	?

第二，WIM，你是什么意思?

[ðeə(r)] [bəuθ] ['lɔdʒəz] .

They're	both	lodgers	.
它们是	两个都	房客	.

他们都是房客。

[fɜːrst]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] .

First	W	.	I	.	M	.
第一的	W	.	我	.	M	.

首位女子国际大师

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['dɪstrɪkt] .

But	they	don't	live	in	the	same	district	.
但	他们	不	居住	在	这	相同的	区	.

但他们不住在同一个区。

[pər'hæps] [ðeɪ] [dəunt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lætʃ] - [kiː] .

Perhaps	they	don't	give	him	a	latch	-	key	.
也许	他们	不	给	他	一个	闩锁	-	钥匙	.

或许他们没给他钥匙。

[ɪn'kwaɪərər] ([prə'djʊsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]) .

Inquirer	(	producing	it	)	.
询问者	(	生产	它	)	.

《问询报》（制作方）。

[jes] [ðeɪ] [duː] .
Yes they do .
是的 他们 做 .

是的，他们确实有。

[hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
Here it is .
这里 它 是 .

这里是。

(['tʃʌklz] .)
(Chuckles .)
(轻笑 .)

（轻笑）

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ]['dʒɑːli] [wel] [siː] [maɪ'self] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [lætʃ] - [kiː] .
I think I jolly well see myself without a latch - key .
我 思考 我 快乐的 出色地 看 我 没有 一个 闩锁 - 钥匙 .

我觉得我完全可以想象自己没有钥匙开门的样子。

[bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , [ə'baʊt] [ðɪs] [voʊt] .
But , I say , about this vote .
但 , 我 说 , 关于 这 投票 .

但是，我想说的是，关于这次投票。

[aɪ][dəunt][hæf] [laɪk] [nɑːt] ['hævɪŋ] [gɑːt][wʌn] .
I don't half like not having got one .
我 不 一半 喜欢 不是 拥有 得到 一 .

我真不喜欢自己没有一个。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?
What shall I do about it ?
什么 将 我 做 关于 它 ?

我该怎么办?

[fɜːrst]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [juːd] ['betər] [siː] ['sʌmbɑːdi] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
First W . I . M . You'd better see somebody about it .
第一的 W . 我 . M . 你会 更好的 看 某人 关于 它 .

首先，WIM，你最好找人咨询一下这件事。

[ɪn'kwaɪərər] .
Inquirer .
询问者 .

问询者。

['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['liːshoʊld] ['frəntʃaɪz] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .
Somebody was talking about Leasehold Franchise the other day .
某人 曾是 说 关于 租赁 特许经营 这 其他 天 .

前几天有人在谈论租赁特许经营权。

[pər'hæps][aɪ][kʊd; kəd][get][ɪn][ɑːn] [ðæt] .
Perhaps I could get in on that .
也许 我 可以 得到 在 在 那 .

或许我可以参与其中。

[fɜːrst]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] .
First W . I . M .
第一的 W . 我 . M .

首位女子国际大师

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪ] ['deə'sei] [ðæt] [maɪt] [help][juː; jʊ] .
I daresay that might help you .
我 敢说 那 可能 帮助 你 .

我觉得这或许对你有帮助。

[['tɜːrmɪnəs] .
[Terminus .
[终点站 .

[终点站。

" [naʊs] ['eɪvn] - [taʊt] ['sɛlə] ! "
" NOUS AVONS CHANGÉ TOUT CELA ! "
" 我们 雅芳 - 兜售者 塞拉 ! "

"我们的埃文斯改变一切塞拉！"

" [wɜːr; wər][juː; jʊ]['evər][ɪn][ʃɪ'kɑːgoʊ] , ['dʌtʃəs] ? "
" Were you ever in Chicago , Duchess ? "
" 是 你 曾经 在 芝加哥 , 公爵夫人 ? "

"您以前去过芝加哥吗，公爵夫人？"

" [waɪ] [jes] , ['leɪdi] ['meri] .
" Why yes , Lady Mary .
" 为什么 是的 , 女士 玛丽 .

"是的，玛丽小姐。"

[its] [maɪ] ['neɪtɪv] [pleɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] — [æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] !
It's my Native Place , you know — at least , it used to be !
它是 我的 本国的 地方 , 你 知道 — 在 至少 , 它 用过的 到 是 !

你知道，那是我的故乡——至少以前是!

" [nuː] ['nɑːv(ə)l][baɪ]['mɪstər] . [dʒiː] . — [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [mid'ləjθiən] .
" New Novel by Mr . G . — The Art of Midlothian .
" 新的 小说 经过 先生 . G . — 这 艺术 的 米德洛锡安 .

G先生的新小说——《米德洛锡安的艺术》。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 110]
[页 -]

[第110页]

[dres] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [ʌv; əv] ['emɪnənt] [kə'miːdiːənz] , - [ænd; ənd]['seərəm, 'sær-] ,
DRESS REHEARSAL OF EMINENT COMEDIANS , GRANDOLPH AND SARUM ,
裙子 排演 的 杰出 喜剧演员 , - 和 萨鲁姆 ,

著名喜剧演员格兰多夫和萨鲁姆的彩排

['priːviəs] [tuː; tə] ['stɑːrɪŋ] [tʊr] [ɪn]['skɑːtlənd][ænd; ənd]['aɪərlənd] [rɪ'spektɪvli] .
Previous to Starring Tour in Scotland and Ireland respectively .
以前的 到 主演 旅游 在 苏格兰 和 爱尔兰 分别 .

在分别于苏格兰和爱尔兰进行明星巡回演出之前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 111]
[页 -]

[第111页]

['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .
OUR BOOKING - OFFICE .
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

[taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] .
Time and the Woman .
时间 和 这 女士 .

时间和女人。

[baɪ] ['ritʃəd] ['praɪs] .
By Richard Pryce .
经过 理查德 普莱斯 .

作者：理查德·普赖斯。

[nɑ:t][baɪ]['eni] [mi:nz] [ə; eɪ] [pɜ:rl] [ʌv; əv] ['praɪs] ,
Not by any means a pearl of Pryce ,
不是 经过 任何 方法 一个 珍珠 的 普莱斯 ,

绝非普莱斯的一颗明珠，

[ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)nli][nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə] [meɪk] [soʊ] [greɪt] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði]['nɑ:v(ə)l] - ['ri:dɪŋ] [wɜ:rld]
and certainly not likely to make so great noise in the novel - reading world
和 当然 不是 可能 到 制作 所以 伟大的 噪音 在 这 小说 - 阅读 世界
[æz; əz][dɪd][ðə; ði]['kwaɪət]['mɪsɪz] . ['flemɪŋ] ,
as did The Quiet Mrs . Fleming ,
作为 做过 这 安静的 太太 . 弗莱明 ,

而且肯定不会像《安静的弗莱明夫人》那样在小说阅读界引起巨大轰动。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:θər] .
by the same author .
经过 这 相同的 作者 .

同一作者的作品。

['mɛθju:ən] & [ˌsi: 'oʊ] . ['pʌblɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] .
Methuen & Co . publish it .
梅休恩 & 合作 . 发布 它 .

由 Methuen & Co. 出版。

[ðə; ði]['bærən] ['hɑ:rtɪli] [ˌrekə'mendz] [fræŋk] ['bærɪts] ['nɑ:v(ə)l] , [ɪn] [θri:] [vɑ:lz] . , [ɪn'taɪtld] , ['kɪtiz]
The Baron heartily recommends Frank Barrett's novel , in three vols . , entitled , Kitty's
这 男爵 衷心地 建议 坦率 巴雷特 小说 , 在 三 卷 . , 标题 , 小猫的
['fɑ:ðər] .
Father .
父亲 .

男爵强烈推荐弗兰克·巴雷特的三卷本小说《凯蒂的父亲》。

[ə; eɪ] ['θɜ:rəli] [əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ][plɑ:t] , [wel] [wɜ:rkt] [aʊt] , [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [raɪt] [ʌp][tu:; tə]
A thoroughly absorbing plot , well worked out , and interesting right up to
一个 彻底 吸收 阴谋 , 出色地 工作 出去 , 和 有趣的 正确的 向上 到
[ðə; ði][læst][peɪdʒ] .
the last page .
这 最后的 页 .

情节引人入胜，构思巧妙，直到最后一页都扣人心弦。

['kɪtiz] ['fɑ:ðər][ɪz][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['pɜ:rs(ə)n] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] , [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][waɪz][tʃaɪld] ,
Kitty's father is a mysterious person , and she , not being a wise child ,
小猫的 父亲 是 一个 神秘 人 , 和 她 , 不是 存在 一个 明智的 孩子 ,

凯蒂的父亲是个神秘的人，而她自己又不是个懂事的孩子，

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [dʌz] ['sevrəl] ['fu:lɪʃ] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [sez] ['sevrəl] [waɪz]
for she doesn't know him , does several foolish things , and says several wise
为了 她 不 知道 他 , 做 一些 愚蠢 事物 , 和 说道 一些 明智的
[wʌnz] .
ones .
一个 .

因为她不认识他，做了几件蠢事，也说了几句明智的话。

['kɪtiz] ['ʌŋk(ə)l][ɪz][ə; eɪ] ['nesəseri] ['nuːs(ə)ns] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['klevərli] [ænd; ənd] [kən'sɪstəntli] [drɔːn]
Kitty's uncle is a necessary nuisance , but a cleverly and consistently drawn
小猫的 叔叔 是 一个 必要的 滋扰 , 但 一个 巧妙地 和 始终 绘制
['kærəktər] ,
character ,
特点 ,

Kitty的叔叔虽然是个必要的麻烦，但却是一个塑造得巧妙且前后一致的角色。

[waɪl] ['kɪti] [hɜːr'self][ɪz] [dɪ'laɪtfəli] [meɪd] [aʊt][ʌv; əv] [gʊd] [hoʊm] - [spʌn] [mə'tɪriəl] .
while Kitty herself is delightfully made out of good home - spun material .
尽管 猫咪 她自己 是 令人愉悦 制成 出去 的 好的 家 - 旋转 材料 .

而凯蒂本身则是由优质的手工材料制成的，非常可爱。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vɪləˌnəs] ['kjʊrət] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ][bɪt] [tuː] [groʊ'tesk] ,
But the villanous Curate is just a bit too grotesque ,
但 这 邪恶的 策展 是 只是 一个 少量 也 怪诞 ,

但是，这个邪恶的牧师形象未免太过怪诞了。

[tuː] [ˌjuə'raiə] - [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːfli] ['trædʒɪk][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [pleɪst] .
too Uriah - Heepish for the awfully tragic situation in which he is placed .
也 乌利亚 - 希普希 为了 这 非常 悲惨 情况 在 哪个 他 是 放置 .

他所处的悲惨境地与他所受的苦难相比，显得太像尤赖亚·希普了。

[wen] [ðə; ði][ɪ'mædʒɪnətɪv] ['ɔːθər] [ʃɪfts] [ðə; ði] [siːn] [tuː; tə]['dʌblɪn] ,
When the imaginative author shifts the scene to Dublin ,
什么时候 这 富有想象力的 作者 轮班 这 场景 到 都柏林 ,

当富有想象力的作者将故事背景转移到都柏林时，

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][nɑːt] [ˌreprɪ'zent] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['kɑːrdɪnl] - [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [æz; əz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
why did he not represent an Irish Cardinal - Archbishop as waiting at the
为什么 做过 他 不是 代表 一个 爱尔兰 红衣主教 - 大主教 作为 等待 在 这
[steɪdʒ] - [dɔːr] [tuː; tə]['eskɔːrt][hoʊm][ðə; ði] [laɪt] - [ænd; ənd] - ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['leɪdi] ?
stage - door to escort home the light - and - leading lady ?
阶段 - 门 到 护送 家 这 光 - 和 - 领导 女士 ?

为什么他没有把一位爱尔兰红衣主教描绘成在剧院门口等候，护送领舞女郎回家呢?

[bʌt; bət] " [fɔːr; fər][ə; eɪ] - [ðæt] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ðæt] , " [moʊst] [dɪ'saɪdɪdli] " [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , " [kwoʊθ]
But " for a ' that and a ' that , " most decidedly " read it , " quoth
但 " 为了 一个 - 那 和 一个 - 那 , " 最多 绝对地 " 读 它 , " 引用
[ðə; ði]['bærən] ,
the Baron ,
这 男爵 ,

但是，“就那件事而言，”男爵斩钉截铁地说，“一定要读它。”

[ænd; ənd][ɑːn][hiː; hi][goʊz] [ə'gen] .
and on he goes again .
和 在 他 去 再次 .

他又继续走了。

['meəriən, 'mæriən] - ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , ['pʌblɪʃt] [baɪ] [mək'mɪlən] , [ɪz][ə; eɪ]['trædʒɪk]
Marion Crauford's Children of the King , published by Macmillan , is a tragic
玛丽昂 - 孩子们 的 这 国王 , 已发布 经过 麦克米伦 , 是 一个 悲惨
['stɔːri] ,
story ,
故事 ,

玛丽昂·克劳福德的《国王的孩子们》（由麦克米伦出版社出版）是一个悲剧故事。

[toʊld][ɪn][moʊst]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [staɪl] .
told in most simple and most fascinating style .
讲述 在 最多 简单的 和 最多 迷人 风格 .

以最简单、最引人入胜的方式讲述。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['kærəktər] : [ðə; ði] ['kʌlərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəktərz] ['biːɪŋ] [ðoʊz]

It	is	all	colour	and	character	:	the	colours	and	the	characters	being	those
它	是	全部	颜色	和	特点	:	这	颜色	和	这	人物	存在	那些

[ʌv; əv] ['sʌðərn] ['ɪtəli] .

of	Southern	Italy	.
的	南方	意大利	.

这里的一切都充满了色彩和个性：这些色彩和个性都具有意大利南部的特色。

[aʊt] [ʌv; əv][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪmpɔː'tjuːnətiz] [ʌv; əv] ['nuːmərəs] [ˌkɔris'pɔndənts] , [ðə; ði]['bærən]

Out	of	regard	to	the	importunities	of	numerous	correspondents	,	the	Baron
出去	的	看待	到	这	纠缠	的	很多的	通讯员	,	这	男爵

[hæz; həz] [riːd] ['ɪbsənz] ['mæstər] ['bɪldər] ,

has	read	Ibsen's	Master	Builder	,
有	读	易卜生的	掌握	建筑商	,

鉴于众多来信者的恳求，男爵已阅读了易卜生的《建筑大师》。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] - [kʌlt] .

translated	by	two	of	the	Ibsenitish	cult	.
翻译	经过	二	的	这	-	邪教	.

由易卜生崇拜者中的两人翻译。

" ['oʊnli]['fænsi] !

"	Only	fancy	!
"	仅有的	想要	!

“只有花哨的东西！”

" [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [wiːk] - , ['wɑːndərɪŋ] , [ɪ'femɪnət] , [ˌʌn'hoʊlsəm] , [ɪ'mɔːrəl] , [dæʃt] "

"	Of	all	the	weak	-	knee'd	,	wandering	,	effeminate	,	unwholesome	,	immoral	,	dashed	"
"	的	全部	这	虚弱的	-	膝盖	,	漫游	,	阴柔的	,	不健康的	,	不道德	,	虚线	"

[rɑːt] ,

rot	,
腐烂	,

“在所有那些软弱无能、游荡不羁、娘娘腔、不健康、不道德、颓废的腐朽之人中，

" [tuː; tə][kwoʊt] [lɔːrd] ['ɑːrθər] [ɪn][ðə; ði]['pæntəmaɪm] [rɪ'hɜːrs(ə)l] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wiːk] - - ,

"	to	quote	Lord	Arthur	in	the	Pantomime	Rehearsal	,	this	is	the	weak	-	knee'dest	,
"	到	引用	主	亚瑟	在	这	哑剧	排演	,	这	是	这	虚弱的	-	-	,

用亚瑟王在哑剧彩排中的话来说，这是最让人腿软的。

- , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['epəˌθets] [æz; əz] [ə'bʌv] - .

effeminatest	,	and	all	the	epithets	as	above	superlatived	.
-	,	和	全部	这	绰号	作为	多于	-	.

最女性化的，以及上面所有形容词的最高级。

[riːd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ɔːl] [miːnz] , [ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,

Read	it	by	all	means	,	and	see	it	,	too	,	if	you	will	,
读	它	经过	全部	方法	,	和	看	它	,	也	,	如果	你	将要	,

务必阅读，如果愿意的话，也可以看看。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['ɪŋglɪʃ] [pleɪ] - ['gɜːrz] ['vɜːrdɪkt][ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] " [bɪg] , [bɪg] , [diː] " ([aɪ] [θæŋk]

but	if	the	honest	English	play	-	goer's	verdict	is	worth	a	"	big	,	big	,	D	"	(	I	thank
但	如果	这	诚实的	英语	玩	-	去的人	判决	是	值得	一个	"	大的	,	大的	,	D	"	(	我	感谢

[ðiː] ,

thee	,
你	,

但如果诚实的英国戏剧观众的评价值得一个“大大的D”（我感谢你，

['dʌbljuː] . [es] . [dʒiː] . , [fɔːr; fər] ['tiːtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ə'briːvieɪtɪd] [fɔːrm][ʌv; əv] [dæʃt] [ɪk'spresɪvnəs]

W	.	S	.	G	. ,	for	teaching	me	that	abbreviated	form	of	dashed	expressiveness
W	.	S	.	G	. ,	为了	教学	我	那	缩写	形式	的	虚线	表现力

!)

!)

!)

WSG，谢谢你教会我这种简洁的破折号表达方式！

[hiː; hi] [wɪl] [gɪv] ['ɪbsənz] ['mæstər] ['bɪldər] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] " [diː] ,

he	will	give	Ibsen's	Master	Builder	the	benefit	of	the	"	D	,
他	将要	给	易卜生的	掌握	建筑商	这	益处	的	这	"	D	,

他将给予易卜生的《建筑大师》"D"的益处，

" [ænd; ənd] " [diː] " [ˌaɪ 'tiː][wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] .

"	and	"	D	"	it	once	and	for	ever	.
"	和	"	D	"	它	一次	和	为了	曾经	.

和"D"一次性地、永远地使用它。

[ænd; ənd] [ðæt] , [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , [maɪ]['mæstərz] , [ɪz][ðə; ði] [rʌf] - [ænd; ənd] - ['redi] [ə'pɪnjən]

And	that	,	at	your	service	,	my	masters	,	is	the	rough	-	and	-	ready	opinion
和	那	,	在	你的	服务	,	我的	大师	,	是	这	粗糙的	-	和	-	准备好	观点

[ɪk'sprest] [baɪ] ,

expressed	by	,
表达	经过	,

以上便是谨呈诸位，我的主人，这就是.....所表达的粗略意见。

[jɔːrz] ['truːli] , [ðə; ði]['bærən][diː][biː] . - ['dʌbljuː] .

Yours	truly	,	The	Baron	de	B	.	-	W	.
此致	真的	,	这	男爵	德	B	.	-	W	.

此致，B.-W.男爵

[ə; eɪ] ['reɪsi] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [skɔt] .

A	RACY	READING	OF	AN	OLD	QUOTATION	FROM	SCOTT	.
一个	色情	阅读	的	一个	老的	引述	从	斯科特	.

对斯科特一句古老引语的诙谐解读。

([sə'dʒestɪd] [baɪ] [bɜːrn] .)

(	Suggested	by	Burns	.	)
(	建议	经过	烧伤	.	)

（伯恩斯建议。）

" [maɪ] [fʊt] [ɪz][ɑːn] ['nuːmɑːrkɪt] [hiːθ] !

"	My	foot	is	on	Newmarket	Heath	!
"	我的	脚	是	在	纽马克特	希思	!

我的脚踩在纽马克特荒原上！

[maɪ] [neɪm] , ['dʒɛm] ['loʊðɝ] !

My	name	,	Jem	Lowther	!
我的	姓名	,	杰姆	洛瑟	!

我的名字是杰姆·洛瑟！

" [ðə; ði] ['benɪfɪts] [ðæt] [sɜːr][dʒɑːn] [lɔːz] [hæz; həz] [bɪn] ['eɪb(ə)l][ænd; ənd] [wɪl] [jet] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

"	The	benefits	that	Sir	John	Lawes	has	been	able	and	will	yet	be	able	to
"	这	好处	那	先生	约翰	劳斯	有	到过	有能力的	和	将要	然而	是	有能力的	到

[kən'fɜːr][ɑːn][ˌægrɪ'kʌltʃərɪsts] ['evriwer] ,

confer	on	agriculturists	everywhere	,
授予	在	农业学家	到处	,

"约翰·劳斯爵士已经并将继续为世界各地的农业工作者带来诸多益处，

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðoʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] ['neɪbərhʊd] ,

including	those	in	his	immediate	neighbourhood	,
包括	那些	在	他的	即时	邻里	,

包括他附近的居民

[kɔːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ɪkˈsepʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːl] [əˈbaʊt][ə; eɪ]
cause him to be regarded as a living exception to the rule about a
原因 他 到 是 认为 作为 一个 活的 例外 到 这 规则 关于 一个
[ˈprɑːfɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkʌntri] .
prophet in his own country .
先知 在 他的 自己的 国家 .

使他在自己的国家被视为先知规则的一个活生生的例外。

[soʊ] , [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv] [ˈɪŋglənd] , " [ˈprɑːfɪt][ænd; ənd] [lɔːz] " [ɑːr; ər] [sɪˈnɑːnɪməs] [tɜːrmz] ,
So , in that part of England , " Profit and Lawes " are synonymous terms ,
所以 , 在 那 部分 的 英格兰 , " 利润 和 劳斯 " 是 同义词 条款 ,
[ˈmiːnɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈpɜːrs(ə)n] .
meaning the same person .
意义 这 相同的 人 .

所以，在英格兰的那个地区，“利润”和“法律”是同义词，指的是同一个人。

" [ˈhæpinəs] [ɪn] — — [ˈfəukstəun] .
" HAPPINESS IN — — FOLKESTONE .
" 幸福 在 — — 福克斯通 .

“幸福在——福克斯通。

" [" [hiː; hi] [sed] , - [goʊ][ænd; ənd][biː; bi] — — - [aɪ] [əˈkɔːrdɪŋli] [went] [ænd; ənd] [steɪd] [æt; ət]
" [" He said , ' Go and be — — ' I accordingly went and stayed at
" [" 他 说 , - 去 和 是 — — - 我 因此 去 和 入住 在
[ˈfəukstəun] .
Folkestone .
福克斯通 .

他说：“去吧——”于是我就去了福克斯通，并在那里待了下来。

" [siː] [læst][ˈθɜːzdiːz, ˈθɜːzˌdeɪz] " [ˈdeɪli] [nuːz] ;
" See last Thursday's " Daily News ;
" 看 最后的 星期四的 " 日常的 消息 ;

请参阅上周四的《每日新闻》;

" [ˈevɪdəns] [ɪn][ðə; ði][diː] [ˈwɔldən] [keɪs] .]
" Evidence in the De Walden Case .]
" 证据 在 这 德 瓦尔登湖 案件 .]

“德瓦尔登案的证据。”

[θraɪs] [ˈhæpi] [taʊn] [ˈkaʊns(ə)l] !
Thrice happy Town Council !
三次 快乐的 镇 理事会 !

镇议会三喜临门!

[wen] [ˈpestəd] [tuː; tə] [peɪv] ,
when pestered to pave ,
什么时候 烦扰 到 铺平 ,

当被催促铺路时，

[rɪˈmembər] [ðɪs] [fækt] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈleɪdiʃɪp] [ˈmenʃənz] .
Remember this fact that her Ladyship mentions .
记住 这 事实 那 她 夫人 提及 .

记住夫人提到的这一点。

[ɪnˈtend] , [bʌt; bət][duː] [ˈnʌθɪŋ] ; [jʊr; jər] [reɪts] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪv]
Intend , but do nothing ; your rates you can save
打算 , 但 做 没有什么 ; 你的 利率 你 能 节省

打算这么做，但什么也不做；你的利率可以节省

[baɪ] [ˈpeɪvɪŋ] [jʊr; jər] [striːts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ɪnˈtenʃən] .
By paving your streets with the best of intentions .
经过 铺路 你的 街道 和 这 最好的 的 意图 .

用最美好的愿望铺就你的街道。

[ˌhɪðər'tuː] [ˌʌnrɪ'pɔːrtɪd] . — ['mɪstər] .

Hitherto	Unreported	.	—	Mr	.
迄今为止	未报道	.	—	先生	.

此前未曾报道过。——先生

['glædstəun][ænd; ənd]['mɪstər] . ['æskwɪθ] [rɪ'siːvd] [ˌdɛpjʊ'teɪʃənz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [eɪt] ['aʊərz] - ['kwestʃən] [læst]['fraɪdeɪ] .

Gladstone	and	Mr	.	Asquith	received	deputations	on	the	Eight	Hours	'	Question	last	Friday	.
格拉德斯通	和	先生	.	阿斯奎斯	已收到	代表团	在	这	八	小时	-	问题	最后的	星期五	.

上周五，格莱斯顿和阿斯奎斯先生接见了关于八小时议事规则问题的代表团。

[ðə; ðɪ] [tʃiːf] ['spiːkɚz] [wɜːr; wər]['mɪstər] . ['pærət] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['ʌnjənz] .

The	chief	speakers	were	Mr	.	Parrot	and	Mr	.	Onions	.
这	首席	演讲者	是	先生	.	鹦鹉	和	先生	.	洋葱	.

主讲嘉宾是鹦鹉先生和洋葱先生。

['mɪstər] . [dʒiː] . [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][væst] [ɪk'spɪrɪəns] ,

Mr	.	G	.	observed	that	in	all	his	vast	experience	,
先生	.	G	.	观察到	那	在	全部	他的	广阔的	经验	,

G先生观察到，在他丰富的经验中，

['friːkwəntli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['teɪstɪd][ə; eɪ] ['seɪvəri] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['ræbɪt] [ænd; ənd] ['ʌnjənz] ,

frequently	as	he	had	tasted	a	savoury	dish	of	rabbit	and	onions	,
频繁地	作为	他	有	尝过	一个	咸味的	盘子	的	兔子	和	洋葱	,

他经常会想起自己曾经尝过的那道美味的兔肉洋葱菜。

[jet] [ðə; ðɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pærət] [wɪð; wɪθ] ['ʌnjənz] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['riːəli] ['nɑːv(ə)l] .

yet	the	combination	of	Parrot	with	Onions	was	something	really	novel	.
然而	这	组合	的	鹦鹉	和	洋葱	曾是	某物	真的	小说	.

然而，鹦鹉和洋葱的组合却是一种非常新颖的搭配。

[pər'hæps]['mɪstər] . ['pærət] [wʊd] [biː; bi]['juːsf(ə)l][æt; ət]['eni] [baɪ] - [ɪ'lekʃ(ə)n] ,

Perhaps	Mr	.	Parrot	would	be	useful	at	any	bye	-	election	,
也许	先生	.	鹦鹉	会	是	有用	在	任何	再见	-	选举	,

或许鹦鹉先生在任何补选中都能派上用场。

[ænd; ənd] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][poʊl] .

and	would	give	them	the	state	of	the	poll	.
和	会	给	他们	这	状态	的	这	轮询	.

并会向他们提供民调结果。

[æz; əz][tuː; tə]['mɪstər] . ['ʌnjənz] , [wel] , [hiː; hi] (['mɪstər] . [dʒiː] .) ['hædnt][wɜːrdz][ʌv; əv] ['welkəm] [sə'fɪʃntli] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

As	to	Mr	.	Onions	,	well	,	he	(	Mr	.	G	.	)	hadn't	words	of	welcome	sufficiently	strong	for	him	.
作为	到	先生	.	洋葱	,	出色地	,	他	(	先生	.	G	.	)	之前没有	字	的	欢迎	足够	强的	为了	他	.

至于奥尼恩斯先生，嗯，G先生觉得没有足够热情的欢迎词来表达对他的欢迎之情。

[waɪ] ['hædnt][hiː; hi] [brɔːt] " [brer] ['ræbɪt] " [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

Why	hadn't	he	brought	"	Brer	Rabbit	"	with	him	?
为什么	之前没有	他	带来	"	布雷尔	兔子	"	和	他	?

他为什么没带"兔兄弟"来?

[ɪn] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [eɪt] ['aʊərz] - ['kwestʃən] , [noʊ][taɪm][mʌst; məst][biː; bi][lɔːst] ,

In	approaching	the	Eight	Hours	'	Question	,	no	time	must	be	lost	,
在	接近	这	八	小时	-	问题	,	不	时间	必须	是	丢失的	,

在探讨"八小时问题"时，绝不能浪费时间。

[soʊ][hiː; hi] [wʊd] [æt; ət][wʌns][proʊˈsiːd][tuː; tə] ['bɪznəs] .

so	he	would	at	once	proceed	to	business	.
所以	他	会	在	一次	继续	到	商业	.

所以他会立即着手处理公务。

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] .

FROM	OUR	VILLAGE	.
从	我们的	村庄	.

来自我们村庄。

['mɪsɪz] . ['ʃɑːrpli] ([tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] , [huː] [hæz; həz] [lʊkt] [ɪn] , ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ðæt] [hɜːr; hər] "

Mrs	.	Sharply	(	to	the	Doctor	,	who	has	looked	in	,	having	heard	that	her	"
太太	.	尖锐地	(	到	这	医生	,	WHO	有	看起来	在	,	拥有	听到	那	她	"

[gʊd] [mæn] " [ɪz] ['eɪlɪŋ]) .

good	man	"	is	ailing	)	.
好的	男人	"	是	生病	)	.

夏普利太太（对前来查看的医生说，医生听说她的"好丈夫"生病了）。

" [noʊ] , [aɪ] [θæŋk] [jiː; ji] , [sɜːr] .

"	No	,	I	thank	ye	,	Sir	.
"	不	,	我	感谢	是的	,	先生	.

"不，应该是我谢谢您，先生。"

[juː; jʊ] [siː] [aɪv] [hɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [sɜːr] , [æz; əz] [juːv] [bɪn] - ['præktɪsɪŋ] - [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði]

You	see	I've	heerd	of	you	,	Sir	,	as	you've	been	'	Practising	'	here	for	the
你	看	我已经	听见	的	你	,	先生	,	作为	你已经	到过	-	练习	-	这里	为了	这

[læst] [θriː] ['jɪrz] ,

last	Three	Years	,
最后的	三	年	,

先生，我早就听说过您，因为您过去三年一直在这里"练习"。

[ænd; ənd][soʊ][aɪˈd]['ræðər][juː; jʊ][went] - ['præktɪsɪŋ] - ['elsˌwer] ,

and	so	I'd	rather	you	went	'	Practising	'	elsewhere	,
和	所以	ID	相当	你	去	-	练习	-	别处	,

所以我宁愿你去别的地方"练习"。

[æz; əz][aɪ][dəunt][wɑːnt][noʊ] - - [ɑːn][maɪ][oʊld][mæn] !

as	I	don't	want	no	'	Speriments	on	my	Old	Man	!
作为	我	不	想	不	-	-	在	我的	老的	男人	!

因为我不想让我老爸接受任何"实验"！

" [æt; ət][ə; eɪ]['riːs(ə)nt]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [pɑːp] ['kɑːnsərt] ,

"	At	a	recent	Monday	Pop	Concert	,
"	在	一个	最近的	周一	流行音乐	音乐会	,

在最近一次周一流行音乐会上，

['mɪstər] . ['bɔːrwɪk] [pʊt] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['paʊdər] — ['evriwʌn] [hæz; həz] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv]

Mr	.	Borwick	put	any	amount	of	powder	—	everyone	has	seen	or	heard	of
先生	.	博里克	放	任何	数量	的	粉末	—	每个人	有	已见	或者	听到	的

- ['paʊdər] — ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] " [swiːt] [ɑːŋ'gleɪz] .

Borwick's	Powder	—	into	his	performance	of	"	Suite	Anglaise	.
-	粉末	—	进入	他的	表现	的	"	套房	英式蛋奶冻	.

博里克先生在他的《英国组曲》演奏中加入了大量的粉末——每个人都见过或听说过博里克的粉末。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['prɪti] ['leɪdi] [əb'zɜːrvd] , " [hiː; hi] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] , [ɔːr] ['betər] ,

"	As	a	pretty	lady	observed	,	"	He	might	just	as	well	,	or	better	,
"	作为	一个	漂亮的	女士	观察到	,	"	他	可能	只是	作为	出色地	,	或者	更好的	,

正如一位漂亮女士所观察到的那样，"他或许可以这样做，或者更好，

[hæv; həv][pʊt][ðə; ði] [neɪm] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , - [ðə; ði] [swiːt] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːrl] . -

have	put	the	name	in	English	,	and	called	it	,	'	The	Sweet	English	Girl	.	'
有	放	这	姓名	在	英语	,	和	称为	它	,	-	这	甜的	英语	女孩	.	-

我用英文给它取了个名字，叫做《甜美的英国女孩》。

" ['mesərz] . [ˌjoʊ'ɑːkɪm, ˌwɑː'kiːm] , ['raɪz] , ['straʊs] , [ænd; ənd]['piːˌɑːtiː] , [pleɪd] [ə; eɪ] [strɪŋ] - [kwɑːr'tet]
" Messrs . Joachim , Ries , Strauss , and Piatti , played a string - quartette
" 先生们 . 约阿希姆 , 里斯 , 施特劳斯 , 和 铙 , 玩 一个 细绳 - 四重奏
[ɪn][siː] [ʃɑːrp] ['maɪnər] ,
in C Sharp Minor ,
在 C 锋利的 次要的 ,

"约阿希姆、里斯、施特劳斯和皮亚蒂先生演奏了升C小调弦乐四重奏，

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,
and out of respect to the Ecclesiastical Season of the year ,
和 出去 的 尊重 到 这 教会的 季节 的 这 年 ,

并且出于对教会节日的尊重，

[ðeɪ] [geɪv] [mɑːrkt] ['prɑːmɪnəns] [tuː; tə][ðə; ði] " ['lentoʊ] " [ɪn][dʒiː] . [flæt] .
they gave marked prominence to the " Lento " in G . Flat .
他们 给予 标记 显赫地位 到 这 " 慢板 " 在 G . 平坦的 .

他们特别突出了降G大调的"慢板"。

[ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['bɪldɪŋ] [sə'saɪəti] . — [ðə; ði][bɜːrdz] , [dʒʌst] [naʊ] .
A Genuine Building Society . — The Birds , just now .
一个 真的 建筑 社会 . — 这 鸟类 , 只是 现在 .

真正的房屋互助协会。——《鸟儿》杂志，刚刚。

[ænd; ənd][ɪts] ['membər] [ɑːr; ər][nɑːt]['iːv(ə)n] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌɑːr 'iː] - [liːf] [fʌnd] , [wɪtʃ] [wɪl] ,
And its members are not even waiting for a Re - leaf Fund , which will ,
和 它是 成员 是 不是 甚至 等待 为了 一个 关于 - 叶子 基金 , 哪个 将要 ,

而它的成员们甚至都没有等待"重新植树基金"(Re-leaf Fund)，该基金将会……

[haʊ'evər] , [suːn] [kʌm] , [wɪð; wɪθ] " [ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] [bluːm] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [trɑː] - [lɑː] !
however , soon come , with " the flowers that bloom in the Spring , tra - la !
然而 , 很快 来 , 和 " 这 花朵 那 盛开 在 这 春天 , tra - 拉 !

然而，很快就会到来，"春天盛开的花朵，啦啦！"

" [ðə; ði][dʒiː] . [oʊ] . [em] . [frʌm; frəm][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] . — [wen]
" The G . O . M . from a Musical Point of View . — When
" 这 G . 哦 . M . 从 一个 音乐 观点 的 看法 . — 什么时候
[ˌpretər'nætʃrəli; ˌpriːtər'nætʃrəli][ə'lɜːrt] , [hiː; hi][ɪz] " ['mɪstər] . [dʒiː] . [ʃɑːrp] .
preternaturally alert , he is " Mr . G . Sharp .
超自然地 警报 , 他 是 " 先生 . G . 锋利的 .

"从音乐角度看GOM——当他异常警觉时，他就是"G. Sharp先生"。

" [wen] [dɪ'prest] , [hiː; hi][ɪz] " ['mɪstər] . [dʒiː] . [flæt] .
" When depressed , he is " Mr . G . Flat .
" 什么时候 郁闷 , 他 是 " 先生 . G . 平坦的 .

"当他情绪低落时，他就像 G. Flat 先生一样。"

" [wen] [hɪm'self] [ə'gen] , [hiː; hi][ɪz] " ['mɪstər] . [dʒiː] . ['nætʃ(ə)rəl] .
" When himself again , he is " Mr . G . Natural .
" 什么时候 他自己 再次 , 他 是 " 先生 . G . 自然的 .

"当他再次成为他自己时，他就是"G. Natural先生"。

" [æz; əz] ['biːɪŋ] ['sekənd] [sʌn] , [hiː; hi][ɪz] " [dʒiː] . ['maɪnər] .
" As being second son , he is " G . Minor .
" 作为 存在 第二 儿子 , 他 是 " G . 次要的 .

作为次子，他是 G 小调。

" [hiː; hi][ɪz]['ɔːlsoʊ] [ɔːr] [liːn] .
" He is also hors ligne .
" 他 是 还 马 线 .

"他也脱离了界限。"

[bʌt; bət][hiː; hi] [riˈfjuːziz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmjuːzɪkli] [trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][lɔːds]

But	he	refuses	to	be	musically	translated	to	the	House	of	Lords
但	他	拒绝	到	是	音乐上	翻译	到	这	房子	的	领主

, [ænd; ənd] [bɪˈkʌm] " [ðə; ði] [ˈʌpər] [dʒiː] .

,	and	become	"	The	Upper	G	.
,	和	变得	"	这	上	G	.

但他拒绝被音乐化地翻译成上议院的语言，成为"上议院的G"。

" [kjuː] . [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ][ˈlʌvər] [ˈæskɪŋ] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	Q	.	What	is	the	difference	between	a	lover	asking	the	object	of	his
"	问	.	什么	是	这	不同之处	之间	一个	情人	问	这	目的	的	他的

[əˈfekʃənz] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] ,

affections	to	marry	him	,
情感	到	结婚	他	,

问：恋人向心仪对象求婚和.....有什么区别?

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gest] [huː] [ˈventʃərz] [tuː; tə][hɪnt][tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊst] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpɑːməri] - - [ɪz]

and	a	guest	who	ventures	to	hint	to	his	host	that	the	Pommery	'	80	is
和	一个	客人	WHO	风险投资	到	暗示	到	他的	主持人	那	这	波默里	-	-	是

[ˈrɑðər] [kɔːrkt] ?

rather	corked	?
相当	软木塞	?

如果一位客人胆敢向主人暗示，那瓶 Pommery '80 葡萄酒可能有点软木塞味呢?

[ə; eɪ] .

A	.
一个	.

一个。

[ðə; ði][wʌn] [pɑːps] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈkwestʃənz] [ðə; ði] [pɑːp] .

The	one	pops	the	question	,	the	other	questions	the	pop	.
这	一	流行音乐	这	问题	,	这	其他	问题	这	流行音乐	.

一方提出问题，另一方质疑这个问题。

[ˈmɪsɪz] . [ɑːr] . [sɔː] [ðə; ði] [ˈhedɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpærəgræf] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] , [ʌv; əv][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] .

Mrs	.	R	.	saw	the	heading	of	a	paragraph	in	the	Times	,	of	Monday	.
太太	.	拉	.	锯	这	标题	的	一个	段落	在	这	《时代周刊》	,	的	周一	.

R 夫人周一在《泰晤士报》上看到了一个段落的标题。

[ˈfɛbjəˌwɛri] . - , " [dʒeɪd][ɪn] [ˈʌpər] [ˈbɜːmə] .

Feb	.	27	,	"	Jade	in	Upper	Burmah	.
二月	.	-	,	"	玉	在	上	缅甸	.

2月27日，"上缅甸的玉石"。

" [ʃiː; ʃi][leɪd][ðə; ði][ˈpeɪpər] [daʊn] , [ænd; ənd] [ɪkˈskleɪmd] , " [dɪr] [ˌem ˈiː] !

"	She	laid	the	paper	down	,	and	exclaimed	,	"	Dear	me	!
"	她	铺设	这	纸	向下	,	和	惊呼	,	"	亲爱的	我	!

她放下报纸，惊呼道："我的天哪！"

[aɪ] [ˈwʌndər] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] !

I	wonder	who	she	is	!
我	想知道	WHO	她	是	!

我想知道她是谁!

" [ɪf] [wiː; wi]['evər][duː][əˈdɑːpt][baɪˈmetlɪzəm] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['evɪdənt] , [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . ['glædˌstoʊnz]

"	If	we	ever	do	adopt	Bimetallism	,	it	is	evident	,	from	Mr	.	Gladstone's
"	如果	我们	曾经	做	采纳	双金属主义	,	它	是	明显	,	从	先生	.	格拉德斯通的

['mæstərli] [spiːtʃ] ,

masterly	speech	,
精湛	演讲	,

"如果我们真的采纳金银复本位制，从格莱斯顿先生精彩的演讲中可以明显看出，

[ðæt] ['hoʊldɚz][ʌv; əv][kən'sɑ:lz] [wɪl] [əb'teɪn] ['veri] ['lɪt(ə)l]['kɑ:n,sɑ:l; kən'sɑ:l] - ['eɪʃən] .

that	holders	of	Consols	will	obtain	very	little	consol	-	ation	.
那	持有者	的	控制台	将要	获得	非常	小的	控制台	-	汇报	.

持有永久债券的人将几乎得不到任何安慰。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[pɪl] - ['dɑ:ktər] - .

PILL	-	DOCTOR	HERDAL	.
丸	-	医生	-	.

药丸医生先驱报。

([trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][nɔ:r'wi:dʒən][baɪ]['mɪstər] . [pʌntʃ])

(	Translated	from	the	Original	Norwegian	by	Mr	.	Punch	)
(	翻译	从	这	原来的	挪威	经过	先生	.	冲床	)

（由Punch先生根据挪威原文翻译）

[['prefətɔ:ri] [noʊt] .

[	Prefatory	Note	.
[	序言	笔记	.

[前言。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['taɪt(ə)l] , ['mestə(r)] - [pɪdʒl] - - - , [wʊd] [saʊnd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tu:]

The	original	title	,	Mester	-	Pijl	-	drögster	Herdal	,	would	sound	a	trifle	too
这	原来的	标题	,	梅斯特	-	皮尔	-	-	-	,	会	声音	一个	琐事	也

[ʌn'ku:θ] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɪlɪsti:n] [ɪr] ,

uncouth	to	the	Philistine	ear	,
粗野	到	这	庸俗	耳朵	,

原标题"Mester-Pijl-drögster Herdal"在庸俗之人听来未免有些粗俗不堪。

[ænd; ənd][ɪz] ['ðerfɔ:r] ['mɑ:dɪfaɪd][æz; əz] [ə'bʌv] , [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði][tɜ:rm] " - , " ['strɪktli]

and	is	therefore	modified	as	above	,	although	the	term	"	drögster	,	"	strictly
和	是	所以	修改的	作为	多于	,	虽然	这	学期	"	-	,	"	严格

['spi:kɪŋ] ,

speaking	,
请讲	,

因此，如上所述进行了修改，尽管严格来说，"drögster"一词

[di'nəuts] [ə; eɪ] [præk'tɪʃənər] [hu:] [hæz; həz][nɑ:t] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ]['regjələr][dɪ'ploʊmə] .]

denotes	a	practitioner	who	has	not	received	a	regular	diploma	.	]
表示	一个	实践者	WHO	有	不是	已收到	一个	常规的	文凭	.	]

指未获得正规文凭的从业人员。

[ækt] [fɜ:rst] .

ACT	FIRST	.
行为	第一的	.

先行动。

[æn; ən] ['elɪgəntli] ['fɜ:rnɪʃt] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [æt; ət]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - .

An	elegantly	furnished	Drawing	-	room	at	Dr	.	Herdal's	.
一个	优雅地	提供	绘画	-	房间	在	博士	.	-	.

赫达尔博士家中布置典雅的客厅。

[ɪn] [frʌnt] , [ɑ:n][ðə; ði] [left] , [ə; eɪ] [kən'soʊl] - ['teɪbl] ,

In	front	,	on	the	left	,	a	Console	-	table	,
在	正面	,	在	这	左边	,	一个	安慰	-	桌子	,

前方左侧是一张控制台桌，

[ɑːn] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [raʊnd] ['bɑːt(ə)l] [fʊl] [ʌv; əv] ['kʌlərd] ['wɔːtər] .

on	which	is	a	large	round	bottle	full	of	coloured	water	.
在	哪个	是	一个	大的	圆形的	瓶子	满的	的	有色	水	.

上面放着一个装满彩色水的大圆瓶。

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ə; eɪ][stoʊv] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bænər] - [skriːn] [meɪd] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɪtʃli] -

On	the	right	a	stove	,	with	a	banner	-	screen	made	out	of	a	richly	-
在	这	正确的	一个	火炉	,	和	一个	横幅	-	屏幕	制成	出去	的	一个	丰富	-

[ɪm'brɔɪdəd] [tʃest] - [prə'tektər] .

embroidered	chest	-	protector	.
绣花	胸部	-	保护者	.

右边是一个炉灶，炉灶上方挂着一块用绣工精美的胸甲制成的屏风。

[ɑːn][ðə; ði][stoʊv] , [ə; eɪ] ['steθəskoʊp] [ænd; ənd][ə; eɪ][smɔːl][gæl'vænɪk] ['bætəri] .

On	the	stove	,	a	stethoscope	and	a	small	galvanic	battery	.
在	这	火炉	,	一个	听诊器	和	一个	小的	电化学	电池	.

炉子上放着一个听诊器和一个小型蓄电池。

[ɪn][wʌn]['kɔːrnər] , [ə; eɪ][hæt][ænd; ənd] [ʌm'brelə] [stænd] ; [ɪn] [ə'nʌðər] , [ə; eɪ][desk] , [æt; ət] [wɪtʃ]

In	one	corner	,	a	hat	and	umbrella	stand	;	in	another	,	a	desk	,	at	which
在	一	角落	,	一个	帽子	和	伞	站立	;	在	其他	,	一个	桌子	,	在	哪个

[stændz] ['senə] - ,

stands	Senna	Blakdraf	,
站立	塞纳	-	,

角落里放着帽子和雨伞架；另一个角落里有一张桌子，塞纳·布拉克德拉夫就站在桌子旁。

['meɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['kwɔːrtərli] [ə'kaʊnts] .

making	out	the	quarterly	accounts	.
制作	出去	这	季刊	账户	.

编制季度账目。

[θruː] [ə; eɪ] [glæs] - [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɪz] [siːn] [ðə; ði] [dɪ'spensəri] , [wer] - - [ɪz]

Through	a	glass	-	door	at	the	back	is	seen	the	Dispensary	,	where	Rübub	Kalomel	is
通过	一个	玻璃	-	门	在	这	后退	是	已见	这	药房	,	在哪里	-	-	是

['siːtɪd] ,

seated	,
坐着	,

透过后面的玻璃门可以看到药房，鲁布·卡洛梅尔正坐在那里。

['ɑːkjupaɪd][ɪn] ['roʊlɪŋ] [ə; eɪ] [pɪl] .

occupied	in	rolling	a	pill	.
占领	在	滚动	一个	丸	.

忙着卷药丸。

[bəuθ][goʊ][ɑːn] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn]['pɜːrfɪkt]['saɪləns][fɔːr; fər] [fɔːr] ['mɪnɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .

Both	go	on	working	in	perfect	silence	for	four	minutes	and	a	half	.
两个都	去	在	在职的	在	完美的	沉默	为了	四	分钟	和	一个	一半	.

两人继续默默工作了四分半钟。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɔːstəs] - (['entərz] [θruː] [hɔːl] - [dɔːr] ; [hiː; hi][ɪz] ['eldərli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Dr	.	Haustus	Herdal	(	enters	through	hall	-	door	;	he	is	elderly	,	with	a
博士	.	豪斯图斯	-	(	进入	通过	大厅	-	门	;	他	是	老年	,	和	一个

[pleɪn]['sensəb(ə)l] ['kaʊntənəns] ,

plain	sensible	countenance	,
清楚的	明智的	面容	,

豪斯图斯·赫达尔博士（从大厅门进来；他年纪较大，面容朴实而睿智，

[bʌt; bət] ['slaɪtli] [wiːk] [her] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n]) .

but	slightly	weak	hair	and	expression	)	.
但	轻微地	虚弱的	头发	和	表达	)	.

但头发和表情略显单薄)。

[kʌm] [hɪr] , [mɪs] - .
Come here , Miss Blakdraf .
来 这里 , 错过 - .

布莱克德拉夫小姐，过来一下。

([hæŋz] [ʌp][hæt] , [ænd; ənd] [θroʊz] [hɪz; ɪz] ['mækɪntɑːʃ] [ɑːn][ə; eɪ][dɪ'væn] .)
(Hangs up hat , and throws his mackintosh on a divan .)
(悬挂 向上 帽子 , 和 投掷 他的 雨衣 在 一个 迪万 .)

（他挂起帽子，把雨衣扔到沙发上。）

[hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [aʊt][ɔːl] [ðoʊz] [bɪlz] [jet] ?
Have you made out all those bills yet ?
有 你 制成 出去 全部 那些 账单 然而 ?

那些账单都结清了吗?

[[lʊks] ['stɜːrnli] [æt; ət][hɜːr; hər] .
[Looks sternly at her .
[看起来 严厉地 在 她 .

严厉地看着她。

['senə] ([ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [vɔɪs]) .
Senna (in a low hesitating voice) .
塞纳 (在 一个 低的 犹豫不决 嗓音) .

塞纳（低声犹豫地）

['ɔːlmoʊst] .
Almost .
几乎 .

几乎。

[aɪ][hæv; həv] [tʃɑːrdʒd] [iːtʃ] ['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ] [θriː] [ə'tendəns] ['deɪli] .
I have charged each patient with three attendances daily .
我 有 带电 每个 病人 和 三 出席人数 日常的 .

我已向每位患者收取每日三次的诊疗费。

['iːv(ə)n] [wen] [juː; jʊ]['oʊnli] [drɑːpt] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃæt] .
Even when you only dropped in for a cup of tea and a chat .
甚至 什么时候 你 仅有的 掉落 在 为了 一个 杯子 的 茶 和 一个 聊天 .

即使你只是顺道过来喝杯茶聊聊天。

(['pæʃənətli] .)
(Passionately .)
(热情地 .)

（热情地。）

[aɪ] [felt] [aɪ][mʌst; məst] — [aɪ][mʌst; məst] !
I felt I must — I must !
我 毛毡 我 必须 — 我 必须 !

我觉得我必须——我必须!

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hɜːrd] .
Dr . Herd .
博士 . 一群 .

赫德博士。

(['ɔːltəz] [hɪz; ɪz] [toʊn] , [klɑːsps][hɜːr; hər] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] ['hwɪspəz]) .
(alters his tone , clasps her head in his hands , and whispers) .
(改变 他的 语气 , 扣环 她 头 在 他的 双手 , 和 低语) .

（他改变了语气，双手捧着她的头，低声说道）。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [bɪlz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['ɔːlweɪz] .
I wish you could make out the bills for me , always .
我 希望 你 可以 制作 出去 这 账单 为了 我 , 总是 .

我希望你能一直帮我写账单。

['senə] ([ɪn] ['nɜ:rvəs] [ˌegzɔ:l'teɪʃ(ə)n]) .
Senna (in nervous exaltation) .
塞纳 (在 紧张的 提高) .

番泻叶（用于神经亢奋）。

[haʊ] ['lʌvli] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] !
How lovely that would be !
如何 迷人的 那 会 是 !

那该有多好啊！

[oʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [ʌn'spi:kəbli] [gʊd] [tu:; tə][ˌem 'i:] !
Oh , you are so unspeakably good to me !
哦 , 你 是 所以 难以言喻的 好的 到 我 !

哦，你对我真是太好了！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [ɪn'θrɔ:lɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] !
It is too enthralling to be here !
它 是 也 引人入胜 到 是 这里 !

这里太迷人了，我简直不想来！

[[sɪŋks] [daʊn] [ænd; ənd] [im'breisiz] [hɪz; ɪz] [ni:z] .
[Sinks down and embraces his knees .
[水槽 向下 和 拥抱 他的 膝盖 .

[他瘫倒在地，抱住了双膝。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [hɜ:rd] .
Dr . Herd .
博士 . 一群 .

赫德博士。

[soʊ] [aɪv] [ˌʌndər'stʊd] .
So I've understood .
所以 我已经 理解 .

我明白了。

([wɪð; wɪθ] [sə'prest] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .)
(With suppressed irritation .)
(和 被抑制 刺激 .)

（抑制了刺激感。）

[fɔ:r; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] , [let][goʊ][maɪ][legz] !
For goodness ' sake , let go my legs !
为了 善良 - 清酒 , 让 去 我的 腿 !

看在老天的份上，放开我的腿！

[aɪ][du:] [wɪʃ] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [bi:; bi][soʊ] [kən'faundidli] [nʊ'rɑ:tɪk] !
I do wish you wouldn't be so confoundedly neurotic !
我 做 希望 你 不会 是 所以 要命 神经质 !

我真希望你不要这么神经质！

" [fɔ:r; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] , [let][goʊ][maɪ][legz] !
" For goodness ' sake , let go my legs !
" 为了 善良 - 清酒 , 让 去 我的 腿 !

"看在上帝的份上，放开我的腿吧！"

" - ([hæz; həz] ['rɪzn] , [ænd; ənd] [kʌmz] [ɪn] [θru:] [glæs] - [dɔ:r] , ['bri:ðɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" Rübub (has risen , and comes in through glass - door , breathing with
" - (有 升起 , 和 来 在 通过 玻璃 - 门 , 呼吸 和
['dɪfɪkəlti] ;
difficulty ;
困难 ;

"鲁布（已经起身，从玻璃门进来，呼吸困难；

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˌpriːməˈtʃʊrli; ˌpriːməˈtʊrli][bɔːld] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv]['fɪfti] - [faɪv] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['herlɪp]

he	is	a	prematurely	bald	young	man	of	fifty	-	five	,	with	a	harelip
他	是	一个	过早	秃	年轻的	男人	的	五十	-	五	,	和	一个	兔唇

[ænd; ənd][skwɪnts] ['slaɪtli]) .

and	squints	slightly	)	.
和	眯眼	轻微地	)	.

他是一位五十五岁的年轻人，头发过早脱落，嘴唇有兔唇，眼睛略微眯起。

[aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , [aɪ] [siː] [aɪ] [ˌɪntə'rʌpt] [juː; jʊ] .

I	beg	pardon	,	Dr	.	Herdal	,	I	see	I	interrupt	you	.
我	求	赦免	,	博士	.	-	,	我	看	我	打断	你	.

对不起，赫达尔博士，我打断您了。

([æz; əz] ['senə] ['raɪzɪz] .)

(	As	Senna	rises	.	)
(	作为	塞纳	上升	.	)

（塞纳崛起时。）

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kəm'pliːtɪd] [ðɪs] [pɪl] .

I	have	just	completed	this	pill	.
我	有	只是	完全的	这	丸	.

我刚刚吃完了这颗药。

[hæv; həv][juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ?

Have	you	looked	at	it	?
有	你	看起来	在	它	?

你看过吗?

[[hiː; hi] ['ɔfɚz] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ɪn'spekʃ(ə)n] ['dɪfɪdəntli] .

[	He	offers	it	for	inspection	diffidently	.
[	他	优惠	它	为了	检查	羞怯地	.

他略带羞涩地递上去让人检查。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hɜːrd] .

Dr	.	Herd	.
博士	.	一群	.

赫德博士。

([ɪ'veɪsɪvli]) .

(	evasively	)	.
(	闪烁其词	)	.

（闪烁其词地）

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl][daɪ'menʃ(ə)nz] .

It	appears	to	be	a	pill	of	the	usual	dimensions	.
它	出现	到	是	一个	丸	的	这	通常	方面	.

它看起来像是一颗普通大小的药丸。

- ([kæst] [daʊn]) .

Rübub	(	cast	down	)	.
-	(	投掷	向下	)	.

Rübub（被抛弃）。

[ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevər]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][wʌn] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [wɜːrd] !

All	these	years	you	have	never	given	me	one	encouraging	word	!
全部	这些	年	你	有	绝不	给定	我	一	鼓励	单词	!

这么多年来，你从来没有给我说过一句鼓励的话!

[kɑːnt][juː; jʊ] [preɪz] [maɪ] [pɪl] ?

Can't	you	praise	my	pill	?
不能	你	称赞	我的	丸	?

你难道不能夸夸我的药丸吗?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hɜːrd] .
Dr . **Herd** .
博士 . 一群 .

赫德博士。

(['strʌglz] [wɪð; wɪθ][hɪm'self]) .
(struggles with himself) .
(斗争 和 他自己) .

（内心挣扎）

[aɪ] — [aɪ]['kænɑːt] .
I — I cannot .
我 — 我 不能 .

我……我不能。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə]['kɑːmpaʊnd] [pɪlz] [ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [ə'kaʊnt] .
You should not attempt to compound pills on your own account .
你 应该 不是 试图 到 化合物 药片 在 你的 自己的 帐户 .

你不应该自行尝试配制药片。

- (['briːðɪŋ] [lə'bɔːriəsli]) .
Rübub (breathing laboriously) .
- (呼吸 费力地) .

呼吸困难。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [juː; jʊ] , [tuː] — —
And yet there was a time when you , too — —
和 然而 那里 曾是 一个 时间 什么时候 你 , 也 — —

然而，也曾有那么一段时间，你——

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hɜːrd] .
Dr . **Herd** .
博士 . 一群 .

赫德博士。

([kəm'pleɪsntli]) .
(complacently) .
(自满地) .

（自满地）

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][ə; eɪ] [pɪl] [ðæt] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['lʌki] ['stepɪŋ] - [stoʊn] — [bʌt; bət]
Yes , it was certainly a pill that came as a lucky stepping - stone — but
是的 , 它 曾是 当然 一个 丸 那 来了 作为 一个 幸运的 步进 - 石头 — 但
[nɑːt][ə; eɪ] [pɪl] [laɪk] [ðæt] !
not a pill like that !
不是 一个 丸 喜欢 那 !

是的，这颗药丸的确是一个幸运的跳板——但绝不是那种药丸！

- (['viːəməntli]) .
Rübub (vehemently) .
- (强烈地) .

鲁布布（强烈地）。

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听！

[ɪz] [ðæt] [jʊr; jər][læst][wɜːrd] ?
Is that your last word ?
是 那 你的 最后的 单词 ?

这是你的最后一句话吗?

[ɪz][maɪ][eɪdʒd] ['mʌðər] [tuː; tə] [pæs] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['noʊɪŋ] ['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em]

Is	my	aged	mother	to	pass	out	of	this	world	without	ever	knowing	whether	I	am
是	我的	老年人	母亲	到	经过	出去	的	这	世界	没有	曾经	会心	无论	我	是

['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə] [kən'strʌkt] [æn; ən][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [pɪl] [ɔːr][nɑːt] ?

competent	to	construct	an	effective	pill	or	not	?
胜任的	到	构造	一个	有效的	丸	或者	不是	?

难道我年迈的母亲就要在不知道我是否有能力研制出有效的药丸的情况下离开人世吗?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hɜːrd] .

Dr	.	Herd	.
博士	.	一群	.

赫德博士。

([æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn]) .

(	as	if	in	desperation	)	.
(	作为	如果	在	绝望	)	.

（仿佛绝望一般）。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [traɪ][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][jʊr; jər] ['mʌðər] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][hɜːr; hər][tuː; tə][fɔːrm]

You	had	better	try	it	upon	your	mother	—	it	will	enable	her	to	form
你	有	更好的	尝试	它	之上	你的	母亲	—	它	将要	使能够	她	到	形式

[æn; ən] [ə'pɪnjən] .

an	opinion	.
一个	观点	.

你最好在你母亲身上试试——这样她就能形成自己的观点了。

['oʊnli][maɪnd] — [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

Only	mind	—	I	will	not	be	responsible	for	the	result	.
仅有的	头脑	—	我	将要	不是	是	负责任的	为了	这	结果	.

仅供参考——结果我概不负责。

- .

Rübub	.
-	.

鲁布。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] .

I	understand	.
我	理解	.

我明白。

[ɪg'zæktli][æz; əz][juː; jʊ] [traɪd] [jʊr; jər] [pɪl] , [ɔːl] [ðoʊz] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ə'pɑːn]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - .

Exactly	as	you	tried	your	pill	,	all	those	years	ago	,	upon	Dr	.	Ryval	.
确切地	作为	你	尝试	你的	丸	,	全部	那些	年	前	,	之上	博士	.	-	.

就像你多年前在莱瓦尔医生身上尝试服用避孕药一样。

[[hiː; hi]['baʊz, 'boʊz] , [ænd; ənd][goʊz] [aʊt] .

[	He	bows	,	and	goes	out	.
[	他	弓	,	和	去	出去	.

他鞠躬，然后走了出去。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hɜːrd] .

Dr	.	Herd	.
博士	.	一群	.

赫德博士。

([ʌn'iːzɪli]) .

(	uneasily	)	.
(	不安地	)	.

（不安地）

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [soʊ] ['streɪndʒli] , ['senə] .

He	said	that	so	strangely	,	Senna	.
他	说	那	所以	奇怪的	,	塞纳	.

塞纳说这话的方式很奇怪。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [naʊ] — [wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ?

But	tell	me	now	—	when	are	you	going	to	marry	him	?
但	告诉	我	现在	—	什么时候	是	你	去	到	结婚	他	?

但你现在就告诉我——你打算什么时候嫁给他?

['senə] (['stɑːrts] — [hæf] ['glænsɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm]) .

Senna	(	starts	—	half	glancing	up	at	him	)	.
塞纳	(	开始	—	一半	瞥了一眼	向上	在	他	)	.

塞纳（开始——半抬头看了他一眼）。

[aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] .

I	—	I	don't	know	.
我	—	我	不	知道	.

我……我不知道。

[ðɪs] [jɪr] — [nekst] - [jɪr] — [naʊ] — ['nevər] !

This	year	—	next	-	year	—	now	—	never	!
这	年	—	下一个	-	年	—	现在	—	绝不	!

今年—明年—现在—永远!

[aɪ]['kænɑːt] ['mæri] [hɪm; ɪm] . . .

I	cannot	marry	him	.	.	.
我	不能	结婚	他	.	.	.

我不能嫁给他……

[aɪ]['kænɑːt] — [aɪ]['kænɑːt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['ʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] !

I	cannot	—	I	cannot	—	it	is	so	utterly	impossible	to	leave	you	!
我	不能	—	我	不能	—	它	是	所以	完全地	不可能的	到	离开	你	!

我不能——我不能——离开你简直太不可能了!

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hɜːrd] .

Dr	.	Herd	.
博士	.	一群	.

赫德博士。

[jes] , [aɪ][kæn; kən][ˌʌndər'stænd] [ðæt] .

Yes	,	I	can	understand	that	.
是的	,	我	能	理解	那	.

是的，我能理解。

[bʌt; bət] , [maɪ] [pʊr] ['senə] , ['hædnt][juː; jʊ] ['betər] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːk] ?

But	,	my	poor	Senna	,	hadn't	you	better	take	a	little	walk	?
但	,	我的	贫穷的	塞纳	,	之前没有	你	更好的	拿	一个	小的	走	?

但是，可怜的塞纳，你难道不应该出去走走吗?

['senə] ([klɑːsps][hɜːr; hər][hændz] ['greɪtfəli]) .

Senna	(	clasps	her	hands	gratefully	)	.
塞纳	(	扣环	她	双手	感激不尽	)	.

塞纳（感激地合十）。

[haʊ] [swiːt] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][ˌem 'iː] !

How	sweet	and	thoughtful	you	are	to	me	!
如何	甜的	和	周到	你	是	到	我	!

你对我真是太贴心、太周到了!

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] .

I	will	take	a	walk	.
我	将要	拿	一个	走	.

我打算出去走走。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hɜːrd] .
Dr . **Herd** .
博士 . 一群 .

赫德博士。

([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'prest] [smaɪl]) .
(with a suppressed smile) .
(和 一个 被抑制 微笑) .

（强忍着微笑）

[duː] !
Do !
做 !

做！

[ænd; ənd] — [hm] ! — [juː; jʊ] ['niːdnt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] .
And — h'm ! — you needn't trouble to come back .
和 — 嗯 ! — 你 不必 麻烦 到 来 后退 .

而且——嗯！——你不用费劲就能回来。

[aɪ][hæv; həv]['ædvərtaɪzd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [meɪl] [bʊk] - ['kiːpər] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [les] [ɪ'moʊʃən(ə)l] .
I have advertised for a male book - keeper — they are less emotional .
我 有 广告 为了 一个 男性 书 - 守门员 — 他们 是 较少的 情绪 .

我刊登了招聘男性记账员的广告——他们比较不情绪化。

[gʊd] - [naɪt] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['senə] !
Good - night , my little Senna !
好的 - 夜晚 , 我的 小的 塞纳 !

晚安，我的小塞纳！

['senə] (['sɔːftli] , [ænd; ənd] [k'wɪvərɪŋlɪ]) .
Senna (softly , and quiveringly) .
塞纳 (轻轻 , 和 颤抖着) .

番泻叶（轻柔地、颤抖地）。

[gʊd] - [naɪt] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - !
Good - night , Dr . Herdal !
好的 - 夜晚 , 博士 . - !

晚安，赫达尔医生！

[['stægər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] - [dɔːr] , ['bloʊɪŋ] ['kɪsɪz] .
[Staggers out of the hall - door , blowing kisses .
[踉跄 出去 的 这 大厅 - 门 , 吹 吻 .

[踉跄着走出大厅门口，飞吻。

['mɪsɪz] . - (['entərz] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['pleɪntɪvli]) .
Mrs . Herdal (enters through the window , plaintively) .
太太 . - (进入 通过 这 窗户 , 哀怨地) .

赫达尔夫人（从窗户进来，哀怨地）。

[kwaɪt] [æn; ən] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['hɔːstəs] , [ðɪs] [mɪs] - !
Quite an acquisition for you , Haustus , this Miss Blakdraf !
相当 一个 获得 为了 你 , 豪斯图斯 , 这 错过 - !

Haustus，你真是捡了个大便宜，这匹布莱克德拉夫小姐！

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hɜːrd] .
Dr . Herd .
博士 . 一群 .

赫德博士。

[ʃiːz] — [hm] ! — [ɪk'striːmli] ['sɪv(ə)l][ænd; ənd][ə'blaɪdʒɪŋ] .
She's — h'm ! — extremely civil and obliging .
她是 — 嗯 ! — 极其 民用 和 乐于助人 .

她——嗯！——非常有礼貌，也很乐于助人。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['ælin] — ['meɪnli] [ɑːn][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] .

But	I	am	parting	with	her	,	Aline	—	mainly	on	your	account	.
但	我	是	离别	和	她	,	艾琳	—	主要	在	你的	帐户	.

但我要和她分手了，艾琳——主要是因为你。

['mɪsɪz] . [hɜːrd] .

Mrs	.	Herd	.
太太	.	一群	.

赫德夫人。

([ɪ'veɪd] [hɪm; ɪm]) .

(	evades	him	)	.
(	逃避	他	)	.

（躲避他）。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] , [ɪn'diːd] , ['hɔːstəs] ?

Was	it	on	my	account	,	indeed	,	Haustus	?
曾是	它	在	我的	帐户	,	的确	,	豪斯图斯	?

确实是我的责任吗，豪斯图斯?

[juː; jʊ][hæv; həv]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] [jʌŋ] ['pɝːsənz][ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] — [soʊ][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː]

You	have	parted	with	so	many	young	persons	on	my	account	—	so	you	tell	me	!
你	有	分手了	和	所以	许多	年轻的	人	在	我的	帐户	—	所以	你	告诉	我	!

!

你告诉我，你因为我的缘故失去了那么多年轻人!

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hɜːrd] .

Dr	.	Herd	.
博士	.	一群	.

赫德博士。

([dɪ'prest]) .

(	depressed	)	.
(	郁闷	)	.

（郁闷）。

[oʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['hoʊpləs] !

Oh	,	but	this	is	hopeless	!
哦	,	但	这	是	绝望	!

哦，但这真是没希望了!

[wen] [aɪ][hæv; həv][traɪd][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ][reɪ][ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['desələt] [laɪf] !

When	I	have	tried	so	hard	to	bring	a	ray	of	sunlight	into	your	desolate	life	!
什么时候	我	有	尝试	所以	难的	到	带来	一个	射线	的	阳光	进入	你的	荒凉	生活	!

我曾如此努力地想为你荒凉的生活带来一丝阳光!

[aɪ][mʌst; məst] [gɪv] - - ['noʊtɪs] [tuː] — [hɪz; ɪz] [pɪl] [ɪz] ['riːəli] [tuː] [prɪ'pɑːstərəs] !

I	must	give	Rübub	Kalomel	notice	too	—	his	pill	is	really	too	preposterous	!
我	必须	给	-	-	注意	也	—	他的	丸	是	真的	也	荒谬	!

我也必须通知 Rübub Kalomel——他的药丸实在太荒谬了!

['mɪsɪz] . [hɜːrd] .

Mrs	.	Herd	.
太太	.	一群	.

赫德夫人。

([fiːlz] ['groʊpɪŋli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd][sɪts] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðiː] [flɔːr]) .

(	feels	gropingly	for	a	chair	,	and	sits	down	on	the	floor	)	.
(	感觉	摸索着	为了	一个	椅子	,	和	坐着	向下	在	这	地面	)	.

（摸索着找到一把椅子，然后坐在地板上）。

[hɪm; ɪm] , [tuː] !
Him , **too** !
他 , 也 !

他也是!

[ɑː] , ['hɔːstəs] , [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [meɪk] [maɪ] [hoʊm] [ə; eɪ] ['riːəl] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .
Ah , **Haustus** , **you** **will** **never** **make** **my** **home** **a** **real** **home** **for** **me** .
啊 , 豪斯图斯 , 你 将要 绝不 制作 我的 家 一个 真实的 家 为了 我 .

啊，豪斯图斯，你永远不会让我的房子成为我真正的家。

[maɪ] [pʊr] [fɜːrst] ['hʌzbənd] , ['haːlvɑːrd] ['sɑːlnəs] , [traɪd] — [ænd; ənd] [hiː; hi] ['kudnt] !
My **poor** **first** **husband** , **Halvard** **Solness** , **tried** — **and** **he** **couldn't** !
我的 贫穷的 第一的 丈夫 , 半身像 孤独 , 尝试 — 和 他 不能 !

我可怜的第一任丈夫哈尔瓦德·索尔内斯尝试过——但他失败了!

[wen] [wʌn] [hæz; həz] [hæd; həd] [sʌtʃ] [mis'fɔːtʃənz] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] — [ɔːl] [ðə; ði] ['fæməli] ['pɔːtrɪts]
When **one** **has** **had** **such** **misfortunes** **as** **I** **have** — **all** **the** **family** **portraits**
什么时候 一 有 有 这样的 不幸 作为 我 有 — 全部 这 家庭 肖像
[bɜːrnt] ,
burnt ,
烧焦的 ,

当一个人遭遇像我这样的不幸——所有家庭照片都被烧毁——

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪlk] ['dresɪz] , [tuː] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [twɪnz] , [ænd; ənd] [naɪn] ['lʌvli] ['dɑːlz] .
and **the** **silk** **dresses** , **too** , **and** **a** **pair** **of** **twins** , **and** **nine** **lovely** **dolls** .
和 这 丝绸 连衣裙 , 也 , 和 一个 一对 的 双胞胎 , 和 九 迷人的 娃娃 .

还有丝绸连衣裙，一对双胞胎，以及九个可爱的娃娃。

[[tʃoʊks] [wɪð; wɪθ] [terz] .
[**Chokes** **with** **tears** .
[窒息 和 眼泪 .

[哽咽，泪流满面。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hɜːrd] .
Dr . **Herd** .
博士 . 一群 .

赫德博士。

([æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt]) .
(**as** **if** **to** **lead** **her** **away** **from** **the** **subject** **)** .
(作为 如果 到 带领 她 离开 从 这 主题) .

(仿佛要把她引离这个话题)。

[jes] , [jes] , [jes] , [ðæt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['hevi] [bloʊ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [maɪ] [pʊr] ['ælin] .
Yes , **yes** , **yes** , **that** **must** **have** **been** **a** **heavy** **blow** **for** **you** , **my** **poor** **Aline** .
是的 , 是的 , 是的 , 那 必须 有 到过 一个 重的 吹 为了 你 , 我的 贫穷的 艾琳 .

是的，是的，是的，这对你来说一定是一个沉重的打击，我可怜的艾琳。

[aɪ] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [jʊr; jər] ['spɪrɪts] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] ['riːəli] [haɪ] [ə'gen] .
I **can** **understand** **that** **your** **spirits** **can** **never** **be** **really** **high** **again** .
我 能 理解 那 你的 烈酒 能 绝不 是 真的 高的 再次 .

我能理解你的精神状态再也无法真正振奋起来了。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər] [pʊr] ['mæstər] ['bɪldər] ['sɑːlnəs] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mɪs]
And **then** **for** **poor** **Master** **Builder** **Solness** **to** **be** **so** **taken** **up** **with** **that** **Miss**
和 然后 为了 贫穷的 掌握 建筑商 孤独 到 是 所以 已采取 向上 和 那 错过
[wɑːŋgəl] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] — [ðæt] ,
Wangel **as** **he** **was** — **that** ,
万格尔 作为 他 曾是 — 那 ,

可怜的建筑大师索尔内斯竟然如此迷恋旺格尔小姐——

[tuː] , [wʌz; wəz][soʊ] ['retʃɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

too	,	was	so	wretched	for	you	.
也	,	曾是	所以	可怜	为了	你	.

我也为你感到无比难过。

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm]['tɑːp(ə)l][ɔːf][ðə; ði]['taʊər] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [ðæt] [deɪ] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] — —

To	see	him	topple	off	the	tower	,	as	he	did	that	day	ten	years	ago	—	—
到	看	他	倾倒	离开	这	塔	,	作为	他	做过	那	天	十	年	前	—	—

眼睁睁地看着他像十年前那天那样从塔上摔下来——

['mɪsɪz] . [hɜːrd] .

Mrs	.	Herd	.
太太	.	一群	.

赫德夫人。

[jes] , [ðæt] [tuː] , ['hɔːstəs] .

Yes	,	that	too	,	Haustus	.
是的	,	那	也	,	豪斯图斯	.

是的，还有那件事，豪斯图斯。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] — [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl][ɪn][bəuθ]

But	I	did	not	mind	it	so	much	—	it	all	seemed	so	perfectly	natural	in	both
但	我	做过	不是	头脑	它	所以	很多	—	它	全部	似乎	所以	完美	自然的	在	两个都

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

但我并不太介意——在他们俩身上，这一切看起来都非常自然。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hɜːrd] .

Dr	.	Herd	.
博士	.	一群	.

赫德博士。

['nætʃ(ə)rəl] !

Natural	!
自然的	!

自然的！

[fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] ['twenti] - [θriː] [tuː; tə] [tɔːnt] [ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['ɑːrkɪtekt] ,

For	a	girl	of	twenty	-	three	to	taunt	a	middle	-	aged	architect	,
为了	一个	女孩	的	二十	-	三	到	嘲讽	一个	中间	-	老年人	建筑师	,

一个23岁的女孩竟然敢嘲讽一位中年建筑师，

[huːm] [ʃiː; ʃi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənəli] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə] ['gɪdinəs] ,

whom	she	knew	to	be	constitutionally	liable	to	giddiness	,
谁	她	知道	到	是	合宪地	容易	到	眩晕	,

她知道这个人天生容易头晕，

['nevər][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][hæv; həv]['eni] [piːs] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [klaɪmd] [ə; eɪ]['spaɪər][æz; əz] ['dɪzi]

never	to	let	him	have	any	peace	till	he	had	climbed	a	spire	as	dizzy
绝不	到	让	他	有	任何	和平	直到	他	有	攀登	一个	尖塔	作为	晕眩的

[æz; əz][hɪm'self] — [ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði][fʌn][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːl] [ɔːf] — [haʊ] [ɪn][ðə; ði]

as	himself	—	and	all	for	the	fun	of	seeing	him	fall	off	—	how	in	the
作为	他自己	—	和	全部	为了	这	乐趣	的	看到	他	落下	离开	—	如何	在	这

[wɜːrld] — — !

world	—	—	!
世界	—	—	!

直到他爬上一座和他一样眩晕的尖塔，才肯让他安宁——而这一切仅仅是为了看他摔下来取乐——这到底是怎么回事——！

['mɪsɪz] . [hɜːrd] .
Mrs . **Herd** .
太太 . 一群 .

赫德夫人。

(['leɪɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ] [draɪd] [fɪʃ] [ænd; ənd] [pʌntʃ]) .
(laying the table for supper with dried fish and punch) .
(躺下 这 桌子 为了 晚餐 和 干燥 鱼 和 冲床) .

（摆好餐桌，放上干鱼和潘趣酒，准备晚餐）。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kiːnər] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [ðæn; ðən] [wiː; wi] ['eldər] [wʌnz]
The younger generation have a keener sense of humour than we elder ones
这 年轻 一代 有 一个 更敏锐 感觉 的 幽默 比 我们 长老 一个

,
,
,

年轻一代比我们这些老一辈人更有幽默感。

['hɔːstəs] , [ænd; ənd] [pər'hæps] , ['æftər] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [pər'pleksɪŋ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['æləgɔːri] .
Haustus , and perhaps , after all , she was only a perplexing sort of allegory .
豪斯图斯 , 和 也许 , 后 全部 , 她 曾是 仅有的 一个 令人费解 种类 的 寓言 .

豪斯图斯，或许，归根结底，她只是一种令人费解的寓言。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hɜːrd] .
Dr . Herd .
博士 . 一群 .

赫德博士。

[jes] , [ðæt] [wʊd] [ɪk'spleɪn] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɪk'stent] , [noʊ] [daʊt] .
Yes , that would explain her to some extent , no doubt .
是的 , 那 会 解释 她 到 一些 程度 , 不 怀疑 .

是的，这无疑能在一定程度上解释她的行为。

[bʌt; bət] [haʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [sʌtʃ] [æn; ən] [oʊld] [fuːl] !
But how he could be such an old fool !
但 如何 他 可以 是 这样的 一个 老的 傻子 !

但他怎么会是个这么老的傻瓜呢！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 113]
[页 -]

[第113页]

['mɪsɪz] . [hɜːrd] .
Mrs . Herd .
太太 . 一群 .

赫德夫人。

[ðæt] [mɪs] [wɑːŋgəl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['fæsɪneɪtɪŋ] [taɪp] [ʌv; əv] [gɜːrl] .
That Miss Wangel was a strangely fascinating type of girl .
那 错过 万格尔 曾是 一个 奇怪的 迷人 类型 的 女孩 .

王格尔小姐是一位非常迷人的女孩。

[waɪ] , ['iːv(ə)n] [aɪ] [maɪ'self] — —
Why , even I myself — —
为什么 , 甚至 我 我 — —

为什么，甚至连我自己——

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hɜːrd] .
Dr . Herd .
博士 . 一群 .

赫德博士。

([sɪts] [daʊn] [ænd; ənd] [teɪks] [sʌm; səm] [fɪʃ]) .
(sits down and takes some fish) .
(坐着 向下 和 需要 一些 鱼) .

（坐下来，拿了一些鱼）。

['fæsɪneɪtɪŋ] ?
Fascinating ?
迷人 ?

迷人？

[wel] , ['gʊdnəs] [noʊz] , [aɪ] ['kudnt] [siː] [ðæt] [æt; ət] [ɔːl] .
Well , goodness knows , I couldn't see that at all .
出色地 , 善良 知道 , 我 不能 看 那 在 全部 .

天哪，我完全看不出来。

(['sɪriəsli] .)
(Seriously .)
(严重地 .)

（严重地。）

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]['nevər] [strʌk] [juː; jʊ] , ['ælin] , [ðæt] ['eldərli] [nɔr'wiːdʒənz] [ɑːr; ər][soʊ] ['djuːsidli]
Has it never struck you , Aline , that elderly Norwegians are so deucedly
有 它 绝不 击 你 , 艾琳 , 那 老年 挪威人 是 所以 非常
[ɪm'preʃənəb(ə)l] — [mɪr] ['bʌndlz] [ʌv; əv] [əʊvəst'reɪnd] [nəːvs] ,
impressionable — mere bundles of overstrained nerves ,
易受影响的 — 仅仅 捆绑 的 过度劳累 神经 ,

艾琳，你难道从来没想过挪威老年人是多么容易受影响吗？他们简直就是一群过度紧张的神经。

[ˌhaɪpər'sensətɪv] ['gæŋgliə] .
hypersensitive ganglia .
过敏 神经节 .

神经节过敏。

[ɪk'sept] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði]['medɪk(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] .
Except , of course , the Medical Profession .
除了 , 的 课程 , 这 医疗的 职业 .

当然，医疗行业除外。

['mɪsɪz] . [hɜːrd] .
Mrs . Herd .
太太 . 一群 .

赫德夫人。

[jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ðoʊz] [ɪn] [ðæt] [prə'feʃ(ə)n] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] ['^æŋ^l] .
Yes , of course ; those in that profession are not so inclined to gangle .
是的 , 的 课程 ; 那些 在 那 职业 是 不是 所以 倾斜 到 拐角 .

当然，从事那个行业的人并不那么喜欢互相残杀。

[ænd; ənd] [wen] [wʌn][hæz; həz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] [lʌk] [æz; əz][juː; jʊ]
And when one has succeeded by such a stroke of luck as you
和 什么时候 一 有 成功了 经过 这样的 一个 中风 的 运气 作为 你
[hæv; həv] — —
have — —
有 — —

而当你像你一样凭借如此好运获得成功时——

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hɜːrd] .
Dr . Herd .
博士 . 一群 .

赫德博士。

([drɪŋks] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [pʌntʃ]) .
(drinks a glass of punch) .
(饮料 一个 玻璃 的 冲床) .

（喝了一杯潘趣酒）。

[jʊə(r)] [raɪt] [ɪ'nʌf] [ðer; ðər] .
You're right enough there .
你是 正确的 足够的 那里 .

你说的没错。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə] [prɪ'skraɪb] [fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ,
If I had not been called in to prescribe for Dr . Ryval ,
如果 我 有 不是 到过 称为 在 到 规定 为了 博士 . - ,

如果我当初没有被叫来给赖瓦尔医生开处方的话，

[huː] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['præktɪs] [hɪr] ,
who used to have the leading practice here ,
WHO 用过的 到 有 这 领导 实践 这里 ,

曾经在这里拥有领先地位的人，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər][hæv; həv] [stept] [soʊ] ['wʌndərfəli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ʃuːz] [æz; əz][aɪ][dɪd] .
I should never have stepped so wonderfully into his shoes as I did .
我 应该 绝不 有 步 所以 太棒了 进入 他的 鞋 作为 我 做过 .

我真不该如此出色地扮演他的角色。

(['tʃeɪndʒɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv]['kwaɪət] ['tʃʌklɪŋ] ['merimənt] .)
(Changes to a tone of quiet chuckling merriment .)
(变化 到 一个 语气 的 安静的 轻笑 欢乐 .)

（语气转为轻声的笑声。）

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['fʌni] ['stɔːri] , ['ælin] ;
Let me tell you a funny story , Aline ;
让 我 告诉 你 一个 有趣的 故事 , 艾琳 ;

艾琳，让我给你讲个有趣的故事吧；

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [ə; eɪ] ['luːdɪkrəs] [θɪŋ] — [bʌt; bət][ɔːl][maɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [hɪr] [wʌz; wəz] [beɪst] [ə'pɑːn]
it sounds a ludicrous thing — but all my good fortune here was based upon
它 声音 一个 荒谬 事物 — 但 全部 我的 好的 财富 这里 曾是 基于 之上
[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['lɪt(ə)l] [pɪl] .
a simple little pill .
一个 简单的 小的 丸 .

这听起来很荒谬——但我在这里的所有好运都源于一颗小小的药丸。

[fɔːr; fər] [ɪf] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [hæd; həd]['nevər]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] — —
For if Dr . Ryval had never taken it — —
为了 如果 博士 . - 有 绝不 已采取 它 — —

如果赖瓦尔医生从未服用过它——

['mɪsɪz] . [hɜːrd] .
Mrs . Herd .
太太 . 一群 .

赫德夫人。

(['æŋkʃəsli]) .
(anxiously) .
(焦虑地) .

（焦急地）

[ðen] [juː; jʊ][duː] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [pɪl] [ðæt] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] — — ?
Then you do think it was the pill that caused him to — — ?
然后 你 做 思考 它 曾是 这 丸 那 导致 他 到 — — ?

那你认为是不是那颗药丸导致他——?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hɜːrd] .

Dr	.	Herd	.
博士	.	一群	.

赫德博士。

[ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] ;

On	the	contrary	;
在	这	相反	;

相反;

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] [ʃʊr] [ðə; ði] [pɪl] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði]

I	am	perfectly	sure	the	pill	had	nothing	whatever	to	do	with	it	—	the
我	是	完美	当然	这	丸	有	没有什么	任何	到	做	和	它	—	这

['ɪŋkwest] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] [klɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði]['lɪnəmənt] .

inquest	made	it	quite	clear	that	it	was	really	the	liniment	.
死因调查	制成	它	相当	清除	那	它	曾是	真的	这	擦剂	.

我完全确信这药丸与此事没有任何关系——验尸结果清楚地表明，真正的原因是药膏。

[bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [siː] , ['ælin] ,

But	don't	you	see	,	Aline	,
但	不	你	看	,	艾琳	,

但你难道看不出来吗，艾琳?

[wʌt] ['tɔːtʃəz] [ˌem 'iː] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ɪz][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ʌn'kɑːnʃəsli]

what	tortures	me	night	and	day	is	the	thought	that	it	might	unconsciously
什么	酷刑	我	夜晚	和	天	是	这	想法	那	它	可能	不知不觉

[hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [pɪl] [wɪtʃ] — — ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [friː] [frʌm; frəm] [ðæt] !

have	been	the	pill	which	—	—	Never	to	be	free	from	that	!
有	到过	这	丸	哪个	—	—	绝不	到	是	自由的	从	那	!

日夜折磨我的是，我可能无意识地服用了那颗药丸——永远无法摆脱它!

[tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] ['nɔːɪŋ] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] ['ɔːlweɪz] — ['ɔːlweɪz] , [laɪk][ə; eɪ]['mɔːrəl]

To	have	such	a	thought	gnawing	and	burning	always	—	always	,	like	a	moral
到	有	这样的	一个	想法	啃咬	和	燃烧	总是	—	总是	,	喜欢	一个	道德

['mʌstərd] ['poʊltɪs] !

mustard	poultice	!
芥末	药膏	!

这种想法总是像道德芥末膏药一样，在脑海中啃噬、灼烧着你!

([hiː; hi] [teɪks] [mɔːr] [pʌntʃ] .)

(	He	takes	more	punch	.	)
(	他	需要	更多的	冲床	.	)

（他挨的拳头更多。）

['mɪsɪz] . [hɜːrd] .

Mrs	.	Herd	.
太太	.	一群	.

赫德夫人。

[jes] ;

Yes	;
是的	;

是的;

[aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['poʊltɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ['bɜːrnɪŋ] [ɑːn] ['evri] [brest] — [ænd; ənd][wiː; wi]

I	suppose	there	is	a	poultice	of	that	sort	burning	on	every	breast	—	and	we
我	认为	那里	是	一个	药膏	的	那	种类	燃烧	在	每一个	胸部	—	和	我们

[mʌst; məst]['nevər] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] ['iːðər] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr]['sɪmp(ə)l]['duːti][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .

must	never	take	it	off	either	—	it	is	our	simple	duty	to	keep	it	on	.
必须	绝不	拿	它	离开	任何一个	—	它	是	我们的	简单的	责任	到	保持	它	在	.

我想每个人的胸膛上都有一块这样的药膏在燃烧——而且我们永远也不能把它取下来——保持它贴在身上是我们义不容辞的责任。

[aɪ] [tuː] , ['hɔːstəs] ,
I too , Haustus ,
我 也 , 豪斯图斯 ,

我也是，豪斯图斯。

[ˌeɪ 'em] ['hɔːntɪd] [baɪ][ə; eɪ]['fænsi] [ðæt] [ɪf] [ðɪs] [mɪs] [wɑːŋgəl][wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪŋ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [bel]
am haunted by a fancy that if this Miss Wangel were to ring at our bell
是 闹鬼的 经过 一个 想要 那 如果 这 错过 万格尔 是 到 戒指 在 我们的 钟
[naʊ] — —
now — —
现在 — —

我脑海中一直萦绕着这样一个画面：如果这位旺格尔小姐现在按响我们家的门铃——

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hɜːrd] .
Dr . Herd .
博士 . 一群 .

赫德博士。

['æftər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] ?
After she has been lost sight of for ten years ?
后 她 有 到过 丢失的 视线 的 为了 十 年 ?

她失踪十年之后呢?

[ʃiː; ʃi][ɪz] [seɪf] [ɪ'nʌf] [ɪn][sʌm; səm][ˌsænə'tɔːriəm] , [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
She is safe enough in some Sanatorium , depend upon it .
她 是 安全的 足够的 在 一些 疗养院 , 依赖 之上 它 .

她待在疗养院里很安全，这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [kʌm] ?
And what if she did come ?
和 什么 如果 她 做过 来 ?

如果她真的来了呢?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [maɪ] [dɪr] [gʊd] ['wʊmən] , [ðæt] [aɪ] — [ə; eɪ]['sensəb(ə)l] [klɪr] - ['hedɪd] ['dʒen(ə)rəl]
Do you think , my dear good woman , that I — a sensible clear - headed general
做 你 思考 , 我的 亲爱的 好的 女士 , 那 我 — 一个 明智的 清除 - 标题 一般的
[præk'tɪʃənər] ,
practitioner ,
实践者 ,

亲爱的女士，您认为我——一位头脑清醒、理智的全科医生——

[huː] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ɔːl][aɪ] [noʊ] [fɔːr; fər][maɪ'self] — [wʊd] [let][hɜːr; hər] [pleɪ] [ðə; ði] [duːs]
who have found out all I know for myself — would let her play the deuce
WHO 有 成立 出去 全部 我 知道 为了 我 — 会 让 她 玩 这 二
[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][wɪð; wɪθ] [pʊr] ['hɑːlvɑːrd] ?
with me as she did with poor Halvard ?
和 我 作为 她 做过 和 贫穷的 半身像 ?

那些已经发现我所知道的一切的人——会像对待可怜的哈尔瓦德那样，让她和我玩扑克吗?

[noʊ] , ['dʒen(ə)rəl] [præk'tiʃənəz] [dəunt][duː] [sʌtʃ] [θɪŋz] — ['iːv(ə)n][ɪn] ['nɔːrweɪ] !
No , general practitioners don't do such things — even in Norway !
不 , 一般的 从业者 不 做 这样的 事物 — 甚至 在 挪威 !

不，全科医生不会做这种事——即使在挪威也是如此!

['mɪsɪz] . [hɜːrd] .
Mrs . Herd .
太太 . 一群 .

赫德夫人。

[dəunt] [ðeɪ] [ɪn'diːd] , ['hɔːstəs] ?
Don't they indeed , Haustus ?
不 他们 的确 , 豪斯图斯 ?

难道不是吗，豪斯图斯?

([ðə; ði]['sɜːrdʒəri] - [bel] [rɪŋz] ['laʊdli] .)
(The Surgery - bell rings loudly .)
(这 外科手术 - 钟 戒指 高声 .)

（手术铃声响亮。）

[dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] ?
Did you hear that ?
做过 你 听到 那 ?

你听到了吗?

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] !
There she is !
那里 她 是 !

她在那里!

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd][pʊt][ɑːn][maɪ][best][kæp] .
I will go and put on my best cap .
我 将要 去 和 放 在 我的 最好的 帽 .

我要去戴上我最好的帽子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [ðæt] [smɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] .
It is my duty to show her that small attention .
它 是 我的 责任 到 展示 她 那 小的 注意力 .

我有责任给予她这份小小的关爱。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hɜːrd] .
Dr . Herd .
博士 . 一群 .

赫德博士。

(['læfɪŋ] ['nɜːrvəsli]) .
(laughing nervously) .
(笑 紧张地) .

（紧张地笑着）

[waɪ] , [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] ! — — [its] [ðə; ði] [naɪt] - [bel] .
Why , what on earth ! — — It's the night - bell .
为什么 , 什么 在 地球 ! — — 它是 这 夜晚 - 钟 .

哎呀，这到底是怎么回事！——是夜钟声。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst]['prɑːbəbli][ðə; ði] [nuː] [bʊk] - ['kiːpər] !
It is most probably the new book - keeper !
它 是 最多 大概 这 新的 书 - 守门员 !

很可能是新来的记账员!

(['mɪsɪz] . - [goʊz] [aʊt] ; ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['raɪzɪz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd]['əupənz]
(Mrs . Herdal goes out ; Dr . Herdal rises with difficulty , and opens
(太太 . - 去 出去 ; 博士 . - 上升 和 困难 , 和 打开
[ðə; ði] [dɔːr] .)
the door .)
这 门 .)

（赫达尔太太出去了；赫达尔医生艰难地起身，打开了门。）

['gʊdnəs] ['greɪʃəs] ! — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [gɜːrl] , ['æftər][ɔːl] !
Goodness gracious ! — it is that girl , after all !
善良 亲切 ! — 它 是 那 女孩 , 后 全部 !

我的天哪！——果然是那个女孩!

['hɪldə][wɑːŋgəl] (['entərz] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'spensəri] [dɔːr] .
Hilda Wangel (enters through the Dispensary door .
希尔达 万格尔 (进入 通过 这 药房 门 .

希尔达·旺格尔（从药房门进入）。

[ʃiː; ʃi] [werz] [ə; eɪ][dɪ'vaɪdɪd][skɜːrt] , [θɪk] [buːts] , [ænd; ənd][ə; eɪ][tæm] [oʊ'ʃæntər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]

She	**wears**	**a**	**divided**	**skirt**	**,**	**thick**	**boots**	**,**	**and**	**a**	**Tam**	**o'Shanter**	**,**	**with**	**an**
她	穿着	一个	分割	裙子	,	厚的	靴子	,	和	一个	谭	奥尚特	,	和	一个

['iːgəlz] [wɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

eagle's	**wing**	**in**	**it**	**.**
老鹰的	翼	在	它	.

她穿着分体裙、厚底靴，头戴一顶饰有鹰翼的苏格兰圆帽。

['sʌmwʌt] ['frekld] .

Somewhat	**freckled**	**.**
有些	雀斑	.

脸上有些雀斑。

['kæriz] [ə; eɪ] [griːn] [tɪn] ['sɪlɪndər] [slʌŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌg] [ɪn][ə; eɪ][stræp] .

Carries	**a**	**green**	**tin**	**cylinder**	**slung**	**round**	**her**	**,**	**and**	**a**	**rug**	**in**	**a**	**strap**	**.**
携带	一个	绿色的	锡	圆柱	吊着	圆形的	她	,	和	一个	小地毯	在	一个	带子	.

她身上挎着一个绿色锡制圆筒，肩上背着一条毯子。

[goʊz] [streɪt] [ʌp][tuː; tə] - , [hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs]) .

Goes	**straight**	**up**	**to**	**Herdal**	**,**	**her**	**eyes**	**sparkling**	**with**	**happiness**	**)**	**.**
去	直的	向上	到	-	,	她	眼睛	闪闪发光	和	幸福	)	.

她径直走到赫达尔面前，眼中闪烁着幸福的光芒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
How are you ?
如何 是 你 ?

你好吗?

[aɪv] [rʌn][juː; jʊ] [daʊn] , [juː; jʊ] [siː] !
I've run you down , you see !
我已经 跑步 你 向下 , 你 看 !

你看，我把你追上了!

[ðə; ði][ten] ['jɪrz] [ɑːr; ər][ʌp] .
The ten years are up .
这 十 年 是 向上 .

十年期限已到。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['skrʌmpʃəsli] ['θrɪlɪŋ] , [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][laɪk] [ðɪs] ?
Isn't it scrumptiously thrilling , to see me like this ?
不是 它 美味地 惊险 , 到 看 我 喜欢 这 ?

看到我这副模样，是不是让你觉得无比兴奋?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hɜːrd] .
Dr . Herd .
博士 . 一群 .

赫德博士。

([pə'laɪtli] [rɪ'triːtɪŋ]) .
(politely retreating) .
(礼貌地 撤退) .

（礼貌地退后）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] — ['veri] [mʌtʃ] [soʊ] — [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][dəunt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˌʌndər'stænd] — —
It is — very much so — but still I don't in the least understand — —
它 是 — 非常 很多 所以 — 但 仍然 我 不 在 这 至少 理解 — —

确实如此——非常如此——但我仍然一点也不理解——

['hɪldə] (['meʒərz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns]) .
Hilda (measures him with a glance) .
希尔达 (措施 他 和 一个 瞥一眼) .

希尔达（用眼神打量他)。

[oʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] .
Oh , you will .
哦 , 你 将要 .

哦，你会的。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][juː; jʊ] .
I have come to be of use to you .
我 有 来 到 是 的 使用 到 你 .

我能帮上你的忙了。

[aɪv] [noʊ] ['lʌgɪdʒ] , [ænd; ənd][noʊ] ['mʌni] .
I've no luggage , and no money .
我已经 不 行李 , 和 不 钱 .

我没有行李，也没有钱。

[nɑːt] [ðæt] [ðæt] [meɪks] ['eni] ['dɪfrəns] .

Not	that	that	makes	any	difference	.
不是	那	那	制作	任何	不同之处	.

但这并没有什么区别。

[aɪ] ['nevər] [hæv; həv] .

I	never	have	.
我	绝不	有	.

我从来没有过。

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [ə'ljuəd] [ænd; ənd] [ə'træktɪd] [hɪr] .

And	I've	been	allured	and	attracted	here	.
和	我已经	到过	诱人	和	吸引	这里	.

我被这里深深吸引住了。

[juː; jʊ] ['ʃʊrli] [noʊ] [haʊ] [ðiːz] [θɪŋz] [kʌm] [ə'baʊt] ?

You	surely	know	how	these	things	come	about	?
你	一定	知道	如何	这些	事物	来	关于	?

你肯定知道这些事情是怎么发生的吧?

[[θroʊz] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

[	Throws	her	arms	round	him	.
[	投掷	她	武器	圆形的	他	.

她一把抱住他。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hɜːrd] .

Dr	.	Herd	.
博士	.	一群	.

赫德博士。

[wʌt] [ðə; ði] [duːs] !

What	the	deuce	!
什么	这	二	!

什么鬼!

[mɪs] [wɑːŋgəl] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] .

Miss	Wangel	,	you	mustn't	.
错过	万格尔	,	你	不得	.

旺格尔小姐，您不能这样做。

[aɪm] [ə; eɪ] ['mærid] [mæn] !

I'm	a	married	man	!
我是	一个	已婚	男人	!

我已婚!

[ðeəz; ðəz] [maɪ] [waɪf] !

There's	my	wife	!
有	我的	妻子	!

那是我妻子!

[['mɪsɪz] . [hɜːrd] . ['entərz] .

[	Mrs	.	Herd	.	enters	.
[	太太	.	一群	.	进入	.

赫德夫人进来了。

['hɪldə] .

Hilda	.
希尔达	.

希尔达。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] ['mætəd] — [its] ['oʊnli] [dɪr] , [swiːt] ['mɪsɪz] . ['sɑːlnəs] .

As	if	that	mattered	—	it's	only	dear	,	sweet	Mrs	.	Solness	.
作为	如果	那	重要	—	它是	仅有的	亲爱的	,	甜的	太太	.	孤独	.

好像这很重要似的——她只是亲爱的、和蔼可亲的索尔内斯太太而已。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [maɪnd] — [duː][juː; jʊ] , [dɪr] ['mɪsɪz] . ['sɑːlnəs] ?

She	doesn't	mind	—	do	you	,	dear	Mrs	.	Solness	?
她	不	头脑	—	做	你	,	亲爱的	太太	.	孤独	?

她不介意——您介意吗，亲爱的索尔内斯夫人?

['mɪsɪz] . [hɜːrd] .

Mrs	.	Herd	.
太太	.	一群	.

赫德夫人。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [mʌtʃ] [juːz]['maɪndɪŋ] , [mɪs] [wɑːŋgəl] .

It	does	not	seem	to	be	of	much	use	minding	,	Miss	Wangel	.
它	做	不是	似乎	到	是	的	很多	使用	介意	,	错过	万格尔	.

旺格尔小姐，你这么在意似乎没什么用。

[aɪ] [prɪ'zuːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] ?

I	presume	you	have	come	to	stay	?
我	怙	你	有	来	到	停留	?

我猜你是打算留下来住吧?

['hɪldə] ([ɪn][ə'mjuːzd] [sər'praɪz]) .

Hilda	(	in	amused	surprise	)	.
希尔达	(	在	觉得好笑	惊喜	)	.

希尔达（带着惊喜和好笑)。

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [wʌt] [els] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [kʌm] [fɔːr; fər] ?

Why	,	of	course	—	what	else	should	I	come	for	?
为什么	,	的	课程	—	什么	别的	应该	我	来	为了	?

当然是为了这个——不然我还能来干什么呢?

[aɪ]['ɔːlweɪz] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] , [ʌn'tɪl] — [hm] !

I	always	come	to	stay	,	until	—	h'm	!
我	总是	来	到	停留	,	直到	—	嗯	!

我总是会留下来，直到——嗯!

[[nɑːdz] ['sloʊli] , [ænd; ənd][sɪts] [daʊn] [æt; ət] ['teɪbl] .

[	Nods	slowly	,	and	sits	down	at	table	.
[	点头	缓慢地	,	和	坐着	向下	在	桌子	.

（缓缓点头，在桌旁坐下。）

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hɜːrd] .

Dr	.	Herd	.
博士	.	一群	.

赫德博士。

([ɪnˌvɑːlən'terəli]) .

(	involuntarily	)	.
(	不由自主	)	.

（不由自主)。

[ʃiːz] ['drɪŋkɪŋ] [maɪ] [pʌntʃ] !

She's	drinking	my	punch	!
她是	喝	我的	冲床	!

她竟然在喝我的潘趣酒!

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][stænd] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [ʃiːz] [mɪ'steɪkən] .

If	she	thinks	I'm	going	to	stand	this	sort	of	thing	,	she's	mistaken	.
如果	她	思考	我是	去	到	站立	这	种类	的	事物	,	她是	错误	.

如果她以为我会容忍这种事，那她就错了。

[aɪl] [suːn] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [pɪl] - ['dɑːktər][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [kaɪnd][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][frʌm; frəm]

I'll	soon	show	her	a	Pill	-	Doctor	is	a	very	different	kind	of	person	from
患病的	很快	展示	她	一个	丸	-	医生	是	一个	非常	不同的	种类	的	人	从

[ə; eɪ] [mɪr] ['mæstər] ['bɪldər] !

a	mere	Master	Builder	!
一个	仅仅	掌握	建筑商	!

我很快就会让她明白，药师和普通的建筑大师是截然不同的两种人！

[['hɪldə] ['fɪnɪʃɪz] [ðə; ði] [pʌntʃ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

[	Hilda	finishes	the	punch	with	an	indefinable	expression	in	her	eyes	,
[	希尔达	完成	这	冲床	和	一个	无法定义的	表达	在	她	眼睛	,

希尔达打完这一拳后，眼神中充满了难以言喻的表情。

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɝ] . - [lʊks] [ɑːn] ['gluːmɪli] [æz; əz][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][fɔːlz] .

and	Dr	.	Herdal	looks	on	gloomily	as	the	Curtain	falls	.
和	博士	.	-	看起来	在	阴郁地	作为	这	窗帘	瀑布	.

赫达尔博士忧郁地看着帷幕落下。

[end][ʌv; əv][fɜːrst][ækt] .

End	of	First	Act	.
结尾	的	第一的	行为	.

第一幕结束。

" [əˈmʌŋ] [ðə; ði]['memərəb(ə)l] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['reɪn] . " — ['kænən] ['reɪn] [hæz; həz][dʒʌst]

"	Among	the	Memorable	Books	of	the	Present	Raine	.	"	—	Canon	Raine	has	just
"	之中	这	难忘	图书	的	这	展示	雷恩	.	"	—	佳能	雷恩	有	只是

['pʌblɪʃt] ([pər] ['lɔːŋmənz]) [hɪz; ɪz] [jɔːk] ,

published	(	per	Longmans	)	his	York	,
已发布	(	每	朗文	)	他的	约克	,

"在雷恩牧师的众多优秀著作中，这本堪称佳能之作。"——雷恩牧师刚刚出版了他的《约克》，（据朗文出版社报道）

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriːz] [ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk] [taʊnz] .

as	one	of	the	series	of	Historic	Towns	.
作为	一	的	这	系列	的	历史性	城镇	.

作为一系列历史名城之一。

[ðə; ði] [pruːfs] [ʌv; əv] ['reɪn] [ɑːn] [jɔːk] [ʌv; əv] [kɔːrs] [keɪm] ['veri] [mɔɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pres] .

The	proofs	of	Raine	on	York	of	course	came	very	moist	from	the	press	.
这	证明	的	雷恩	在	约克	的	课程	来了	非常	潮湿	从	这	按	.

当然，雷恩在约克的校样从印刷机里拿出来的时候非常潮湿。

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['frʌntɪspiːs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] " ['reɪn] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] [bʊk] ?

Is	there	a	frontispiece	to	it	of	"	Raine	poring	over	his	own	book	?
是	那里	一个	卷首插图	到	它	的	"	雷恩	泡	超过	他的	自己的	书	?

这本书的扉页插图是"雷恩正在仔细研读自己的书"吗?

" [ðə; ði][wɜːrk][ɪz] ['haɪli] ['spoʊkən][ʌv; əv] , — [soʊ][dɪsənz] , " ['viːv] [lə] ['reɪn] !

"	The	work	is	highly	spoken	of	,	—	so	disons	,	"	Vive	le	Raine	!
"	这	工作	是	高度	说	的	,	—	所以	迪森	,	"	活力	勒	雷恩	!

"这部作品备受赞誉，——所以 disons，'Vive le Raine！'

" ['mɪstər] . ['wɪlsn] ['bærət, 'bærit][ɪz][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] [kɔːld] ['feroʊ] — " [wʌt] [ðə; ði]

"	Mr	.	Wilson	Barrett	is	to	appear	in	a	play	called	Pharaoh	—	"	What	the
"	先生	.	威尔逊	巴雷特	是	到	出现	在	一个	玩	称为	法老	—	"	什么	这

[pleɪg] !

plague	!
瘟疫	!

"威尔逊·巴雷特先生将出演一部名为《法老》的戏剧——"什么瘟疫！

" — [ɪz][hiː; hi] ['kʌmɪŋ] [aʊt][æz; əz][æn; ən] [iˈdʒɪpʃn] ['mʌmər] ?

"	—	Is	he	coming	out	as	an	Egyptian	Mummer	?
"	—	是	他	未来	出去	作为	一个	埃及人	哑剧演员	?

"——他这是要扮成埃及哑剧演员吗？"

[wɪl] [ðə; ði]['drɑːmə] [pruːv] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [pleɪg] - ['goʊər] ?
Will the drama prove interesting to plague - goers ?
将要 这 戏剧 证明 有趣的 到 瘟疫 - 去者 ?

这部剧会吸引瘟疫爱好者吗?

[ə; eɪ] [fʊl] ['meʒər] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] .
A FULL MEASURE OF JUSTICE .
一个 满的 措施 的 正义 .

完全的公正。

([ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːdərn] ['meθəd] .)
(According to the Modern Method .)
(根据 到 这 现代的 方法 .)

（根据现代方法。）

[siːn] — [ðə; ði][oʊld] ['beɪli] .
Scene — The Old Bailey .
场景 — 这 老的 贝利 .

场景——老贝利法院。

[dʒʌdʒ] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] , ['θɜːrəli] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] .
Judge seated on the Bench , thoroughly enjoying himself .
法官 坐着 在 这 长椅 , 彻底 享受 他自己 .

法官坐在法官席上，十分享受。

['prɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .
Prisoner in the Dock .
囚犯 在 这 码头 .

被告席上的囚犯。

['dʒɜːrmən][ɪn][ðə; ði][bɑːks] .
Jurymen in the Box .
陪审员 在 这 盒子 .

陪审员席上。

['kaʊns(ə)l] , [sə'lisitəz] , [ænd; ənd]['pʌblɪk] , [ɪn] [ə'tendəns] .
Counsel , Solicitors , and Public , in attendance .
法律顾问 , 律师 , 和 民众 , 在 出席 .

出席的律师、事务律师和公众。

[dʒʌdʒ] .
Judge .
法官 .

法官。

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [swer] [ðə; ði]['dʒʊri] .
Now I will swear the Jury .
现在 我 将要 发誓 这 陪审团 .

现在我将为陪审团举行宣誓仪式。

['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .
Officer of the Court .
官 的 这 法庭 .

法庭官员。

[aɪ][beg][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] ['pɑːrd(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] — —
I beg your Lordship's pardon , but I have always been accustomed to — —
我 求 你的 领主的 赦免 , 但 我 有 总是 到过 习惯 到 — —

恕我冒昧，阁下，我一直习惯于——

[dʒʌdʒ] ([ˌɪntə'rʌptɪŋ]) .
Judge (interrupting) .
法官 (打断) .

法官（打断）

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] ; [aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

Not	**at**	**all**	**;**	**I**	**will**	**do**	**it**	**myself**	**.**
不是	在	全部	;	我	将要	做	它	我	.

完全不会，我会自己做。

[juː; jʊ][kɑːnt] [gɪv] [ˌem 'iː] [tuː] [mʌtʃ] [wɜːrk] .

You	**can't**	**give**	**me**	**too**	**much**	**work**	**.**
你	不能	给	我	也	很多	工作	.

你不可能给我安排太多工作。

([swɛəz] [ðə; ði]['dʒʊri] .)

(	**Swears**	**the**	**Jury**	**.**	**)**
(	发誓	这	陪审团	.	)

（陪审团宣誓。）

[ænd; ənd] [naʊ] , ['prɪz(ə)nər] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [pliːd] , ['gɪlti] [ɔːr][nɑːt] ['gɪlti] ?

And	**now**	**,**	**Prisoner**	**,**	**what**	**do**	**you**	**plead**	**,**	**guilty**	**or**	**not**	**guilty**	**?**
和	现在	,	囚犯	,	什么	做	你	恳求	,	有罪的	或者	不是	有罪的	?

囚犯，你认罪还是不认罪?

['prɪz(ə)nər] .

Prisoner	**.**
囚犯	.

囚犯。

[wel] , [maɪ][lɔːrd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] — —

Well	**,**	**my**	**Lord**	**,**	**I**	**should**	**say**	**—**	**—**
出色地	,	我的	主	,	我	应该	说	—	—

嗯，大人，我应该说——

[dʒʌdʒ] .

Judge	**.**
法官	.

法官。

[nɑːt] ['gɪlti] .

Not	**guilty**	**.**
不是	有罪的	.

无罪。

[kwaɪt] [raɪt] , ['ɔːlweɪz] [gɪv] [jɔːr'self] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊt] .

Quite	**right**	**,**	**always**	**give**	**yourself**	**the**	**benefit**	**of**	**the**	**doubt**	**.**
相当	正确的	,	总是	给	你自己	这	益处	的	这	怀疑	.

没错，永远要对自己抱有善意。

[juː; jʊ][kɑːnt][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] ['stuːpɪd]['dʒɜːrmən][wiː; wi][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] .

You	**can't**	**imagine**	**what**	**stupid**	**Jurymen**	**we**	**have**	**sometimes**	**.**
你	不能	想象	什么	愚蠢的	陪审员	我们	有	有时	.

你无法想象我们有时会遇到多么愚蠢的陪审员。

[kwaɪt] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [nɑːt] ['gɪlti] .

Quite	**right**	**to**	**say**	**Not**	**guilty**	**.**
相当	正确的	到	说	不是	有罪的	.

说"无罪"完全正确。

[ænd; ənd] [naʊ] [huː] [ə'pɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] ?

And	**now**	**who**	**appears**	**for**	**the**	**prosecution**	**?**
和	现在	WHO	出现	为了	这	起诉	?

那么现在谁将代表控方出庭?

['kaʊns(ə)l] .

Counsel	**.**
法律顾问	.

法律顾问。

[aɪ][duː] , [maɪ][lɔːrd] , [aɪ] — —
I do , my Lord , I — —
我 做 ，我的 主 ，我 — —

我愿意，我的主，我——

[dʒʌdʒ] .
Judge .
法官 .

法官。

[glæd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['emɪnənt]['kaʊns(ə)l] [hɪr] ,
Glad to see the eminent counsel here ,
高兴的 到 看 这 杰出 法律顾问 这里 ,

很高兴见到各位杰出的律师。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ][wʌn] [huː] [kæn; kən] ['betər] [kən'dʌkt] [ə; eɪ] [keɪs] .
and I know of no one who can better conduct a case .
和 我 知道 的 不 一 WHO 能 更好的 执行 一个 案件 .

我知道没有人比他更擅长办案。

[stɪl] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['lɜːrnɪd] ['frɛndz] [ɔːr]['ræðər][maɪ] ['lɜːrnɪd] ['brʌðɚz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðə; ði]
Still , with my learned friend's or rather my learned brother's , I should say the
仍然 , 和 我的 学习 朋友们 或者 相当 我的 学习 兄弟 , 我 应该 说 这
['lɜːrnɪd] ['kaʊnsəlz] [pər'mɪʃ(ə)n] ,
learned Counsel's permission ,
学习 律师的 允许 ,

不过，在征得我博学的朋友，或者更确切地说，我博学的兄弟，或者应该说是博学的律师的同意后，

[aɪ] [wɪl] [dʒʌst]['oʊpən][fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊn] [maɪ'self] .
I will just open for the Crown myself .
我 将要 只是 打开 为了 这 王冠 我 .

我将亲自为皇冠开场。

(['əupənz][fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊn] [wɪð; wɪθ] ['brɪliənt] [ɪ'fekt] .
(Opens for the Crown with brilliant effect .
(打开 为了 这 王冠 和 杰出的 影响 .

（为皇冠开启，效果惊艳。）

[ə'plɔːz] .)
Applause .)
掌声 .)

掌声。）

[noʊ] ; [aɪ]['kænɑːt] [ə'laʊ] ['eni] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .
No ; I cannot allow any demonstration of that sort .
不 ; 我 不能 允许 任何 示范 的 那 种类 .

不，我绝不能允许任何此类示威活动。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] ([tuː; tə]['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n]) , [hæv; həv][wiː; wi] ['eni] ['witnisiz] ?
By the way (to Counsel for the Prosecution) , Have we any witnesses ?
经过 这 方式 (到 法律顾问 为了 这 起诉) , 有 我们 任何 证人 ?

顺便问一下（控方律师），我们有证人吗?

['kaʊns(ə)l] .
Counsel .
法律顾问 .

法律顾问。

[jes] , [maɪ][lɔːrd] , [ə; eɪ] [pə'liːs] ['sɑːrdʒənt] .
Yes , my Lord , a Police Sergeant .
是的 , 我的 主 , 一个 警察 军士 .

是的，大人，一名警长。

[dʒʌdʒ] .
Judge .
法官 .

法官。

[oʊ] , [ɪn'di:d] , [aɪ] [wɪl] [su:n] ['set(ə)l][hɪm; ɪm] .
Oh , indeed , I will soon settle him .
哦 , 的确 , 我 将要 很快 定居 他 .

哦，的确，我很快就会安顿好他。

(['wɪtnəs] ['entərz][bɑ:ks][ænd; ənd][ɪz][swɔ:rn] .)
(Witness enters box and is sworn .)
(证人 进入 盒子 和 是 宣誓 .)

（证人进入证人席并宣誓。）

[ænd; ənd] [naʊ] , [ju:; jʊ][sɜ:r] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ə'laʊ] ['eni] ['spi:tʃɪz] — [soʊ][bi:; bi][ɑ:n]
And now , you Sir , I am not going to allow any speeches — so be on
和 现在 , 你 先生 , 我 是 不是 去 到 允许 任何 演讲 — 所以 是 在
[jʊr; jər] [gɑ:rd] .
your guard .
你的 警卫 .

先生，现在我不允许任何人发言——所以你要提高警惕。

([ɪg'zæmɪnz] [ænd; ənd] [krɔ:s] - [ɪg'zæmɪnz] [hɪm; ɪm] .)
(Examines and cross - examines him .)
(检查 和 叉 - 检查 他 .)

（对他进行盘问和交叉询问。）

[hæv; həv][wi:; wi] ['eni] [mɔ:r] ['witnisiz] ?
Have we any more witnesses ?
有 我们 任何 更多的 证人 ?

还有其他证人吗?

['kaʊns(ə)l] .
Counsel .
法律顾问 .

法律顾问。

[noʊ] , [maɪ] [lɔ:rd] — [ðæt] [ɪz]['aʊər; ɑ:r] [keɪs] .
No , my Lord — that is our case .
不 , 我的 主 — 那 是 我们的 案件 .

不，大人——这就是我们的情况。

[dʒʌdʒ] .
Judge .
法官 .

法官。

[kwaɪt] [soʊ] .
Quite so .
相当 所以 .

正是如此。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] ['kaʊns(ə)l] , [hu:] [ɪz] [ri'teind] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] , [ɪz] [nu:] [tu:; tə]
The face of the learned Counsel , who is retained for the defence , is new to
这 脸 的 这 学习 法律顾问 , WHO 是 保留 为了 这 防御 , 是 新的 到
[ˌem 'i:] ,
me ,
我 ,

这位受聘为辩方辩护的资深律师的面孔我以前从未见过。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , [aɪ] [wɪl] ['oʊpən][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

but	**if**	**he**	**has**	**no**	**objection**	**,**	**I**	**will**	**open**	**for**	**him**	**.**
但	如果	他	有	不	异议	,	我	将要	打开	为了	他	.

但如果他不反对，我会为他开门。

['kaʊns(ə)l] .

Counsel	**.**
法律顾问	.

法律顾问。

[æz; əz][jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] [pli:ziz] .

As	**your**	**Lordship**	**pleases**	**.**
作为	你的	领主	请	.

遵照阁下的意愿。

[dʒʌdʒ] .

Judge	**.**
法官	.

法官。

[θæŋk] [ju:; jʊ] .

Thank	**you**	**.**
感谢	你	.

谢谢。

([ə'dresiz] [ðə; ði]['dʒʊri] .)

(	**Addresses**	**the**	**Jury**	**.**	**)**
(	地址	这	陪审团	.	)

（向陪审团讲话。）

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [wi:; wi][hæv; həv][noʊ] ['witnisiz] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [sʌm; səm][ʌp] .

And	**now**	**,**	**if**	**we**	**have**	**no**	**witnesses**	**,**	**I**	**think**	**I**	**will**	**sum**	**up**	**.**
和	现在	,	如果	我们	有	不	证人	,	我	思考	我	将要	和	向上	.

现在，如果没有证人，我想我将作总结。

([tu:; tə]['kaʊns(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] .)

(	**To**	**Counsel**	**for**	**the**	**Defence**	**.**	**)**
(	到	法律顾问	为了	这	防御	.	)

（致辩方律师）

[hæv; həv][wi:; wi] ['eni] ['witnisiz] ?

Have	**we**	**any**	**witnesses**	**?**
有	我们	任何	证人	?

有目击证人吗?

['kaʊns(ə)l] .

Counsel	**.**
法律顾问	.

法律顾问。

[æz; əz][jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] [pli:ziz] .

As	**your**	**Lordship**	**pleases**	**.**
作为	你的	领主	请	.

遵照阁下的意愿。

[dʒʌdʒ] .

Judge	**.**
法官	.

法官。

[wel] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][wəʊnt][kɔːl] ['eni] ['witnisiz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðen] [ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][wəʊnt]

Well	**,**	**I**	**think**	**we**	**won't**	**call**	**any**	**witnesses**	**,**	**because**	**then**	**the**	**Prosecution**	**won't**
出色地	,	我	思考	我们	惯于	称呼	任何	证人	,	因为	然后	这	起诉	惯于

[hæv; həv][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .

have	**a**	**reply**	**.**
有	一个	回复	.

我认为我们不会传唤任何证人，因为那样检方就无话可说了。

['kaʊns(ə)l] .

Counsel	**.**
法律顾问	.

法律顾问。

[æz; əz][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [pliːziz] .

As	**your**	**Lordship**	**pleases**	**.**
作为	你的	领主	请	.

遵照阁下的意愿。

[dʒʌdʒ] .

Judge	**.**
法官	.

法官。

[kwaɪt] [soʊ] .

Quite	**so**	**.**
相当	所以	.

正是如此。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] , [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [maɪ] [oʊn] ['speʃ(ə)l] ['fʌŋkʃnz] [tuː; tə]

And	**now**	**,**	**Gentlemen**	**of**	**the**	**Jury**	**,**	**I**	**have**	**now**	**my**	**own**	**special**	**functions**	**to**
和	现在	,	先生们	的	这	陪审团	,	我	有	现在	我的	自己的	特别的	函数	到

[pər'fɔːrm] .

perform	**.**
履行	.

现在，各位陪审员先生，我有一些特殊的任务要履行。

[aɪ] [wɪl] [sʌm; səm] [ʌp] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn][maɪ][dʒuː'dɪʃəl][kə'pæsəti] .

I	**will**	**sum**	**up**	**the**	**case**	**in**	**my**	**judicial**	**capacity**	**.**
我	将要	和	向上	这	案件	在	我的	司法	容量	.

我将以法官的身份总结案情。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðen] — — ([sʌmz] [ʌp] .)

You	**must**	**know**	**then**	**—**	**—**	**(**	**Sums**	**up**	**.**	**)**
你	必须	知道	然后	—	—	(	总和	向上	.	)

那你肯定知道——（总结一下。）

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ə'pɑːn][jʊr; jər]['vɜːrdɪkt] .

And	**now**	**I**	**will**	**leave**	**you**	**to**	**decide**	**upon**	**your**	**verdict**	**.**
和	现在	我	将要	离开	你	到	决定	之上	你的	判决	.

现在，我将由你们来做出裁决。

(['dʒʊri] [kən'sʌlts] .)

(	**Jury**	**consults**	**.**	**)**
(	陪审团	咨询	.	)

（陪审团进行磋商。）

[ɔːr][pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

Or	**perhaps**	**you**	**would**	**like**	**to**	**leave**	**the**	**matter**	**to**	**me**	**?**
或者	也许	你	会	喜欢	到	离开	这	事情	到	我	?

或者您想把这件事交给我来处理?

['fɔːrmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] .

Foreman	**of**	**the**	**Jury**	**.**
领班	的	这	陪审团	.

陪审团主席。

[æz; əz][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [pliːziz] .

As	**your**	**Lordship**	**pleases**	**.**
作为	你的	领主	请	.

遵照阁下的意愿。

[dʒʌdʒ] .

Judge	**.**
法官	.

法官。

[θæŋk] [juː; jʊ] .

Thank	**you**	**.**
感谢	你	.

谢谢。

[ðen] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] " ['gɪlti] .

Then	**I**	**think**	**we**	**may**	**say**	**"**	**Guilty**	**.**
然后	我	思考	我们	可能	说	"	有罪的	.

那么我认为我们可以说"有罪"。

" ['prɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ði][bɑːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [maɪ]['duːti][tuː; tə] ['sentəns] [juː; jʊ] .

"	**Prisoner**	**at**	**the**	**Bar**	**,**	**it**	**is**	**now**	**my**	**duty**	**to**	**sentence**	**you**	**.**
"	囚犯	在	这	酒吧	,	它	是	现在	我的	责任	到	句子	你	.

"被告席上的囚犯，现在由我来判你刑。"

[aɪ] [θɪŋk] , ['ʌndər] [ɔːl][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [ðæt] [aɪ] [niːd] [nɑːt] [triːt] [juː; jʊ] [tuː]

I	**think**	**,**	**under**	**all**	**the**	**circumstances**	**of**	**the**	**case**	**,**	**that**	**I**	**need**	**not**	**treat**	**you**	**too**
我	思考	,	在下面	全部	这	情况	的	这	案件	,	那	我	需要	不是	对待	你	也

['hɑːrʃli] .

harshly	**.**
严厉地	.

我认为，考虑到案件的所有情况，我没有必要对你过于严厉。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [kən'dʌktɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['eɪb(ə)l]

There	**is**	**no**	**doubt**	**that**	**the**	**prosecution**	**has**	**been**	**conducted**	**in**	**a**	**very**	**able**
那里	是	不	怀疑	那	这	起诉	有	到过	实施	在	一个	非常	有能力的

['mænər] ;

manner	**;**
方式	;

毫无疑问，检方以非常得力的方式进行了起诉；

[ænd; ənd] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk][ɪz] ['iːkwəli] ['æplɪkəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'fens] [hæz; həz]

and	**this**	**remark**	**is**	**equally**	**applicable**	**to**	**the**	**manner**	**in**	**which**	**the**	**defence**	**has**
和	这	评论	是	同样地	适用的	到	这	方式	在	哪个	这	防御	有

[bɪn] ['kærid] [aʊt] .

been	**carried**	**out**	**.**
到过	携带	出去	.

这句话同样适用于辩护的进行方式。

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['mʌnθs] [ɪm'prɪznmənt] [wɪl] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

I	**think**	**a**	**month's**	**imprisonment**	**will**	**be**	**sufficient**	**.**
我	思考	一个	月份	监禁	将要	是	充足的	.

我认为一个月的监禁就足够了。

['prɪz(ə)nər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sentənst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mʌnθs] [ɪm'prɪznmənt] .

Prisoner	**,**	**you**	**are**	**sentenced**	**to**	**a**	**month's**	**imprisonment**	**.**
囚犯	,	你	是	判刑	到	一个	月份	监禁	.

囚犯，你被判处一个月监禁。

['prɪz(ə)nər] .
Prisoner **.**
囚犯 .

囚犯。

[æz; əz][jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] [pli:ziz] .
As **your** **Lordship** **pleases** **.**
作为 你的 领主 请 .

遵照阁下的意愿。

[dʒʌdʒ] .
Judge **.**
法官 .

法官。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [keɪs] ,
But **,** **as** **I** **have** **had** **a** **good** **deal** **to** **do** **with** **this** **case** **,**
但 , 作为 我 有 有 一个 好的 交易 到 做 和 这 案件 ,

但是，由于我参与了这个案件的很多工作，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [rɪ'meɪn] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][end] .
I **think** **I** **may** **as** **well** **remain** **in** **it** **to** **the** **end** **.**
我 思考 我 可能 作为 出色地 保持 在 它 到 这 结尾 .

我想我还是坚持到最后吧。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kən'sent][ʌv; əv][ðə; ði][kən'vɪkt] , [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʊri] ,
So **,** **with** **the** **consent** **of** **the** **convict** **,** **the** **Counsel** **,** **and** **the** **Jury** **,**
所以 , 和 这 同意 的 这 定罪 , 这 法律顾问 , 和 这 陪审团 ,

因此，在被告人、辩护律师和陪审团的同意下，

[aɪ] [wɪl] [goʊ][tu:; tə] ['prɪzn] [maɪ'self] .
I **will** **go** **to** **prison** **myself** **.**
我 将要 去 到 监狱 我 .

我愿意亲自去坐牢。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] [kɔ:rt] .
The **Entire** **Court** **.**
这 全部的 法庭 .

全体法官。

[æz; əz][jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] [pli:ziz] .
As **your** **Lordship** **pleases** **.**
作为 你的 领主 请 .

遵照阁下的意愿。

[dʒʌdʒ] .
Judge **.**
法官 .

法官。

[θæŋk] [ju:; jʊ][ɔ:l] ['veri] [mʌtʃ] .
Thank **you** **all** **very** **much** **.**
感谢 你 全部 非常 很多 .

非常感谢大家。

[aɪ][hoʊp] , ['æftər][ə; eɪ] ['mʌnθs] [rɪ'taɪərmənt] , [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [ju:; jʊ]
I **hope** **,** **after** **a** **month's** **retirement** **,** **to** **have** **the** **pleasure** **of** **meeting** **you**
我 希望 , 后 一个 月份 退休 , 到 有 这 乐趣 的 会议 你
[ə'gen] .
again **.**
再次 .

我希望退休一个月后，能有机会再次见到您。

[['eksɪt] , [ɪn] ['kʌstədi] .
[Exit , in custody .
[出口 , 在 保管 .

[被拘留后离开。

['kɜːrt(ə)n] .
Curtain .
窗帘 .

窗帘。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] - . — ['mɪstər] .
For a Few Nights Ohnet . — Mr .
为了 一个 很少 夜晚 - . — 先生 .

几个晚上 Ohnet.—先生

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kendl] [hæv; həv][ri'vaivd][ðə; ði]['aɪənˌmæstər] .
and Mrs . Kendal have revived The Ironmaster .
和 太太 . 肯德尔 有 复活 这 铁人 .

肯德尔夫人让《钢铁大师》重获新生。

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] , [ðə; ði] ['daɪəlɔːg] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['aɪrəni] .
As may be imagined , the dialogue is full of irony .
作为 可能 是 想象 , 这 对话 是 满的 的 讽刺 .

可以想象，这段对话充满了讽刺意味。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 114]
[页 -]

[第114页]

[ðə; ði][oʊld] ['kʌntri] .
THE OLD COUNTRY .
这 老的 国家 .

故土。

[ˌes 'tiː] . [wɪklɪfs] ['kɑːlɪdʒ] , ['ɑːksbrɪdʒ] .
ST . WYCLIFFE'S COLLEGE , OXBRIDGE .
英石 . 威克里夫的 大学 , 牛津剑桥 .

牛津大学圣威克利夫学院。

['mɪstər] . ['dʒoʊnə][piː] . [skɛgz] , [frʌm; frəm][ʃɪ'kɑːgoʊ] ([wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli]) ['sʌd(ə)nli] [bəːsts] [ɑːn]
Mr . Jonah P . Skeggs , from Chicago (with his family) suddenly bursts on
先生 . 约拿 P . 斯凯格斯 , 从 芝加哥 (和 他的 家庭) 突然 爆发 在
[dʒəʊnz] ,
Jones ,
琼斯 ,

来自芝加哥的乔纳·P·斯凯格斯先生（携家人）突然对琼斯大发雷霆，

[huː] [kiːps] [æt; ət] ['letər] [ə; eɪ][ɪn][ðə; ði] ['klɔɪstəz] .
who keeps at Letter A in the Cloisters .
WHO 保持 在 信 一个 在 这 修道院 .

谁负责管理修道院回廊里的A字母?

" [sɜːr] — [wiː; wi] ['ɔːfər] [juː; jʊ] — ['meni] [ə'pɑːləˌdʒiːz] — [fɔːr; fər] [ðɪs] — [ʌn'wɒrəntəbəl] [ɪn'truːʒ(ə)n] !
" Sir — we offer you — many Apologies — for this — unwarrantable Intrusion !
" 先生 — 我们 提供 你 — 许多 致歉 — 为了 这 — 不合理的 入侵 !

先生——我们向您致以——深深的歉意——对于这种——毫无根据的打扰!

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [ə'wer] [ðə; ði][oʊld]['ruːɪn][wʌz; wəz] [ɪn'hæbɪtɪd] !
We were not aware the Old Ruin was Inhabited !
我们 是 不是 意识到的 这 老的 废墟 曾是 有人居住的 !

我们之前并不知道那处古遗址有人居住!

" [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [raʊndz] .
" BETWEEN THE ROUNDS .
" 之间 这 回合 .

回合间隙。

[" [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [soʊ][fɑːr] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv]['weɪstɪd] [ˌɑːpər'tuːnətiz]
[" The record of the Opposition , so far , is one of wasted opportunities
[" 这 记录 的 这 反对 , 所以 远的 , 是 一 的 浪费 机会
[ænd; ənd] [ɪl] - [kən'siːvd] ['tæktɪks] .
and ill - conceived tactics .
和 患病的 - 构思 策略 .

“到目前为止，反对派的记录是浪费机会和考虑不周的策略。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['biːtn] , [aʊt] - [ænd; ənd] [dɪ'skrɛdɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][foʊ][ɑːn] [huːm] ,
They have been beaten , out - manœuvred and discredited by a foe on whom ,
他们 有 到过 被打败 , 出去 - 操纵 和 声名狼藉 经过 一个 敌人 在 谁 ,
[wɪð; wɪθ]['prɑːpər] ['mænɪdʒmənt] ,
with proper management ,
和 恰当的 管理 ,

他们被一个敌人击败、智取并使其名誉扫地，而这个敌人，只要运用得当，

[ðeɪ] [maɪt] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv] [tɜːrnd] [ðə; ði][teiblz] . . . .
they might often have turned the tables . . . .
他们 可能 经常 有 转向 这 表格 . . . .

他们或许经常能够扭转局势……

[ðiːz] [ɑːr; ər][noʊ] [deɪz] [fɔːr; fər] [pʌŋk'tɪliəs] [ɔːr] [əʊvəst'reɪnd] ['kɜːrtəsi] [ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][pə'lɪtɪk(ə)l]
These are no days for punctilious or overstrained courtesy in dealing with political
这些 是 不 天 为了 一丝不苟 或者 过度劳累 礼貌 在 处理 和 政治的
[ə'poʊnənts] . . . .
opponents . . . .
对手 . . . .

如今对待政治对手，无需拘泥于形式或过分客套……

[kən'sɜːvətɪvz] [ænd; ənd] ['juːniənɪst] [meɪ] [biː; bi] ['tɑːlərəbli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [geɪn] ['nʌθɪŋ] [baɪ]
Conservatives and Unionists may be tolerably certain that they will gain nothing by
保守派 和 工会成员 可能 是 勉强可以接受 肯定 那 他们 将要 获得 没有什么 经过
[ðɪs] [ˌmɪs'pleɪst] ['delɪkəsi] .
this misplaced delicacy .
这 放错地方了 美味 .

保守党人和统一党人或许可以相当肯定，这种不合时宜的谨慎不会给他们带来任何好处。

" — [ðə; ði]['stændərd] .]
" — The Standard .]
" — 这 标准 .]

——《标准报》

[pər'tɜːrbd] [oʊld]['pɑːrti]['lɑːkwətər] : —
Perturbed Old Party loquitur : —
忐忑 老的 派对 洛基图尔 : —

不安的老党闲话：——

['wɪtʃ] , ['ɑːrθər] , [aɪm] - [ɔɪr] [æz; əz][ə; eɪ] ['faɪtər] [jʊə(r)] ['truːli][tɪp] - [tɑːp] ,
Wich , Arthur , I'm puffeck aweer as a fighter you're truly tip - top ,
哪个 , 亚瑟 , 我是 - 敬畏 作为 一个 战斗机 你是 真的 提示 - 顶部 ,

亚瑟，说实话，我真佩服你，你作为一名战士真是顶尖高手。

['aʊər; ɑːr]['pɑːrtiːz] - [praɪd] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [kɔːzɪz] [pər'tɪkjələr][prɑːp] !
Our party's pecooliar pride , and our cause's particular prop !
我们的 党的 - 自豪 , 和 我们的 原因 特别的 支柱 !

我们党的骄傲，以及我们事业的特殊象征！

[juː; jʊ][kæn; kən] " [pɑːp] [ɪn][ə; eɪ] - ['wʌnər] , " [ɪf] ['evər][ə; eɪ] [læd] [kʊd; kəd] , [dɪr] [bɔɪ] :
You can " pop in a slommacking wunner , " if ever a lad could , dear boy :
你 能 " 流行音乐 在 一个 - 赢家 , " 如果 曾经 一个 小伙子 可以 , 亲爱的 男生 :

亲爱的孩子，如果你能做到，你就能"轻松拿下大奖":

[bʌt; bət] — [wel] , [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [eɪnt] [skɔːrd] [ðɪs] [raʊnd] ; [ænd; ənd] [jər] [foʊz][ɪz][ə; eɪ] - ['tʃɔːtlɪŋ]
But — well , there , you ain't scored this round ; and yer foes is a - chortling
但 — 出色地 , 那里 , 你 不是 得分 这 圆形的 ; 和 你的 敌人 是 一个 - 咯咯笑
[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] !
with joy !
和 喜悦 !

但是——好吧，你这回合没得分；你的对手正在幸灾乐祸地大笑!

- [aʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] ['ɑːrθər] , - [aʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] !
' Ow is it , my Arthur , ' ow is it !
- 现在 是 它 , 我的 亚瑟 , - 现在 是 它 !

"我的亚瑟，你好吗？你好吗！"

[aɪv] - [juː; jʊ][ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ][kɪd] ,
I've nurriged you up from a kid ,
我已经 - 你 向上 从 一个 孩子 ,

我从小就把你养大，

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər][ə; eɪ] ['læθi] [jʌŋ] ['skræpər] [ʃoʊd] [plʌk] [ænd; ənd] [fer] - , [bɔɪ] , [juː; jʊ]
And if ever a lathy young scrapper showed pluck and fair promidge , boy , you
和 如果 曾经 一个 拉蒂 年轻的 刮板 显示 采摘 和 公平的 - , 男生 , 你
[dɪd] ;
did ;
做过 ;

如果说哪个毛头小子能展现出勇气和远大前途，那非你莫属；

['wɪtʃ] [aɪv] - [ænd; ənd] [krækt] [juː; jʊ][ʌp]['kɑːnstənt] , [ænd; ənd] [bækt] [juː; jʊ][ɪn][ɔːl][ʌv; əv]
Wich I've cheridged and cracked you up constant , and backed you in all of
哪个 我已经 - 和 裂纹 你 向上 持续的 , 和 支持的 你 在 全部 的
[jʊr; jər] [faɪts] .
your fights .
你的 战斗 .

我一直逗你开心，让你开怀大笑，并在你所有的战斗中支持你。

[ænd; ənd] [aɪv] [swɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] , [raɪt] [æz; əz][reɪn] ,
And I've swore it was you , right as rain ,
和 我已经 发誓 它 曾是 你 , 正确的 作为 雨 ,

我发誓那就是你，绝对没错。

[æz; əz] [wʊd] [duː][ðə; ði][grænd] [oʊld] - [ən] [tuː; tə] [raɪts] !
as would do the Grand Ould ' Un to rights !
作为 会 做 这 盛大 可以 - 联合国 到 权利 !

就像伟大的老家伙会做的那样!

[bʌt; bət]['hiːz] [tɜːrnd] [ʌp] [mɔːr] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən]['evər] — [oʊ] - [hɪm; ɪm] ; - [aʊ][hiː; hi][duː]
But he's turned up more younger than ever — O drabbit him ; ' ow he do
但 他是 转向 向上 更多的 年轻 比 曾经 — 哦 - 他 ; - 现在 他 做
[wer] ! —
wear ! —
穿 ! —

但他看起来比以往任何时候都更年轻了——哦，真讨厌他；他穿得真好看！——

[aɪ] [θɔːt] ['hiːd][biː; bi] [nɑːkt] [aʊt][æt; ət][wʌns] , [ðə; ði]['fʌst] [raʊnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [eint] [tɜːrnd]

I	thought	he'd	be	knocked	out	at	once	,	the	fust	round	,	and	he	ain't	turned
我	想法	他会	是	敲门	出去	在	一次	,	这	fust	圆形的	,	和	他	不是	转向

[ə; eɪ] [her] !

a	hair	!
一个	头发	!

我以为他会在第一回合就被击倒，结果他连一根头发都没动一下！

[hiː; hi] [hɪts] [hɑːrd][ænd; ənd][fæst][æz; əz][ðə; ði] " ['tɪnmən] , " ['hiːz]['nɪmb(ə)l][æz; əz] [pʊr] " [jʌŋ]

He	hits	hard	and	fast	as	the	"	Tinman	,	"	he's	nimble	as	poor	"	Young
他	点击量	难的	和	快速地	作为	这	"	铁皮人	,	"	他是	灵活	作为	贫穷的	"	年轻的
-	.															

Ducrow	.
-	.

他像"铁皮人"一样出拳又快又狠，像可怜的"小杜克罗"一样身手敏捷。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] ['raʊndz] ['oʊvər] , [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] ?

"	And	now	this	round's	over	,	where	are	we	?
"	和	现在	这	回合的	超过	,	在哪里	是	我们	?

"现在这一轮结束了，我们到了哪里？"

[aɪm] ['dʒɪgərd] , [dɪr] [bɔɪ] , [ɪf] [aɪ] [noʊ] !

I'm	jiggered	,	dear	boy	,	if	I	know	!
我是	抖动	,	亲爱的	男生	,	如果	我	知道	!

我真是太紧张了，亲爱的孩子，如果我知道的话！

[lʊk] [æt; ət] - [ɪm] !

Look	at	'	im	!
看	在	-	我是	!

瞧瞧他！

[æz; əz] ['pɜːrki] [æz; əz] ['pɪkəlz] !

As	perky	as	pickles	!
作为	活泼的	作为	泡菜	!

像腌黄瓜一样活泼！

[wiːvz] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] - [ən] , [hiː; hi] [duː] ,

Weaves	in	like	a	young	'	un	,	he	do	,
编织	在	喜欢	一个	年轻的	-	联合国	,	他	做	,

他像个年轻人一样穿梭其中，确实如此。

[dʒest] [æz; əz] ['lɪmbər] [ʌv; əv] [lɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] ; [pɑːps] [ɪn] [ðæt] - [wʌn] — [tuː] ,

Jest	as	limber	of	limb	as	a	kitten	;	pops	in	that	perdigious	one	—	two	,
笑话	作为	柔韧	的	肢	作为	一个	小猫	;	流行音乐	在	那	-	一	—	二	,

玩笑像小猫一样灵活；突然冒出一个可怕的一——二，

[laɪk] [ə; eɪ] [nuː] ['eɪti] - ['tʌnər] .

Like	a	new	Eighty	-	tonner	.
喜欢	一个	新的	八十	-	吨位	.

就像一辆崭新的八十吨级卡车。

[gʊd] ['greɪʃəs] , [ðə; ði] - [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [ʃɑːp] !

Good	gracious	,	the	wetterun's	all	over	the	shop	!
好的	亲切	,	这	-	全部	超过	这	店铺	!

我的天哪，到处都是雨！

[hiː; hi][kæn; kən] [mɪl] [juː; jʊ] , [ɔːr] [θroʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['bɜːrstər] ; [feɪnt] , ['pæri] , [dʌk] , ['kaʊntər] , [ɔːr]

He	can	mill	you	,	or	throw	you	a	burster	;	feint	,	parry	,	duck	,	counter	,	or
他	能	磨	你	,	或者	扔	你	一个	爆裂器	;	佯攻	,	招架	,	鸭子	,	柜台	,	或者

[stɑːp] !

stop	!
停止	!

他可以碾压你，也可以给你来个爆破；佯攻、招架、闪避、反击，或者阻止！

- ['mɪkstʃər][ʌv; əv] [meɪs] , [jʌŋ] [dʌtʃ] [sæm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][oʊld][ˌpjuːdʒɪ'lɪstɪkəl] - [ænd; ənd] !

Reglar	mixture	of	Mace	,	Young	Dutch	Sam	,	and	a	Old	Pugilistical	'	And	!
-	混合物	的	锤	,	年轻的	荷兰语	山姆	,	和	一个	老的	拳击的	-	和	!

梅斯、年轻的荷兰山姆和一位老拳击手的混合体!

- [aʊ] [ðə; ði] [duːs] [dʌz] [hiː; hi][duː][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['wʌndər] ?

'	Ow	the	dooce	does	he	do	it	,	I	wonder	?
-	现在	这	杜斯	做	他	做	它	,	我	想知道	?

“他到底是怎么做到的，我真想知道？”

[aɪ][dəunt][maɪnd][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [its] [grænd] .

I	don't	mind	admitting	it's	grand	.
我	不	头脑	承认	它是	盛大	.

我不介意承认它很棒。

[bʌt; bət] — [wɑːtˌwʌt][praɪs]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] , [maɪ] ['ɑːrθər] ?

But	—	wot	price	our	Party	,	my	Arthur	?
但	—	什么	价格	我们的	派对	,	我的	亚瑟	?

但是——我们的党派值多少钱，我的亚瑟?

['hiːz] ['skɔːrɪŋ] [tuː] [pɔɪnts] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][wʌn] ;

He's	scoring	two	points	to	our	one	;
他是	得分	二	积分	到	我们的	一	;

他得了两分，而我们只得了一分;

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siː] [ðə; ði][fʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːrθər] , [aɪ] [sɜːtɪnli] [dəunt] [siː] [ðə; ði][fʌn] .

And	I	don't	see	the	fun	of	it	,	Arthur	,	I	certinly	don't	see	the	fun	.
和	我	不	看	这	乐趣	的	它	,	亚瑟	,	我	当然	不	看	这	乐趣	.

亚瑟，我一点也不觉得好玩，我真的一点也不觉得好玩。

['mʌsnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɑːrt] [ˌoʊvər'mʌtʃ] , - ['ɑːrti] ! - [teɪnt] [æz; əz][aɪ]['wɒnts][fɔːr; fər][tuː; tə][skoʊld] ;

Mustn't	take	it	to	heart	overmuch	,	'	Arty	!	'	Taint	as	I	wants	for	to	scold	;
不得	拿	它	到	心	过多	,	-	艺术	!	-	污点	作为	我	想要	为了	到	骂	;

“阿蒂，别太放在心上！我虽然想责骂你，但还是忍不住要责备你。”

[bʌt; bət] — [juː; jʊ] [pleɪ] [hɪm; ɪm] [tuː] [laɪt] — ['entri] [nuː] ! -

But	—	you	play	him	too	light	—	entry	noo	!	'
但	—	你	玩	他	也	光	—	入口	不	!	-

但是——你把他演得太轻了——不行!

[teɪnt] ['eɪˌkɑːs][juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] , [ænd; ənd]['hiːz][oʊld] .

Taint	acos	you	are	young	,	and	he's	old	.
污点	acos	你	是	年轻的	,	和	他是	老的	.

因为你年轻，而他年纪大了，所以才这样。

[æz; əz][juː; jʊ] [niːd] [biː; bi][soʊ] ['preʃəs] " [pʌŋk'tɪliəs] .

As	you	need	be	so	precious	"	punctilious	.
作为	你	需要	是	所以	宝贵的	"	一丝不苟	.

你需要如此珍视“一丝不苟”。

" ['delɪkət] - [ændəlɪŋ][ʌv; əv][hɪm; ɪm]

"	Delicate	'	andling	of	him
"	精美的	-	安德林	的	他

“对他的微妙处理

[wəʊnt] [peɪ] ; [its] [ˌmɪs'pleɪst] [ˌɔːltə'geðər] .

Won't	pay	;	it's	misplaced	altogether	.
惯于	支付	;	它是	放错地方了	共	.

不会付钱；它完全放错地方了。

[goʊ][æt; ət][hɪm; ɪm] , [læd] !

Go	at	him	,	lad	!
去	在	他	,	小伙子	!

上啊，小子!

[læm][ðə; ði][oʊld] [lɪm] !
Lam **the** **old** **limb** **!**
拉姆 这 老的 肢 !

跛老腿!

[hɪz; ɪz] ['beloʊz] [kɑ:nt][bi:; bi][æz; əz] [ðeɪ] [ju:st][tu:; tə][wɑ:z] .
His **bellows** **can't** **be** **as** **they** **used** **to** **wos** **.**
他的 风箱 不能 是 作为 他们 用过的 到 wos .

他的风箱再也发不出以前那样响亮的声音了。

[ju:θ] [wɪl] [bi:; bi] [sɜ:rvd] — [ðæts] [jʊr; jər] [tʃæns] ;
Youth **will** **be** **served** **—** **that's** **your** **chance** **;**
青年 将要 是 服务 — 那就是 你的 机会 ;

青年人将有机会——这是你的机会;

[bʌt; bət] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pleɪ] [laɪt] [wɪð; wɪθ][oʊld] ['ʃɪfti] , ['hi:l] [li:d] [ju:; jʊ][noʊ][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [dæns] .
But **,** **if** **you** **play** **light** **with** **Old** **Shifty** **,** **he'll** **lead** **you** **no** **end** **of** **a** **dance** **.**
但 , 如果 你 玩 光 和 老的 狡猾的 , 地狱 带领 你 不 结尾 的 一个 舞蹈 .

但是，如果你轻视老狡猾鬼，他会让你吃尽苦头。

[θɪŋk] [ʌv; əv]['bɛndʒi] , [dɪr] [bɔɪ] , [maɪ][oʊld] ['tʃæmpiən] , [bles] [hɪz; ɪz] [blæk] [kə:lz] !
Think **of** **Benjy** **,** **dear** **boy** **,** **my** **old** **champion** **,** **bless** **his** **black** **curls** **!**
思考 的 本杰明 , 亲爱的 男生 , 我的 老的 冠军 , 保佑 他的 黑色的 卷发 !

想想本杰明，我亲爱的孩子，我的老冠军，愿他那黑色的卷发安息!

[hi:; hi]['waɪərd][ɪn] ,
He **wired** **in** **,**
他 有线 在 ,

他接入了线路，

['nevər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['mænərz] [ɔ:r] [teɪst] , ['wɪtʃ] [ɪz] [mʌk] [wen] [jʊə(r)] ['faɪtɪŋ] [tu:; tə][wɪn] .
Never **thinking** **of** **manners** **or** **taste** **,** **wich** **is** **muck** **when** **you're** **fighting** **to** **win** **.**
绝不 思维 的 礼仪 或者 品尝 , 哪个 是 泥浆 什么时候 你是 斗争 到 赢 .

在全力争胜的时候，从不考虑礼仪或品味，这简直是愚蠢至极。

[lʊk] [æt; ət] - , [ðə; ði] ['mɔ:lbərə] ['mɪdʒɪt] , [æz; əz]['ɔ:f(ə)n][ri'maindz][ˌem 'i:][ʌv; əv][ben] !
Look **at** **Grandolph** **,** **the** **Marlborough** **Midget** **,** **as** **often** **reminds** **me** **of** **Ben** **!**
看 在 - , 这 马尔堡 侏儒 , 作为 经常 提醒 我 的 本 !

看看格兰多夫，这辆马尔伯勒小矮人摩托车，它经常让我想起本!

[ðer; ðər] — [ðer; ðər] !
There **—** **there** **!**
那里 — 那里 !

好了——好了!

[dəunt][tɜ:rn] ['tʌtʃi] , [ænd; ənd] [tɪf] ; [wi:; wi][ɔ:l] [ni:d] [ə; eɪ] [streɪt] [tɪp] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
Don't **turn** **touchy** **,** **and** **tiff** **;** **we** **all** **need** **a** **straight** **tip** **now** **and** **then** **.**
不 转动 敏感 , 和 蒂芙 ; 我们 全部 需要 一个 直的 提示 现在 和 然后 .

别太敏感，也别吵架；我们偶尔都需要直言不讳的建议。

[ju:; jʊ][kæn; kən][du:][hɪm; ɪm] , [nekst] [raʊnd] , [aɪv] [noʊ] [daʊt] , [ɪf] [ju:l] ['oʊnli] [faɪt] [ʌp][tu:; tə][jʊr; jər]
You **can** **do** **him** **,** **next** **round** **,** **I've** **no** **doubt** **,** **if** **you'll** **only** **fight** **up** **to** **your**
[fɔ:rm] .
form **.**
形式 .

下一轮你肯定能赢他，我毫不怀疑，只要你发挥出自己的最佳状态。

[pʊl] [jɔ:r'self] [wel] [tə'geðər] , - [ˌaɪ 'ti:] - ['ɑ:rd] , ['bʌs(ə)l] [ʌp] [ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] , [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][wɔ:rm] ! —
Pull **yourself** **well** **together** **,** **'** **it** **'** **ard** **,** **bustle** **up** **the** **old** **boy** **,** **make** **it** **warm** **!** **—**
拉 你自己 出色地 一起 , - 它 - 硬 , 忙碌 向上 这 老的 男生 , 制作 它 温暖的 ! —

振作起来，这很不容易，赶紧把这老家伙收拾好，让它暖和起来!

[rɪ'membər] [wɑːtˌwʌt] ['dʒɑːni] [bruːmz] ['mʌðər] [wʌns] [roʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɔɪ] — [mɑːrk] , [ænd; ənd]

Remember	**wot**	**Johnny**	**Broome's**	**mother**	**once**	**wrote**	**to**	**her**	**boy**	**—**	**mark**	**,**	**and**
记住	什么	约翰尼	布鲁姆的	母亲	一次	写道	到	她	男生	—	标记	,	和

[maɪnd] ! —

mind	**!**	**—**
头脑	!	—

记住约翰尼·布鲁姆的母亲曾经写给她儿子的话——记住，并牢记！

" [biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][jʊr; jər][left] ; [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][jʊr; jər][mæn] [tɪl] [juː; jʊ][faɪnd]

"	**Be**	**sure**	**you**	**make**	**use**	**of**	**your**	**left**	**;**	**keep**	**away**	**from**	**your**	**man**	**till**	**you**	**find**
"	是	当然	你	制作	使用	的	你的	左边	;	保持	离开	从	你的	男人	直到	你	寻找

"务必善用你的左手；远离你的男人，直到你找到……"

[juː; jʊ][kæn; kən] [riːtʃ] [hɪm; ɪm][ɪn] ['seɪfti] , [ænd; ənd] [ðen] — [gɪv] [hɪm; ɪm] ['pepər] .

You	**can**	**reach**	**him**	**in**	**safety**	**,**	**and**	**then**	**—**	**give**	**him**	**pepper**	**.**
你	能	抵达	他	在	安全	,	和	然后	—	给	他	胡椒	.

你可以安全地接近他，然后——给他胡椒粉。

[ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] [θroʊn] .

Avoid	**being**	**thrown**	**.**
避免	存在	抛掷	.

避免被抛掷。

[bʌt; bət] [gɪv] - [ɪm][ɔːl][ðə; ði] ['bɜːrstər] [juː; jʊ][kæn; kən] !

But	**give**	**'**	**im**	**all**	**the**	**bursters**	**you**	**can**	**!**
但	给	-	我是全部		这	爆破者	你	能	!

但要尽可能多地给他爆破器！

" ['wɪtʃ] [ðæt] - , [huː] [ɪz] [bɪ'noʊn]

"	**Wich**	**that**	**Ammyzon**	**,**	**who**	**is**	**beknown**
"	哪个	那	-	,	WHO	是	已知

"Wich that Ammyzon，众所周知

[tuː; tə][ðə; ði]['fɪstɪkəl][wɜːrld] , [geɪv] [hɜːr; hər][sʌn] — [æz; əz] [jʊə(r)] [maɪn] — ['wɛri] ['prɑːpər][əd'vaɪs] .

To	**the**	**fistical**	**world**	**,**	**gave**	**her**	**son**	**—**	**as**	**you're**	**mine**	**—**	**werry**	**proper**	**advice**	**.**
到	这	物理	世界	,	给予	她	儿子	—	作为	你是	矿	—	韦里	恰当的	建议	.

对于物质世界，她给了她的儿子——就像你是我的儿子一样——非常恰当的建议。

[wen] ['taɪmz] [kɔːld] , [maɪ] ['ɑːrθər] , ['waɪər][ɪn] ; [ænd; ənd] - [juː; jʊ][duː] , [dəunt][biː; bi][naɪs] !

When	**time's**	**called**	**,**	**my**	**Arthur**	**,**	**wire**	**in**	**;**	**and**	**wotever**	**you**	**do**	**,**	**don't**	**be**	**nice**	**!**
什么时候	时间	称为	,	我的	亚瑟	,	金属丝	在	;	和	-	你	做	,	不	是	好的	!

亚瑟，时候到了就报平安；无论如何，千万别心软！

[noʊ] " [əʊvəst'reɪnd] ['kɜːrtəsi] " [ðɪs] [taɪm] !

No	**"**	**overstrained**	**courtesy**	**"**	**this**	**time**	**!**
不	"	过度劳累	礼貌	"	这	时间	!

这次可没有"过度客气"了！

[its] ['blesɪd; blest] [naɪ] - [jʊr; jər] [tʃæns] .

It's	**blessed**	**nigh**	**bunnicked**	**your**	**chance**	**.**
它是	蒙福	夜	-	你的	机会	.

它几乎偷走了你的机会。

[let] [ˌem 'iː][fæn][juː; jʊ] , [dɪr] [bɔɪ] , [let][ˌem 'iː][fæn][juː; jʊ] !

Let	**me**	**fan**	**you**	**,**	**dear**	**boy**	**,**	**let**	**me**	**fan**	**you**	**!**
让	我	扇子	你	,	亲爱的	男生	,	让	我	扇子	你	!

让我给你扇扇子吧，亲爱的孩子，让我给你扇扇子吧！

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm][tuː; tə] -

And	**when**	**it**	**is**	**time**	**to**	**hadvance**
和	什么时候	它	是	时间	到	-

当时机成熟时，就该前进了。

[goʊ][æt; ət] - [ɪm][fɔːr; fər][ɔːl][juː; jʊ][ɑːr; ər] [wʊθ] !
Go at ' im for all you are wuth !
去 在 - 我是 为了 全部 你 是 wuth !

使出浑身解数去对付他!

[bles] [jər] , [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [loʊ] ['aɪrɪʃ] [lɑːt]
Bless yer , him and his low Irish lot
保佑 你的 , 他 和 他的 低的 爱尔兰 很多

愿上帝保佑你、他和他的爱尔兰同胞们。

[wəʊnt][biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)lmən] ['ɑːrθər] — [ɪf] ['oʊnli] [juːl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm][hɑːt] !
Won't be in it with Gentleman Arthur — if only you'll give it him hot !
惯于 是 在 它 和 绅士 亚瑟 — 如果 仅有的 你会 给 它 他 热的 !

我不会和亚瑟先生一起——只要你给他来点刺激的!

[[left] ['fænɪŋ] [ænd; ənd]['fjuːmɪŋ] .
[Left fanning and fuming .
[左边 扇形 和 怒气冲冲 .

左手边扇风，气得直冒烟。

- [duːnjɔrz] . — [sɜːr] [ɔː'gʌstəs] ['hɛrɪsɪz] [ænd; ənd] - ['prɑːdɪg(ə)l] ['dɔːtər] [ɪz]['goʊɪŋ]
Shakspearii Juniores . — Sir Augustus Harris's and Pettitt's Prodigal Daughter is going
- 青年队 . — 先生 奥古斯都 哈里斯的 和 - 浪子 女儿 是 去
[ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [ʃɑːp] .
all over the shop .
全部 超过 这 店铺 .

Shakspearii Juniores.—奥古斯都·哈里斯爵士和佩蒂特的《浪荡女》正在四处传播。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ɪn] [fræns] , [ɪn]['dʒɜːrməni] , ['ɔːlsoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn][ðə; ði] [hɔːrs] - ['traɪɪn] -
She is coming out in France , in Germany , also , of course , in the Horse - tryin '
她 是 未来 出去 在 法国 , 在 德国 , 还 , 的 课程 , 在 这 马 - 尝试 -
['kæpɪt(ə)l] ,
capital ,
首都 ,

她将在法国、德国，当然还有赛马之都巴黎亮相。

[ænd; ənd] [wɪl] [ə'pɪr] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - ['kɔrsoʊ] , [ɪn] [roʊm] .
and will appear , as a matter - of - Corso , in Rome .
和 将要 出现 , 作为 一个 事情 - 的 - 科尔索 , 在 罗马 .

并将按惯例在罗马亮相。

[ðɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːθəz] [ɪz][ə; eɪ][drə'mætɪk] ['traɪʌmf] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
This for the original English authors is a dramatic triumph which for the
这 为了 这 原来的 英语 作者 是 一个 戏剧性 胜利 哪个 为了 这
[ˌjuːnɪvɜːr'sælətɪ][ʌv; əv][ðer; ðər][wɜːrk][ɪz]['sekənd]['oʊnli][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] .
universality of their work is second only to that of Shakspeare .
普遍性 的 他们的 工作 是 第二 仅有的 到 那 的 莎士比亚 .

对于英国原著作者而言，这是一次巨大的成功，就其作品的普世性而言，仅次于莎士比亚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 115]
[页 -]

[第115页]

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [raʊndz] .
BETWEEN THE ROUNDS .
之间 这 回合 .

回合间隙。

[pər'tɜːrbd] [oʊld]['pɑːrti] ([lɒk] .)
Perturbed Old Party (loq .)
忐忑 老的 派对 (低 .)

不安的老党（loq.）

" [wɪtʃ] , ['ɑːrθər] [maɪ] [dɪr] , [juːv] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] [tuː] ['delɪkət] [ɪn] ['fʌst] [raʊnd] !
" **WHICH , ARTHUR MY DEAR , YOU'VE TREATED HIM TOO DELICATE IN FUST ROUND !**
" 哪个 , 亚瑟 我的 亲爱的 , 你已经 治疗 他 也 精美的 在 fust 圆形的 !

"亚瑟，我亲爱的，你在第一轮比赛中对他太温柔了！"

[juːl] - ['ɑːveɪ][tuː; tə] [pʊl] [jɜːr'sɛlf] [tə'geðər] , [ɪf] [jʊə(r)] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə][duː] ['eni] [gʊd]
YOU'LL ' AVE TO PULL YERSELF TOGETHER , IF YOU'RE A - GOIN ' TO DO ANY GOOD
你会 - 大道 到 拉 你自己 一起 , 如果 你是 一个 - 去 - 到 做 任何 好的
!
!
!

如果你想有所作为，就必须振作起来！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 116]
" [页 -]

[第116页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 117]
[页 -]

[第117页]

['pɑːpjələr] ['sɔŋz] [ˌɑːr 'iː] - [sʌŋ] .
POPULAR SONGS RE - SUNG .
受欢迎的 歌曲 关于 - 唱 .

流行歌曲重新演唱。

[ðə; ði][mæn] [ðæt] ['smoʊks] [ðə; ði] [ræŋk] [tuː] - [diː] [sɪ'gɑːr] , [oʊ] !
THE MAN THAT SMOKES THE RANK TWO - D CIGAR , OH !
这 男人 那 烟雾 这 秩 二 - D 雪茄 , 哦 !

抽劣质二号雪茄的男人，哦！

[er] — " [ðə; ði][mæn] [ðæt] [broʊk] [ðə; ði][bæŋk] [æt; ət]['mɑːnti]['kɑːrloʊ] .
Air — " The Man that broke the Bank at Monte Carlo .
空气 — " 这 男人 那 打破 这 银行 在 蒙特 卡洛 .

艾尔——"在蒙特卡洛赢光庄家的人"。

" [['pɑːrd(ə)n] , [gʊd] ['gɪlbərt] , ['pɑːrd(ə)n] , ['dʒiːniəl][koʊbɜ˞n] , [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði][bwɑː] - .
" [Pardon , good Gilbert , pardon , genial Coborn , That from the Bois Boolong .
" [赦免 , 好的 吉尔伯特 , 赦免 , 和蔼可亲 科伯恩 , 那 从 这 布伊斯 - .

"[对不起，好吉尔伯特，对不起，和蔼的科伯恩，那是来自布隆森林的。

['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['kɑːkni] ['pɜːrluːz] [ʌv; əv] - [ˌaɪ'dʒiː'eɪtʃ] - - , [wiː; wi] [ʃɪft] [jʊr; jər] ['feɪməs] [sɔːŋ] .]
Unto the Cockney purlieus of ' Igh ' Olborn , We shift your famous song .]
到 这 伦敦东区口音 普利厄斯 的 - 高 - - , 我们 转移 你的 著名的 歌曲 .]

我们把您那首著名的歌传到伦敦东区"伊格·奥尔伯恩"的郊区。

[aɪm][dʒʌst] " [ɔːl][ðer; ðər] , " [noʊ] - ['ærɪ] ; [aɪv] [ðə; ði] ['mʌni] , [soʊ][aɪ] [skɔːr] !
I'm just " all there , " no ' Arry ; I've the money , so I score !
我是 只是 " 全部 那里 , " 不 - 阿瑞 ; 我已经 这 钱 , 所以 我 分数 !

我"一切就绪"，没有"哈里"；我有钱，所以我得分！

[tuː; tə][ə; eɪ] [reɪs] [læst] [wiːk] [aɪ] [went] ,
To a Race last week I went ,
到 一个 种族 最后的 星期 我 去 ,

上周我去看了一场比赛，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [steɪkt] [ə; eɪ] ['kwɔrtɜ˞z] [rent] .
And there staked a quarter's rent .
和 那里 已抵押 一个 季度 租 .

在那里押上了四分之一的租金。

[deɪm] ['fɔːrtʃən] [smaɪld] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃi]['nevər] [dʌn] [bɪ'fɔːr] :

Dame	**Fortune**	**smiled**	**upon**	**me**	**as**	**she**	**never**	**done**	**before**	**:**
贵妇人	财富	微笑	之上	我	作为	她	绝不	完毕	前	:

命运女神以前所未有的方式眷顾了我:

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪv] [kɔp] [ðə; ði]['oʊkər][aɪm][ə; eɪ][dʒent] !

And	**now**	**I've**	**copped**	**the**	**ochre**	**I'm**	**a**	**gent**	**!**
和	现在	我已经	被抓	这	赭石	我是	一个	绅士	!

现在我得到了赭石，我是个绅士!

[juːs] , [naʊ] [aɪv] [paɪld][ðə; ði] ['piːsɪz] , [aɪm][ə; eɪ][dʒent] !

Yus	**,**	**now**	**I've**	**piled**	**the**	**pieces**	**,**	**I'm**	**a**	**gent**	**!**
优斯	,	现在	我已经	堆积	这	件	,	我是	一个	绅士	!

耶，现在我已经把碎片堆好了，我可是个绅士!

['kɔːrəs] .

Chorus	**.**
合唱	.

合唱。

[æz; əz][aɪ] [mæʃ] [ænd; ənd][lɑːrk][ɪn] ['fɪnzbərɪ] [pɑːrk] ,

As	**I**	**mash**	**and**	**lark**	**in**	**Finsbury**	**Park**	**,**
作为	我	捣碎	和	云雀	在	芬斯伯里	公园	,

当我在芬斯伯里公园里嬉戏玩耍时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [friː] [æn; ən] - - [her] ,

With	**a**	**free**	**an**	**'**	**heasy**	**hair**	**,**
和	一个	自由的	一个	-	-	头发	,

拥有一头飘逸柔顺的秀发，

[juː; jʊ][kæn; kən][twɪg][ðə; ði] [ster] .

You	**can**	**twig**	**the**	**donahs**	**stare**	**.**
你	能	枝条	这	多纳斯	盯	.

你能看出唐纳的凝视。

" [bɑːb][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˌmiljə'neə(r)] !

"	**Bob**	**must**	**be**	**a**	**millionnaire**	**!**
"	鲍勃	必须	是	一个	百万富翁	!

"鲍勃一定是百万富翁！"

" [juː; jʊ][kæn; kən] - [ɪr] - [ɪm] [kraɪ] ,

"	**You**	**can**	**'**	**ear**	**'**	**em**	**cry**	**,**
"	你	能	-	耳朵	-	呃	哭	,

"你可以听到他们的哭泣，

" [oʊ] , [eɪnt] - [iː][flaɪ] ?

"	**Oh**	**,**	**ain't**	**'**	**e**	**fly**	**?**
"	哦	,	不是	-	e	飞	?

"哦，他真帅！"

[ænd; ənd][kɑːrnt] - [iː][wɪŋk][ðə; ði] - ['haɪ] ?

And	**carn't**	**'**	**e**	**wink**	**the**	**hother**	**heye**	**?**
和	不能	-	e	眨眼	这	-	嘿	?

他难道不能对着热辣的眼神眨眨眼吗?

" [ðə; ði][mæn][wɑːtˌwʌt]['smoʊks][ðə; ði][praɪm] [tuː] - [diː][sɪ'gɑːr] , [oʊ] !

"	**The**	**man**	**wot**	**smokes**	**the**	**prime**	**Two**	**-**	**D**	**cigar**	**,**	**oh**	**!**
"	这	男人	什么	烟雾	这	主要的	二	-	D	雪茄	,	哦	!

"抽顶级Two-D雪茄的男人，哦!

[aɪv] [tʃʌkt] [maɪ][krɪb] , [ænd; ənd] [tuː] - [kwɪd] - [skruː] , [fɔːr; fər] [bɛtɪŋz] [naʊ][maɪ][wɔːk] ;

I've	**chucked**	**my**	**crib**	**,**	**and**	**two**	**-**	**quid**	**-**	**screw**	**,**	**for**	**betting's**	**now**	**my**	**walk**	**;**
我已经	扔掉	我的	婴儿床	,	和	二	-	英镑	-	拧紧	,	为了	博彩的	现在	我的	走	;

我已经扔掉了我的婴儿床和两英镑的螺丝钉，因为赌博现在是我的出路;

[aɪ][duː][maɪ]['mɔːrnɪn] - [mɑːrtʃ]
I do my mornin ' march
我 做 我的 早晨 - 行进

我进行晨练

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [ɑːrtʃ] .
Down to the Marble Arch .
向下 到 这 大理石 拱 .

一直走到大理石拱门。

[aɪm] [baʊnd] [tuː; tə][spɑːt] [mɔːr] ['wɪnərz] ; [aɪv] [ə; eɪ] [aɪ] [ðæts] [laɪk][ə; eɪ] - [ɔːk] ;
I'm bound to spot more winners ; I've a eye that's like a ' awk ;
我是 边界 到 点 更多的 获奖者 ; 我已经 一个 眼睛 那就是 喜欢 一个 - awk ;

我肯定能发现更多赢家；我的眼光就像"笨蛋"一样敏锐；

[aɪm][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [uːf] [ænd; ənd] - [er] - [ɔɪl] , [ʃaɪn] [ænd; ənd] [stɑːrtʃ] ;
I'm a mass of oof and ' air - oil , shine and starch ;
我是 一个 大量的 的 钱币 和 - 空气 - 油 , 闪耀 和 淀粉 ;

我浑身都是油腻腻的，闪闪发亮，淀粉糊糊的；

[juːs] , [ə; eɪ] [rɛglɚ] [mæs] [ʌv; əv]['oʊkər] , [ʃaɪn] [ænd; ənd] [stɑːrtʃ] .
Yus , a reg'lar mass of ochre , shine and starch .
优斯 , 一个 reg'lar 大量的 的 赭石 , 闪耀 和 淀粉 .

Yus，一团普通的赭色、光泽和淀粉。

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[æz; əz][aɪ] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] , [stɪl] " ['goʊɪŋ] [strɔːŋ] ,
As I walk along , still " going strong ,
作为 我 走 沿着 , 仍然 " 去 强的 ,

我边走边说，依然"兴致勃勃"，

" [wɪð; wɪθ][maɪ] ['tʌpəni] [ɔːl][ə; eɪ] - [fler] ,
" With my Tuppenny all a - flare ,
" 和 我的 两便士 全部 一个 - 耀斑 ,

"我的Tuppenny火力全开，

[juː; jʊ][kæn; kən] - [ɪr] [oʊld] ['bʌfəz] [swer] ,
You can ' ear old buffers swear ,
你 能 - 耳朵 老的 缓冲区 发誓 ,

你可以听听老家伙们骂人，

[æz; əz][maɪ] ['bæki] [sents] [ðə; ði] [er] .
As my baccy scents the air .
作为 我的 烟草 气味 这 空气 .

我的烟草香气弥漫在空气中。

[juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] - [ɪm] [saɪ] ,
You can hear ' em sigh ,
你 能 听到 - 呃 叹 ,

你能听到他们叹息的声音，

[ænd; ənd] [moʊn] , " [oʊ] [maɪ] !
And moan , " Oh my !
和 呻吟 , " 哦 我的 !

然后呻吟道："哦，我的天哪！"

" [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] - [ɪm] [tʃoʊk] , [ænd; ənd] [blɪŋk] [ðə; ði] ['haɪ]
" You can see ' em choke , and blink the heye
" 你 能 看 - 呃 呛 , 和 眨 这 嘿

你可以看到他们哽咽，眨着眼睛。

[æt; ət] " [ðə; ði][mæn][wɑːtˌwʌt]['smoʊks][ðə; ði][ræŋk] [tuː] - [diː][sɪ'gɑːr] , [oʊ] !
At **"** **the** **man** **wot** **smokes** **the** **rank** **Two** **-** **D** **cigar** **,** **oh** **!**
在 " 这 男人 什么 烟雾 这 秩 二 - D 雪茄 , 哦 !

"那个抽着劣质Two-D雪茄的男人，哦!

" [aɪ] - [ðə; ði] - [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swelz] ,
" **I** **paternise** **the** **Promenards** **on** **a** **Sunday** **,** **with** **the** **Swells** **,**
" 我 - 这 - 在 一个 星期日 , 和 这 涌浪 ,

"星期天，我和斯韦尔斯一起在海滨大道上散步，

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['tɑːpər] [ɑːn][ðə; ði] [skjuː] ,
With **my** **topper** **on** **the** **skew** **,**
和 我的 顶 在 这 倾斜 ,

我的蛋糕装饰歪了，

[ænd; ənd][maɪ][klaʊd][ə; eɪ] - ['bloʊɪn] - [bluː] ;
And **my** **cloud** **a** **-** **blowin** **'** **blue** **;**
和 我的 云 一个 - 吹 - 蓝色的 ;

我的云朵飘向蓝色;

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tʌpəni] [smoʊk][ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪri] [dʒoʊk] [ðeɪ] ['nɑːbl] [ðə; ði] - ,
For **a** **tuppenny** **smoke** **and** **a** **leary** **joke** **they** **nobble** **the** **mam'selles** **,**
为了 一个 两便士 抽烟 和 一个 谨慎 开玩笑 他们 贵族 这 - ,

为了两便士的烟和一句轻佻的玩笑，他们就勾搭上了小姐们。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [nʌts] [ɑːn][ˌem 'iː] , [wɑːtˌwʌt][kæn; kən][aɪ][duː] ?
And **if** **they're** **nuts** **on** **me** **,** **wot** **can** **I** **do** **?**
和 如果 它们是 坚果 在 我 , 什么 能 我 做 ?

如果他们跟我闹翻了，我该怎么办?

[juːs] , [ɪf] [ðeə(r)] ['ɑːrtɚ][ˌem 'iː] , [wɑːtˌwʌt][kæn; kən][aɪ][duː] ?
Yus **,** **if** **they're** **arter** **me** **,** **wot** **can** **I** **do** **?**
优斯 , 如果 它们是 动脉 我 , 什么 能 我 做 ?

是的，如果他们要害我，我能怎么办?

['kɔːrəs] .
Chorus **.**
合唱 .

合唱。

[æz; əz][aɪ] ['swægər] [ænd; ənd] [swel] [ə'lɔːŋ] [pel] - [mel] ,
As **I** **swagger** **and** **swell** **along** **Pell** **-** **Mell** **,**
作为 我 昂首阔步 和 膨胀 沿着 佩尔 - 梅尔 ,

当我昂首阔步、气势汹汹地沿着佩尔梅尔山走去时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɛglɚ] [uːf] - [bɜːrd] [er] ,
With **a** **reg'lar** **oof** **-** **bird** **air** **,**
和 一个 reg'lar 钱币 - 鸟 空气 ,

带着一种典型的鸟叫声，

[juː; jʊ][kæn; kən] - [ɪr] ['saʊər] [swelz] [dɪ'kler] ,
You **can** **'** **ear** **sour** **swells** **declare** **,**
你 能 - 耳朵 酸的 涌浪 宣布 ,

你可以听到酸涩的涌动，

" [ə; eɪ] ['hwait,tʃæpəl] [wiːd] ! " — [ænd; ənd] [swer] .
" **A** **Whitechapel** **weed** **!** **"** **—** **and** **swear** **.**
" 一个 白教堂 杂草 ! " — 和 发誓 .

"白教堂的杂草！"——然后咒骂道。

[bʌt; bət][ðer; ðər][nɑːrsti][kraɪ]
But **their** **narsty** **cry**
但 他们的 纳尔斯蒂 哭

但他们那令人作呕的哭喊

[miːnz] — [ˈdʒeləsi] .
Means — jealousy .
方法 — 妒忌 .

意思是——嫉妒。

[soʊ][aɪ] [pʌf] , [ænd; ənd] [wɪŋk] [ðə; ði] - [ˈhaɪ] —
So I puff , and wink the hother heye —
所以 我 噗 , 和 眨眼 这 - 嘿 —

于是我吹了口气，眨了眨眼——

" [ðə; ði][mæn][wɑːtˌwʌt]['smoʊks][ðə; ði][ræŋk] [tuː] - [diː][sɪˈgɑːr] , [oʊ] !
" The man wot smokes the rank Two - D Cigar , oh !
" 这 男人 什么 烟雾 这 秩 二 - D 雪茄 , 哦 !

"抽劣质Two-D雪茄的那个人，哦!

" [nʌts] [fɔːr; fər] ['nʌtsfərd] .
" Nuts for Knutsford .
" 坚果 为了 克努茨福德 .

"克努茨福德的坚果。"

[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][læst]['sætɜ-diːz, 'sætɜ-deɪz] [taɪmz] ,
In the City Article of last Saturday's Times ,
在 这 城市 文章 的 最后的 星期六的 《时代周刊》 ,

在上周六《泰晤士报》的城市文章中，

[wiː; wi] [riːd] [ðæt] [lɔːrd] ['nʌtsfərd] [hæz; həz][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['lʌndən] [bɔːrd] [ʌv; əv] " ['tʃæfiː] , [bɹoʊz] . ,
we read that Lord Knutsford has joined the London Board of " Chaffey , Bros . ,
我们 读 那 主 克努茨福德 有 加入 这 伦敦 木板 的 " 查菲 , 兄弟 . ,
['lɪmɪtɪd] .
Limited .
有限的 .

我们了解到，克努茨福德勋爵已加入"查菲兄弟有限公司"的伦敦董事会。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['festɪv] [bɔːrd] !
" What a festive board !
" 什么 一个 节日 木板 !

"多么喜庆的餐盘啊！"

[wʌt] [ə; eɪ]['raɪv(ə)lri][mʌst; məst][ɪgˈzɪst] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['tʃæfiː] ['brʌðərz] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]
What a rivalry must exist among the Chaffey Brothers as to who shall be
什么 一个 对抗 必须 存在 之中 这 查菲 兄弟 作为 到 WHO 将 是
[ðə; ði] ['tʃæfiɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] !
the chaffiest and the wheatiest of the family !
这 最粗鲁的 和 这 最小麦 的 这 家庭 !

查菲兄弟之间一定存在着激烈的竞争，看谁才是家族中最"查菲"和"最"小麦"的人!

['wɪmənz] [rɔŋz] [ɪn][dʒəˈpæn] .
WOMEN'S WRONGS IN JAPAN .
女性的 错误 在 日本 .

日本女性遭受的不公待遇。

[[ðə; ði] [nuː] [ˌdʒæpəˈniːz] [pres] [bɪl] [prəˈhibits] ['wɪmɪn] [frʌm; frəm] [bɪˈkʌmɪŋ] ['pʌblɪʃərz] [ɔːr]['editəz] .
[The new Japanese Press Bill prohibits women from becoming Publishers or Editors .
[这 新的 日本人 按 账单 禁止 女性 从 成为 出版商 或者 编辑 .
— ['deɪli] ['græfɪk] .]
— Daily Graphic .]
— 日常的 形象的 .]

【日本新新闻法案禁止女性担任出版商或编辑。——《每日画报》】

[ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ɑːrt] ,
A Land of flowers and of Art ,
一个 土地 的 花朵 和 的 艺术 ,

鲜花与艺术之乡

[wɪtʃ] [lɪvd] [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] [ə'pɑːrt] ,
Which lived for centuries apart ,
哪个 居住地 为了 几个世纪 除 ,

他们相隔数百年生活在一起。

[sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] [woʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] ;
Some years ago woke with a start ;
一些 年 前 觉醒 和 一个 开始 ;

几年前，我猛然惊醒；

[foʊks] , ['sɪmpli] [drest] [baɪ] - - [niːz]
Folks , simply dressed by wrappin ' knees
各位 , 简单地 穿着 经过 - - 膝盖

各位，只需裹住膝盖即可轻松穿衣

[ɪn] ['sɪlkən] [roʊbz] [ʌv; əv] ['deɪnti] [hjuː] ,
In silken robes of dainty hue ,
在 丝 长袍 的 纤巧 色调 ,

身着色彩柔和的丝绸长袍，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [nuː]
Began to long for something new
开始 到 长的 为了 某物 新的

开始渴望一些新鲜事物。

[ðə; ði] [gʊd] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðə; ði] [truː]
The good , the beautiful , the true
这 好的 , 这 美丽的 , 这 真的

美好、美丽、真实

[noʊ] [lɔːŋgər] [tʃɑːrmd] [ðə; ði] [ˌdʒæpə'niːz] .
No longer charmed the Japanese .
不 更长 迷住了 这 日本人 .

不再令日本人着迷。

[soʊ] ['westərn] [ɑːrt] [ɪm'pruːvd] [ðer; ðər] [lɑːt] ;
So Western Art improved their lot ;
所以 西 艺术 改进 他们的 很多 ;

因此，西方艺术改善了他们的生活；

[ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [gruː] .
A House of Commons grew .
一个 房子 的 公共领域 生长 .

下议院逐渐壮大。

[iːtʃ] [gɑːt]
Each got
每个 得到

每个人都得到了

[buːts] , ['traʊzərz] , [frɑːk] - [koʊt] , ['tʃɪmni] - [pɑːt] .
Boots , trousers , frock - coat , chimney - pot .
靴子 , 裤子 , 连衣裙 - 外套 , 烟囱 - 锅 .

靴子、裤子、礼服外套、烟囱。

" [ɑːrt] ? -
" Art ? '
" 艺术 ? -

"艺术？ '

[iː][daʊnt] [ker] [ə; eɪ][ræp] , [æn; ən] - - ['iːz] ,
E don't care a rap , an ' ' e's ,
E 不 关心 一个 说唱 , 一个 - - 的 ,

E 不在乎说唱，而且'e's，

" ['sɔz] - ['ærɪ] , " [zɪç] [ə; eɪ] [swel] !
" Saus ' Arry , " sich a swell !
" 酱汁 - 阿瑞 , " sich 一个 膨胀 !

“Saus 'Arry，真是太棒了！”

[aɪm] [bləʊd]
I'm blowed
我是 吹

我震惊了

- [iːd] [nɑːk] - [ɪm] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [kent] [roʊd] .
' E'd knock ' em in the Old Kent Road .
- 埃德 敲 - 呃 在 这 老的 肯特 路 .

他会在老肯特路上把他们打趴下。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [saɪt] , [drest] - [lɑː][moʊd]
" You are a sight , dressed à la mode
" 你 是 一个 视线 , 穿着 - 拉 模式

你真是一道亮丽的风景，穿着时髦

[oʊ] [tuː] - [prə'gresɪv] [ˌdʒæpə'niːz] !
O too - progressive Japanese !
哦 也 - 进步 日本人 !

哦，太进步的日本人！

[ænd; ənd] [jet] , [tuː; tə] ['mædəm] - ,
And yet , to Madame Chrysanthème ,
和 然而 , 到 夫人 - ,

然而，对于克里桑特姆夫人来说，

[dɪ'vaɪdɪd] ['skəːtə] , ['prɪmrəʊz] [deɪm] ,
Divided Skirter , Primrose Dame ,
分割 裙边 , 报春花 贵妇人 ,

分裙裙，樱草色女士，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest] , [ɑːr; ər][bʌt; bət][ə; eɪ] [neɪm] ;
And all the rest , are but a name ;
和 全部 这 休息 , 是 但 一个 姓名 ;

其余的一切，都不过是空名而已。

[ˌaɪ 'tiː] ['ðerfɔːr] ['kænɑːt] ['hæpən] [iːz]
It therefore cannot happen ease
它 所以 不能 发生 舒适

因此，这种情况不可能轻易发生。

[ɪz] [jɔːrz] , [ɔːl'ðoʊ] [men] [dres] [laɪk] [fraɪts] ,
Is yours , although men dress like frights ,
是 你的 , 虽然 男人 裙子 喜欢 惊吓 ,

是你的，尽管男人们穿着奇装异服。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hæv; həv] [ɪ'lekʃ(ə)n] [faɪts] ;
And even have election fights ;
和 甚至 有 选举 战斗 ;

甚至还会出现选举纷争；

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz] ['wɑːntɪŋ] — ['wɪmənz] [raɪts] ,
One thing is wanting — Women's Rights ,
一 事物 是 想要 — 女性的 权利 ,

有一件事我们很需要——那就是妇女权利。

[oʊ][fɪn] - [diː] - ['sjɛkl] [ˌdʒæpə'niːz] !
O fin - de - siècle Japanese !
哦 鳍 - 德 - 世纪 日本人 !

哦，世纪末的日本人！

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [koʊl] - ['skʌt(ə)l] .

THE	COMING	COAL	-	SCUTTLE	.
这	未来	煤炭	-	偷偷溜走	.

即将到来的煤斗。

[swi:t] ['meɪd(ə)n] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ju:; jʊ] [wer] ,

Sweet	Maiden	,	what	is	this	you	wear	,
甜的	少女	,	什么	是	这	你	穿	,

甜美的少女，你穿的是什么?

[ðɪs] [moʊst] [ɪk'sentrɪk] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['bɑ:nɪt] ,

This	most	eccentric	sort	of	bonnet	,
这	最多	偏心	种类	的	引擎盖	,

这种造型奇特的帽子，

[ðæt] [stændz] [ɪ'rekt] [ə'pɑ:n][jʊr; jər] [her]

That	stands	erect	upon	your	hair
那	站立	直立	之上	你的	头发

那东西直立在你的头发上

[æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ][koʊl] - [sku:p] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ?

As	though	a	coal	-	scoop	fixed	upon	it	?
作为	尽管	一个	煤炭	-	舀	固定的	之上	它	?

就像在上面固定了一个煤铲?

[ə; eɪ] ['veri] ['fʌni] [ʃeɪp] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ,

A	very	funny	shape	it	seems	,
一个	非常	有趣的	形状	它	似乎	,

形状看起来非常滑稽。

[flæt] , ['oʊv(ə)l] , ['ræðər] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃʌt(ə)l] ,

Flat	,	oval	,	rather	like	a	shuttle	,
平坦的	,	椭圆形	,	相当	喜欢	一个	穿梭	,

扁平的，椭圆形的，有点像梭子，

[ɔ:r] , [laɪk][sʌm; səm] [steɪtsmɪnz] ['fɔ:rən] [ski:mz] ,

Or	,	like	some	Statesmen's	foreign	schemes	,
或者	,	喜欢	一些	政治家们	外国的	方案	,

或者，就像某些政治家的对外计划一样，

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ['skʌt(ə)l] .

A	sort	of	undecided	scuttle	.
一个	种类	的	未决定	偷偷溜走	.

一种犹豫不决的仓促行事。

[ænd; ənd] [jet] [nɑ:t] ['hoʊlli] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd]

And	yet	not	wholly	of	the	kind
和	然而	不是	完全	的	这	种类

然而，并非完全如此

[bɪ'lʌvɪd] [baɪ] [laʊd] [sæl'veɪʃ(ə)n] [læsiz] ,

Beloved	by	loud	Salvation	lasses	,
心爱	经过	大声	救恩	姑娘们	,

深受喧闹的救世军少女们的喜爱，

[wɪtʃ] [brɪŋz] [ðə; ði][koʊl] - [bɑ:ks][tu:; tə] [wʌnz] [maɪnd] —

Which	brings	the	coal	-	box	to	one's	mind	—
哪个	带来	这	煤炭	-	盒子	到	一个人的	头脑	—

这不禁让人想起煤箱——

['buθs] ['fæʃənz] [wʊd] [nɑ:t] [su:t][ðə; ði] ['klæsɪz] .

Booth's	fashions	would	not	suit	the	Classes	.
展位	时尚	会	不是	套装	这	课程	.

布斯的时尚品味不适合克劳斯家族。

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][ə; eɪ] [spu:n] ,
There's **some** **resemblance** **to** **a** **spoon** **,**
有 一些 相似 到 一个 勺子 ,

它有点像勺子。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [kən'sɪdərd] " ['spʊni] " —
But **you** **are** **not** **considered** **"** **spooney** **"** **—**
但 你 是 不是 经过考虑的 " 斯普尼 " —

但你并不被认为是"慢性病患者"——

[wɜ:rd] [kɔɪnd] [baɪ][sʌm; səm] [loʊ] [bə'fu:n] ,
Word **coined** **by** **some** **low** **buffoon** **,**
单词 创造 经过 一些 低的 丑角 ,

这个词是由某个低级小丑创造的，

[roʊ'mæntɪk] , [kwaɪt] , [æz; əz] " ['æni] ['ru:ni] .
Romantic **,** **quite** **,** **as** **"** **Annie** **Rooney** **.**
浪漫的 , 相当 , 作为 " 安妮 鲁尼 .

浪漫，相当，就像"安妮·鲁尼"。

" [its] ['ræðər] [laɪk][ðə; ðɪ] [eɪs] [ʌv; əv] [speɪdz] ,
" **It's** **rather** **like** **the** **ace** **of** **spades** **,**
" 它是 相当 喜欢 这 高手 的 黑桃 ,

"它有点像黑桃A，

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:] [pleɪz] [ðə; ðɪ] [du:s] [wɪð; wɪθ] [fitʃər] ,
And **yet** **it** **plays** **the** **deuce** **with** **features** **,**
和 然而 它 演出 这 二 和 特征 ,

然而，它在功能方面却表现平平。

[oʊ] [kwi:n] [ʌv; əv] ['hɑ:rts] , [ʌv; əv] ['prɪti] [meɪdz] ,
O **Queen** **of** **hearts** **,** **of** **pretty** **maids** **,**
哦 女王 的 心 , 的 漂亮的 女佣 ,

红心皇后，美丽少女的皇后，

[soʊ] [seɪ] [wi:; wi] [neɪvz] [ʌv; əv] [klʌbz] , [meɪl] ['kri:tʃərz] ;
So **say** **we** **knaves** **of** **clubs** **,** **male** **creatures** **;**
所以 说 我们 无赖 的 俱乐部 , 男性 生物 ;

所以，我们这些棍棒骑士，这些男性生物，就这么说吧；

[hu:] [lʊk] [ə'skæns] [æt; ət] [wʌt] [meɪ] [ʃeɪd] —
Who **look** **askance** **at** **what** **may** **shade** **—**
WHO 看 斜视 在 什么 可能 阴影 —

那些对可能造成阴影的事物抱有怀疑态度的人——

[wen] ['lɑ:rdʒər] [groʊn] — [ðə; ðɪ] [feɪs] [ðæt] [tʃɑ:rmz] [ˌju: 'es] .
When **larger** **grown** **—** **the** **face** **that** **charms** **us** **.**
什么时候 更大的 生长 — 这 脸 那 魅力 我们 .

长大后——那张迷人的脸庞。

[ɪf] [sku:p] [ɔ:r]['skʌt(ə)l] , [spu:n] [ɔ:r] [speɪd] ,
If **scoop** **or** **scuttle** **,** **spoon** **or** **spade** **,**
如果 舀 或者 偷偷溜走 , 勺子 或者 铲 ,

如果用勺子或铲子舀取，或者用勺子或铲子，

[noʊ] ['mætər] ; [i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'lɑ:mz] [ˌju: 'es] .
No **matter** **;** **each** **of** **them** **alarms** **us** **.**
不 事情 ; 每个 的 他们 警报 我们 .

没关系；它们每一个都让我们感到担忧。

[ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] ['bʌŋglər] . — [θruː] ['rɔɪtɜ-z] ['eɪdʒənsi][læst]['fraɪdeɪ] , [wiː; wi] [lɜːrn] [ðæt] " ['bʌŋg(ə)l]
A **Possible** **Bungler** **.** **—** **Through** **Reuter's** **Agency** **last** **Friday** **,** **we** **learn** **that** **"** **Bungle**
一个 可能的 笨蛋 . — 通过 路透社 机构 最后的 星期五 , 我们 学习 那 " 搞糟
[kɑːn] [ɪz][ɪn] ['æfgæn] ['terətɔːri] .
Khan **is** **in** **Afghan** **territory** **.**
可汗 是 在 阿富汗 领土 .

一个可能的笨蛋。——上周五，我们通过路透社获悉，“笨蛋汗”已进入阿富汗领土。

" ['kæpɪt(ə)l][mæn][tuː; tə][biː; bi] [ə'poʊzd] [tuː; tə][juː 'es] .
" **Capital** **man** **to** **be** **opposed** **to** **us** **.**
" 首都 男人 到 是 反对 到 我们 .

“资本家要反对我们。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [æz; əz] , [ɪf] ['bʌŋg(ə)l] [kɑːn]
We **shall** **be** **ready** **to** **take** **any** **advantage** **of** **him** **,** **as** **,** **if** **Bungle** **Khan**
我们 将 是 准备好 到 拿 任何 优势 的 他 , 作为 , 如果 搞糟 可汗
[kæn; kən]['bʌŋg(ə)l] ,
can **bungle** **,**
能 搞糟 ,

我们将随时准备利用他，因为，如果连笨蛋汗都能搞砸，

[hiː; hi] [wɪl] [ʌv; əv] [kɔːrs] [duː][soʊ] .
he **will** **of** **course** **do** **so** **.**
他 将要 的 课程 做 所以 .

他当然会这么做。

[wʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] . — ['mɪsɪz] .
One **for** **the** **Other** **Side** **.** **—** **Mrs** **.**
一 为了 这 其他 边 . — 太太 .

给另一边的一份。——夫人

[ɑːr] . ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['mɪstər] . ['glædstəun][kæn; kən] ['ædvəkeɪt] [.mɒnəu'metəlizm] [ɪn][ðə; ði]
R **.** **cannot** **understand** **how** **Mr** **.** **Gladstone** **can** **advocate** **Monometallism** **in** **the**
拉 . 不能 理解 如何 先生 . 格拉德斯通 能 提倡 单金属主义 在 这
[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] ,
House **of** **Commons** **,**
房子 的 公共领域 ,

R. 无法理解格莱斯顿先生为何能在下议院倡导一金属本位制。

[æz; əz] , [ʃiː; ʃi] [sez] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [hɜːrd] [ðæt] " [wɜːrdz][ɑːr; ər]['sɪlvər] , [ænd; ənd]['saɪləns][ɪz]
as **,** **she** **says** **,** **she** **has** **always** **heard** **that** **"** **Words** **are** **silver** **,** **and** **silence** **is**
作为 , 她 说道 , 她 有 总是 听到 那 " 字 是 银 , 和 沉默 是
[goʊld] .
gold **.**
金子 .

正如她所说，她一直听说“言语是银，沉默是金”。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **pg** **118** **]**
" [页 -]

[第118页]

[ɪm'bærəsɪŋ] .
EMBARRASSING **.**
尴尬的 .

尴尬。

['kjʊrət] .
Curate **.**
策展 .

策展。

" [hə'loʊ] , ['reʒi] !
" Hello , Regie !
" 你好 , 导演 !

“你好，Regie！”

[ɑː] , [its] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][juː; jʊ] !
Ah , it's good to be you !
啊 , 它是 好的 到 是 你 !

啊，做你自己真好！

[ə; eɪ] [pʊr] ['begər] [laɪk][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [siː] ,
A Poor Beggar like Me , you see ,
一个 贫穷的 乞丐 喜欢 我 , 你 看 ,

你看，我这样一个穷乞丐。

[hæz; həz][tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['rʌnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [haʊndz] [ɑːn] [fʊt] .
has to be content with Running after the Hounds on Foot .
有 到 是 内容 和 跑步 后 这 猎犬 在 脚 .

只能满足于徒步追赶猎犬。

" ['reʒi] ([huː] , [æz; əz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][em] . [ef] . [eɪtʃ] . , [hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] -
" Regie (who , as the Son of our M . F . H . , has all the Hunting -
" 导演 (WHO , 作为 这 儿子 的 我们的 M . F . H . , 有 全部 这 打猎 -
['mænz] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [fʊt] - ['piːp(ə)l]) .
Man's horror of Foot - people) .
男人的 恐怖 的 脚 - 人们) .

“雷吉（作为我们MFH的儿子，他拥有猎人对足人的恐惧）。

" [ɑː] — [jes] .
" Ah — yes .
" 啊 — 是的 .

“啊——是的。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['peɪtər] [sez] [hiː; hi] ['wʊdnt] [maɪnd] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] ,
And the Pater says he wouldn't mind that so much ,
和 这 帕特 说道 他 不会 头脑 那 所以 很多 ,

而牧师说他倒也不太介意。

[ɪf] ['oʊnli][hæf][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['dɪdnt] ['sʌmtaɪmz] ['tɜːrnaʊt][tuː; tə] [rʌn] ['æftər][juː; jʊ] !
if only half the Parish didn't sometimes turnout to Run after You !
如果 仅有的 一半 这 教区 没有 有时 结果发现 到 跑步 后 你 !

如果教区里一半的人没有有时跑来追你的话！

" ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
" ESSENCE OF PARLIAMENT .
" 本质 的 议会 .

“议会的本质。”

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪəri] [ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [piː] .
EXTRACTED FROM THE DIARY OF TOBY , M . P .
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['februeri] - . — " [ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] , ['toʊbi] , " [sed]
House of Commons , Monday , February 27 . — " Am thinking , Toby , " said
房子 的 公共领域 , 周一 , 二月 - . — " 是 思维 , 托比 , " 说
['rɪgbi] , [dʒʌst] [naʊ] ,
Rigby , just now ,
里格比 , 只是 现在 ,

下议院，2月27日，星期一——“我在想，托比，”里格比刚才说道。

" [ʌv; əv] [ə'plaɪɪŋ] [fɔːr; fər] ['tʃiltəːn] ['hʌndrədz] .

"	of	applying	for	Chiltern	Hundreds	.
"	的	申请	为了	奇尔顿	数百	.

“申请奇尔特恩百户区。”

['pɑːrləmənt] ['iznt] [kwaɪt][ðə; ði] [pleɪs] [aɪ] ['piktʃəd] [tuː; tə][maɪ'self] [wen] [aɪ] [fɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [siːt] .

Parliament	isn't	quite	the	place	I	pictured	to	myself	when	I	fought	for	a	seat	.
议会	不是	相当	这	地方	我	如图所示	到	我	什么时候	我	战斗	为了	一个	座位	.

议会和我当初竞选议席时想象的完全不一样。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪv] [dʌn] ['prɪti] [wel] .

Of	course	I've	done	pretty	well	.
的	课程	我已经	完毕	漂亮的	出色地	.

当然，我做得相当不错。

[tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [sə'lɪsɪtər] - ['dʒen(ə)rəl] [raɪt] [ɔːf] , [wɪð; wɪθ] ['wɒdi] [ə'raʊnd] ,

To	be	made	Solicitor	-	General	right	off	,	with	Waddy	around	,
到	是	制成	律师	-	一般的	正确的	离开	,	和	棍棒	大约	,

有了瓦迪在身边，他立刻就能当上副检察长。

[ænd; ənd] ['wɪlɪs] [stɪl] [ɪn] [praɪm] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd]['enərdʒi] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] [θɪŋ] .

and	Willis	still	in	prime	of	life	and	energy	,	was	a	fine	thing	.
和	威利斯	仍然	在	主要的	的	生活	和	活力	,	曾是	一个	美好的	事物	.

威利斯当时正值壮年，精力充沛，这真是一件好事。

[bʌt; bət] [haʊs] [siːmz] [pər'vɜːrsli] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə][ək'sept][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][dʒoʊk] ,

But	House	seems	perversely	inclined	to	accept	me	as	a	joke	,
但	房子	似乎	反常地	倾斜	到	接受	我	作为	一个	开玩笑	,

但豪斯似乎反常地倾向于把我当成一个笑话。

[ænd; ənd] [ðæts] [nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [aɪm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][æt; ət] ['tʃænsəri] [bɑːr] .

and	that's	not	the	sort	of	thing	I'm	accustomed	to	at	Chancery	Bar	.
和	那就是	不是	这	种类	的	事物	我是	习惯	到	在	法院	酒吧	.

而这并非我在 Chancery Bar 惯常遇到的情况。

[lʊk] [wʌt] ['hæpənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] , [wen] , [ɪn][maɪ] ['lɜːrnɪd] ['brʌðər] ['rʌsəlz] ['æbsəns] , [aɪ] ['ænsər] ['kwestʃənz] .

Look	what	happened	the	other	night	,	when	,	in	my	learned	brother	Russell's	absence	,	I	answered	questions	.
看	什么	发生	这	其他	夜晚	,	什么时候	,	在	我的	学习	兄弟	罗素的	缺席	,	我	回答	问题	.

瞧瞧那天晚上发生了什么事，当时我博学的哥哥罗素不在，我回答了一些问题。

[dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][best] , [moʊst][ɪm'poʊzɪŋ] , [ænd; ənd] [kən'kluːsɪv] [staɪl] .

Did	it	in	my	best	,	most	imposing	,	and	conclusive	style	.
做过	它	在	我的	最好的	,	最多	气势磅礴	,	和	确凿	风格	.

我用我最好、最霸气、最干脆利落的方式完成了这件事。

[kept] [maɪ] [aɪ] [ɑːn] ['spiːkər] [θruː'aʊt] , [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['hiːd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Kept	my	eye	on	Speaker	throughout	,	to	see	how	he'd	take	it	.
保留	我的	眼睛	在	扬声器	自始至终	,	到	看	如何	他会	拿	它	.

我一直密切关注着议长，想看看他会作何反应。

[ɪ'fekt] [moʊst][ˌsætɪs'fæktəri] .

Effect	most	satisfactory	.
影响	最多	令人满意的	.

效果非常令人满意。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [meɪk] ['tʃiːti] [sɪt][ʌp] , [ænd; ənd] [nɔːrθ] ['tremb(ə)l] .

You	know	I	make	Chitty	sit	up	,	and	North	tremble	.
你	知道	我	制作	芽	坐	向上	,	和	北	颤抖	.

你知道我能让奇蒂坐起来，让诺斯颤抖。

[ðeɪ] , [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent] , [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [ɔːl] [nuː] [tuː; tə] ['spiːkər] , [ænd; ənd][toʊld]

They	,	to	certain	extent	,	used	to	it	;	all	new	to	Speaker	,	and	told
他们	,	到	肯定	程度	,	用过的	到	它	;	全部	新的	到	扬声器	,	和	讲述

[ə'kɔːrdɪŋli] .

accordingly	.
因此	.

他们在某种程度上已经习惯了；但对演讲者来说都是全新的，因此也相应地向他们进行了说明。

[wʌz; wəz] ['riːəli] ['fæsɪneɪtɪd] [maɪ'self] .

Was	really	fascinated	myself	.
曾是	真的	着迷	我	.

我自己也觉得非常着迷。

[aɪ] [fraund] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [pɜːrst] [maɪ] [maʊθ] , ['rɪŋk(ə)ld] [maɪ] ['fɔːrhed] , [skwerd] [maɪ][dʒɔː] ,

I	frowned	at	him	,	pursed	my	mouth	,	wrinkled	my	forehead	,	squared	my	jaw	,
我	皱眉	在	他	,	攥紧	我的	嘴	,	皱	我的	前额	,	平方	我的	颚	,

我皱着眉头瞪着他，抿着嘴，皱起额头，挺直下巴。

['sʌmtaɪmz] ['loʊɝd] [maɪ] [vɔɪs] ['ɪntuː][maɪ] [buːts] ,

sometimes	lowered	my	voice	into	my	boots	,
有时	降低	我的	嗓音	进入	我的	靴子	,

有时我会压低声音，把声音闷在靴子里。

[ə'nɑːn] [ˌʌp'lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] [wer] [maɪ][wɪg] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] .

anon	uplifted	it	above	where	my	wig	ought	to	have	been	.
匿名	提升	它	多于	在哪里	我的	假发	应该	到	有	到过	.

匿名人士把它举到了我假发应该在的位置上方。

['biːɪŋ] [maɪ][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [æt; ət] ['teɪbl] , [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['efərt] .

Being	my	first	appearance	at	table	,	thought	it	worth	while	to	make	an	effort	.
存在	我的	第一的	外貌	在	桌子	,	想法	它	值得	尽管	到	制作	一个	努力	.

这是我第一次参加这个比赛，我觉得值得认真对待。

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] ['spiːkɝz] [lɪmp] [ə'pɪrəns] [tɔːrdz] [kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][ri'maːks] , [felt][aɪ]

Judging	from	Speaker's	limp	appearance	towards	conclusion	of	my	remarks	,	felt	I
评判	从	演讲者的	跛行	外貌	向	结论	的	我的	评论	,	毛毡	我

[hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

had	done	it	.
有	完毕	它	.

从我发言结束时议长略显疲软的神情来看，我觉得我已经成功了。

['sʌd(ə)nli] ['kjʊriəs] [nɔɪz] , [ðæt] [aɪm][toʊld][ɪz] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['tɪtər] , [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] ,

Suddenly	curious	noise	,	that	I'm	told	is	known	as	a	titter	,	interrupted	me	,
突然	好奇的	噪音	,	那	我是	讲述	是	已知	作为	一个	嘻嘻地笑	,	中断	我	,

突然，一阵奇怪的声音打断了我的思绪，据说那是一种叫做窃笑的声音。

[ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd][kwaɪt] ['fɪnɪʃt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɔɪstərəs] [rɔːr] [ʌv; əv]

and	,	before	I	had	quite	finished	,	there	was	a	boisterous	roar	of
和	,	前	我	有	相当	完成的	,	那里	曾是	一个	喧闹的	吼	的

['læftər] . "

laughter	.	"
笑声	.	"

我话还没说完，就爆发出一阵哄堂大笑。

" [oʊ] , [kʌm] , " [aɪ] [sed] , " [juː; jʊ] ['mʌsnt] [teɪk] [ðæt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɑːrt] .

"	Oh	,	come	,	"	I	said	,	"	you	mustn't	take	that	too	much	to	heart	.
"	哦	,	来	,	"	我	说	,	"	你	不得	拿	那	也	很多	到	心	.

“哦，别放在心上，”我说，“你千万别太放在心上。”

[haʊs] [wɪl] [hæv; həv][ɪts][dʒoʊk] , [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [meɪks]

House	will	have	its	joke	,	and	,	if	you	won't	make	it	,	it	sometimes	makes
房子	将要	有	它是	开玩笑	,	和	,	如果	你	惯于	制作	它	,	它	有时	制作

[ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [juː; jʊ] ,

it	round	you	,
它	圆形的	你	,

房子会自有它的玩笑，如果你get不到，它有时就会在你身上体现出来。

['juːzɪŋ][juː; jʊ][æz; əz] [leɪ] - ['fɪgjər] .

using	you	as	lay	-	figure	.
使用	你	作为	躺	-	数字	.

把你当作普通人来看待。

[jʊr; jər] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [ɪn] ['ænsər] ['sɪmp(ə)l] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] ['kwestʃən] , [wɜːr; wər]

Your	voice	and	manner	in	answering	simple	matter	-	of	-	fact	question	,	were
你的	嗓音	和	方式	在	回答	简单的	事情	-	的	-	事实	问题	,	是

[pər'hæps][ə; eɪ][saɪz][ɔːr][soʊ] [tuː] [lɑːrdʒ] .

perhaps	a	size	or	so	too	large	.
也许	一个	尺寸	或者	所以	也	大的	.

你回答简单客观问题时的声音和语气，或许有点过大了。

[bʌt; bət] [juːl] [get][ðə; ði] [hæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][ɔːl]

But	you'll	get	the	hang	of	the	place	by	-	and	-	by	,	and	will	be	all
但	你会	得到	这	悬挂	的	这	地方	经过	-	和	-	经过	,	和	将要	是	全部

[raɪt] . "

right	.	"
正确的	.	"

但你慢慢就会适应这里的生活，一切都会好起来的。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , " [sed] [sə'lɪsɪtər] - ['dʒen(ə)rəl] , ['sædli] .

"	I	don't	think	so	,	"	said	Solicitor	-	General	,	sadly	.
"	我	不	思考	所以	,	"	说	律师	-	一般的	,	令人遗憾的是	.

"我不这么认为，"副检察长遗憾地说。

" [lʊk] [ə'gen] [wʌt] ['hæpənd] [dʒʌst] [naʊ] .

"	Look	again	what	happened	just	now	.
"	看	再次	什么	发生	只是	现在	.

"再看看刚才发生了什么。"

[haʊs] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [goʊz]['ɪntuː] [kə'mɪti] .

House	unexpectedly	goes	into	Committee	.
房子	不料	去	进入	委员会	.

众议院意外进入委员会会议。

[kɑːnt] [faɪnd] ['mɛlɚ] .

Can't	find	Mellor	.
不能	寻找	梅勒	.

找不到梅勒。

- [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [tʃer] , - [sez] [ðə; ði]['skwaɪər] ; - [juːl] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː]['ædmərəbli] . -

'	You	take	the	Chair	,	'	says	the	Squire	;	'	you'll	fill	it	admirably	.	'
-	你	拿	这	椅子	,	-	说道	这	乡绅	;	-	你会	充满	它	令人钦佩地	.	-

"你坐上那把椅子吧，"乡绅说，"你一定能胜任。"

[noʊ][taɪm][fɔːr; fər][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ; [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [tʃer] ; [klɜːrk][klæps] [bɪl] ['ɪntuː][maɪ][hænd] .

No	time	for	hesitation	;	I	take	the	Chair	;	Clerk	claps	Bill	into	my	hand	.
不	时间	为了	犹豫	;	我	拿	这	椅子	;	职员	鼓掌	账单	进入	我的	手	.

没有丝毫犹豫；我坐到主席台上；书记员把账单拍到我手里。

[aɪ] [seɪ] , - ['kwestʃən] [ɪz] , [ðæt] [aɪ][duː] [rɪ'pɔːrt] ['prɑːgres] , [ænd; ənd][æsk] [liːv] [tuː; tə][sɪt] [ə'gen] . -

I	say	,	'	Question	is	,	that	I	do	report	progress	,	and	ask	leave	to	sit	again	.	'
我	说	,	-	问题	是	,	那	我	做	报告	进步	,	和	问	离开	到	坐	再次	.	-

我说："问题是，我是否要汇报进展情况，并请求再次就座。"

[ʃaʊts] [ʌv; əv] - [aɪ] , - [ænd; ənd] - [noʊ] . -

Shouts	of	'	Aye	,	'	and	'	No	.	'
喊叫	的	-	是的	,	-	和	-	不	.	-

喊着"是"和"否"。

- [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [aɪz] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , - [aɪ] [seɪ] , [ɪn] [diːp] [tʃest] - [noʊts] , [wɪð; wɪθ] [pər'sweɪsɪv] [fɔːl]

'	I	think	the	Ayes	have	it	,	'	I	say	,	in	deep	chest	-	notes	,	with	persuasive	fall
-	我	思考	这	赞成	有	它	,	-	我	说	,	在	深的	胸部	-	笔记	,	和	有说服力的	落下

[ʌv; əv] ['aɪˌbraʊz] .

of	eyebrows	.
的	眉毛	.

"我认为赞成党会赢，"我用低沉的胸腔声音说道，同时眉毛微微下垂，语气充满说服力。

- [ðə; ði] [noʊz] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ! -

'	The	Noes	have	it	!	'
-	这	诺斯	有	它	!	-

"诺伊家族拥有它！"

[ðeɪ] [ʃaʊt] .

they	shout	.
他们	喊	.

他们大声喊叫。

['veri] [wel] ; [fɜːrst]['duːti][ʌv; əv] ['tʃermən] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ɪm'pɑːrʃ(ə)l] ; [soʊ][aɪ] [seɪ] , - [ðə; ði] [noʊz]

Very	well	;	first	duty	of	Chairman	is	to	be	impartial	;	so	I	say	,	'	The	Noes
非常	出色地	;	第一的	责任	的	主席	是	到	是	公正	;	所以	我	说	,	-	这	诺斯

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . -

have	it	.	'
有	它	.	-

很好；主席的首要职责是保持公正；所以我说，"反对派获胜"。

[ə'gen] [ðeɪ] [rɔːr] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

Again	they	roar	with	laughter	.
再次	他们	吼	和	笑声	.

他们再次哄堂大笑。

['wʊˌdɔl] , [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [bɪl] , [fiːlz] [fɔːr; fər] [sɔːrd] [ʌv; əv][faɪ'nænʃ(ə)l] ['sekrəteri] [tuː; tə][wɔːr] ['ɑːfɪs]

Woodall	,	in	charge	of	Bill	,	feels	for	sword	of	Financial	Secretary	to	War	Office
伍德尔	,	在	收费	的	账单	,	感觉	为了	剑	的	金融的	秘书	到	战争	办公室

.

:

.

负责比尔的伍德尔对陆军部财政大臣的剑感到惋惜。

['fɔːrtʃənətli] , [kɑːnt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

Fortunately	,	can't	find	it	.
幸运的是	,	不能	寻找	它	.

幸好没找到。

['ʌðərwaɪz] , [tʃer] [ʌv; əv] [kə'mitiz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['stiːpld] [wɪð; wɪθ][maɪ] [gɔːr] .

Otherwise	,	Chair	of	Committees	might	have	been	steepled	with	my	gore	.
否则	,	椅子	的	委员会	可能	有	到过	尖顶	和	我的	血块	.

否则，委员会主席可能早就被我的鲜血染红了。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː][nekst] ?

What	shall	I	do	next	?
什么	将	我	做	下一个	?

接下来我该做什么?

- [pʊt] ['kwestʃən] [ə'gen] , - [klɜːrk] ['hɔːrsli] ['wɪspəd] .

'	Put	question	again	,	'	Clerk	hoarsely	whispered	.
-	放	问题	再次	,	-	职员	沙哑地	低声说道	.

"再问一遍，"办事员沙哑地低声说道。

- ['kwestʃən] [ɪz] , [ðæt] [aɪ][duː] [rɪ'pɔːrt] ['prɑːgres] , [ænd; ənd][æsk] [liːv] [tuː; tə][sɪt] [ə'gen] .

'	Question	is	,	that	I	do	report	progress	,	and	ask	leave	to	sit	again	.
-	问题	是	,	那	我	做	报告	进步	,	和	问	离开	到	坐	再次	.

问题是，我需要汇报进展情况，并请求再次参加会议。

[ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [ðæt] [ə'pɪnjən] [seɪ] [aɪ] ; [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [noʊ] .

Those	who	are	of	that	opinion	say	Aye	;	the	contrary	,	No	.
那些	WHO	是	的	那	观点	说	是的	;	这	相反	,	不	.

持这种观点的人说“是”；持相反观点的人说“否”。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [aɪz] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . -

I	think	the	Ayes	have	it	.	'
我	思考	这	赞成	有	它	.	-

我认为赞成党会赢。

[ðæt] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [get] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] ,

That	would	at	least	get	me	out	of	the	Chair	,
那	会	在	至少	得到	我	出去	的	这	椅子	,

那样至少能让我离开主席台。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [wəʊnt][faɪnd] [ˌem 'iː] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [liːv] [tuː; tə][sɪt] [ə'gen] .

and	you	certainly	won't	find	me	asking	for	leave	to	sit	again	.
和	你	当然	惯于	寻找	我	问	为了	离开	到	坐	再次	.

你绝对不会看到我再次请求允许坐下。

[bʌt; bət] [wʌt] ['fɑːloʊz] ?

But	what	follows	?
但	什么	跟随	?

接下来会发生什么?

[ɪn] [ɔːl] [pɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [dʒʌst] [naʊ] [ə'poʊzɪŋ] ['prɑːgres] , [hɪ'leriəs] [ʃaʊt] [ʌv; əv] - [noʊ] !

In	all	parts	of	the	House	,	just	now	opposing	progress	,	hilarious	shout	of	'	No	!
在	全部	部分	的	这	房子	,	只是	现在	反对	进步	,	太搞笑了	喊	的	-	不	!

众议院各处，刚才反对进步的人，都发出了滑稽的“不！”的喊声。

[noʊ] ! - ['raɪzɪz] [ʌp] .

No	!	'	rises	up	.
不	!	-	上升	向上	.

“不！”一声呐喊响起。

[ðæt] [miːnz] [aɪm][tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪl] ;

That	means	I'm	to	go	on	with	the	Bill	;
那	方法	我是	到	去	在	和	这	账单	;

这意味着我要继续推进这项法案;

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ɪf] [aɪ] [dɪ'kler] - [ðə; ði] [noʊz] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , - [ðeɪl] [tɜːrn] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] -

but	I	know	if	I	declare	'	the	Noes	have	it	,	'	they'll	turn	round	to	the	'
但	我	知道	如果	我	宣布	-	这	诺斯	有	它	,	-	他们会	转动	圆形的	到	这	-

[aɪz] . -

Ayes	.	'
赞成	.	-

但我知道，如果我宣布“反对派获胜”，他们就会转而支持“赞成派”。

[soʊ] , ['æftər] ['stændɪŋ] [fɔːr; fər]['moʊmənt] [ɪ'rezəluːtli] , [bɪl] [ɪn][hænd] ,

So	,	after	standing	for	moment	irresolutely	,	Bill	in	hand	,
所以	,	后	常设	为了	片刻	犹豫不决	,	账单	在	手	,

于是，他犹豫地站了一会儿，手里拿着账单。

[aɪm][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ]['boʊltɪd][frʌm; frəm] ['teɪbl] , ['teɪkɪŋ] [bɪl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I'm	not	ashamed	to	say	I	bolted	from	table	,	taking	Bill	with	me	.
我是	不是	羞愧	到	说	我	螺栓连接	从	桌子	,	采取	账单	和	我	.

我毫不羞愧地说，我拉着比尔从桌边逃走了。

[haʊs] [rɔːrd] ['laʊdər] [ðæn; ðən] ['evər] .
House roared louder than ever .
房子 咆哮 更大声 比 曾经 .

房子里的轰鸣声比以往任何时候都更加响亮。

[siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] ['eksələnt] [dʒoʊk] .
Seem to have discovered excellent joke .
似乎 到 有 发现 出色的 开玩笑 .

似乎发现了一个绝妙的笑话。

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ['toʊbi] .
But I don't see it , Toby .
但 我 不 看 它 , 托比 .

但我没看到，托比。

[ɪf] [ðɪs] [ɪz] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [laɪf] , [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['kwaɪət] [ʌv; əv] [ðə; ði]
If this is House of Commons life , give me the dignity and quiet of the
如果 这 是 房子 的 公共领域 生活 , 给 我 这 尊严 和 安静的 的 这
['tʃænsəri] [bɑːr] .
Chancery Bar .
法院 酒吧 .

如果这就是下议院的生活，那就请赐予我大法官法庭的尊严和宁静吧。

" [ə'plaɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['tʃiltəːn] ['hʌndrədz] .
" APPLYING FOR THE CHILTERN HUNDREDS .
" 申请 为了 这 奇尔顿 数百 .

“申请奇尔特恩百户区。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 119]
[页 -]

[第119页]

[kwaɪt] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [nuː] ['membər] [tʊk] [ðer; ðər] [siːts] [ɑːn] [ɪ'lekʃ(ə)n] .
Quite a procession of new Members took their seats on election .
相当 一个 游行 的 新的 成员 采取 他们的 座位 在 选举 .

当选后，一大批新议员就职。

['ɑːnərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['hæri] ['lɔːsn] , [huː] , ['æftər] ['stʌbərn] [faɪt] , [hæz; həz] [wʌn]
Honours of the day with Harry Lawson , who , after stubborn fight , has won
荣誉 的 这 天 和 哈里 劳森 , WHO , 后 固执的 斗争 , 有 韩元
['saɪrənˌsɛstər] .
Cirencester .
赛伦塞斯特 .

今天的荣誉属于哈里·劳森，他经过顽强拼搏，赢得了赛伦塞斯特的冠军。

[æz; əz] [jʌŋ] ['hæri] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['biːvər] [ɑːn] , ['mɑːtʃt] [tuː; tə] ['teɪbl] ,
As young Harry , with his beaver on , marched to table ,
作为 年轻的 哈里 , 和 他的 海狸 在 , 行军 到 桌子 ,

年轻的哈利戴着他的海狸皮帽，大步走向桌子。

['libərəlz] [ˌtempə'rerəli] [rɪ'liːvd] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] [ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ]
Liberals temporarily relieved themselves from imputation that they don't know how
自由派 暂时地 松了口气 他们自己 从 估算 那 他们 不 知道 如何
[tuː; tə] [tʃɪr] .
to cheer .
到 欢呼 .

自由派人士暂时摆脱了他们不懂得如何欢呼的指责。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['loʊk(ə)l] ['viːtoʊ] [bɪl] [brɔːt] [ɪn] .
Business done . — Local Veto Bill brought in .
商业 完毕 . — 当地的 否决 账单 带来 在 .

事务完成。——地方否决法案已提交。

['tuːzdeɪ] [naɪt] . — " [its] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][temp'teɪʃ(ə)n] , " [sed] [tʃɑːrlz]
Tuesday Night . — " It's a natural temptation , " said Charles
周二 夜晚 . — " 它是 一个 自然的 诱惑 , " 说 查尔斯

周二晚上——查尔斯说："这是一种自然的诱惑。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 120]
[页 -]

[第120页]

['rʌsl] ,
Russell ,
罗素 ,

罗素

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['mɪstər] . [dʒiː] . - [es]['leɪtɪst] [pər'fɔːrməns] [æt; ət]
" for the human mind to believe that Mr . G . ' s latest performance at
" 为了 这 人类 头脑 到 相信 那 先生 . G . - s 最新的 表现 在
['teɪbl] [ʌv; əv] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [ik'selz] [ɔːl][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .
table of House of Commons excels all he has done before .
桌子 的 房子 的 公共领域 卓越 全部 他 有 完毕 前 .

"要让人们相信G先生在下议院的最新表现超越了他以前的所有表现，这简直不可思议。"

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [freɪz] — [juː; jʊ][ɑːr; ər]['prɑːbəbli] [fə'mɪliər][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['hɔːrəs] — [wɪtʃ]
There is a phrase — you are probably familiar with it in Horace — which
那里 是 一个 短语 — 你 是 大概 熟悉的 和 它 在 贺拉斯 — 哪个
[spiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː'deitə] ['tɛmpərɪs] ['æktaɪ] .
speaks of the Laudator temporis acti .
说话 的 这 赞扬者 temporis 行动 .

贺拉斯的诗中有一个短语——你可能很熟悉——它谈到了 Laudator temporis acti。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪmpʌls] [ɪz]['sɜːrt(ə)nli] , [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] , [kwaɪt][æz; əz] [strɔːŋ] , [aɪ] ,
But the other impulse is certainly , in this connection , quite as strong , I ,
但 这 其他 冲动 是 当然 , 在 这 联系 , 相当 作为 强的 , 我 ,

但就此而言，另一种冲动也同样强烈，我

['ðerfɔːr] , ['hezɪteɪt] [tuː; tə][ə'fɜːrm] [ðæt] [ðæts] [ðə; ði][best] [spiːtʃ] ['mɪstər] . [dʒiː] . ['evər] [meɪd] ;
therefore , hesitate to affirm that that's the best speech Mr . G . ever made ;
所以 , 犹豫 到 确认 那 那就是 这 最好的 演讲 先生 . G . 曾经 制成 ;

因此，不要轻易断言那是G先生发表过的最佳演讲；

[bʌt; bət]['sɜːrt(ə)nli] [its] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][best] .
but certainly it's among the best .
但 当然 它是 之中 这 最好的 .

但它绝对是最好的之一。

" [jʌŋ] ['hæri] [əb'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][mə'dʒɔːrəti][ɑːn] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][eɪdʒ][ɪn][ðə; ði] [ˌpɑːrlə'mentri] [taɪm] .
" Young Harry obtaining his Majority on Coming of Age in the Parliamentary Time .
" 年轻的 哈里 获得 他的 多数 在 未来 的 年龄 在 这 议会 时间 .

"年轻的哈里在议会时期成年并获得法定年龄。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][baɪ'metlɪzəm] .
It was on Bimetallism .
它 曾是 在 双金属主义 .

那是关于金银复本位制的。

[laɪk] ['ɑːlɪvz] [ænd; ənd]['klærət] , [baɪ'metlɪzəm] [kwaɪt][æn; ən] [ə'kwaɪrd] [teɪst] ; ['ɔːrd(ə)neri]['membər] [wɪl]
Like olives and claret , Bimetallism quite an acquired taste ; ordinary Member will
喜欢 橄榄 和 红酒 , 双金属主义 相当 一个 获得 品尝 ; 普通的 成员 将要
[hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
have none of it ;
有 没有任何 的 它 ;

就像橄榄和红酒一样，金银复本位制是一种需要慢慢品味的东西；普通议员根本不会接受它；

[fliːz] [haʊs] [wen] ['sʌbdʒekt] [ə'naʊnst] .

flees	House	when	subject	announced	.
逃跑	房子	什么时候	主题	宣布	.

议题宣布后逃离众议院。

[ɪn][ðə; ði] [ˌpɑːrlə'mentri] [wɜːrld] , [baɪ'metlɪzəm] [sə'plaɪz] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['braʊnɪŋ] [ɔːr]['ɪbsən] [kʌlt]

In	the	Parliamentary	world	,	Bimetallism	supplies	part	of	the	Browning	or	Ibsen	cult
在	这	议会	世界	,	双金属主义	补给品	部分	的	这	勃朗宁	或者	易卜生	邪教

[noʊn] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] .

known	out	-	of	-	doors	.
已知	出去	-	的	-	门	.

在议会世界里，金银复本位制为勃朗宁或易卜生崇拜的一部分提供了在国外为人所知的依据。

[ə'nælədʒi] ['ækjərət] [ˌɪnəz'mʌtʃ] , [ðæt] [waɪlst] [mæs] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][ɑːr; ər] [ə'vɜːrs] [tuː; tə]

Analogy	accurate	inasmuch	,	that	whilst	mass	of	mankind	are	averse	to
类比	准确的	因此	,	那	而	大量的	的	人类	是	反	到

[ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv]['tɑːpɪk] ,

contemplation	of	topic	,
沉思	的	话题	,

这个比喻是恰当的，因为虽然大多数人都不愿思考这个话题，

[ðə; ði] [fjuː] ['feɪθf(ə)l] [pæs] [ɔːl]['ɔːrd(ə)neri] [baʊndz] [ɪn][ðə; ði][ɪn'θuːziæzəm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['wɜːrʃɪp] .

the	few	faithful	pass	all	ordinary	bounds	in	the	enthusiasm	of	their	worship	.
这	很少	忠实	经过	全部	普通的	界限	在	这	热情	的	他们的	崇拜	.

少数虔诚的信徒在敬拜中展现出超越常人的热情。

[ðʌs] , [fɔːr; fər] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv]['aʊər][tuː; tə] - [naɪt] , - - ['tɔmpsn] ['hændəld][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf]

Thus	,	for	upwards	of	hour	to	-	night	,	Meysey	-	Thompson	handled	it	as	if
因此	,	为了	向上	的	小时	到	-	夜晚	,	-	-	汤普森	处理	它	作为	如果

[hiː; hi] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] .

he	loved	it	.
他	喜爱	它	.

因此，今晚长达一个多小时的时间里，梅西-汤普森处理这件事的方式就像他很喜欢它一样。

['mɑːntəgjuː] , [waɪlst] ['mjuːzɪkli] ['dʒɪŋglɪŋ][ɪn] - ['pɑːkɪt] ['hændfʊl][ʌv; əv] ['nuːli] - ['mɪntɪd]

Montagu	,	whilst	musically	jingling	in	trowser	-	pocket	handful	of	newly	-	minted
蒙塔古	,	而	音乐上	叮当	在	裤子	-	口袋	少数	的	新	-	铸币

['sɔvrinz] , ['iːkwəli] ['ædʒələtɔːri] .

sovereigns	,	equally	adulatory	.
君主	,	同样地	奉承	.

蒙塔古一边发出叮叮当当的音乐声，一边从裤兜里掏出一把新铸的金币，同样充满奉承之情。

[ðen] ['mɪstər] . [dʒiː] . [wɔːkt] [ɪn] .

Then	Mr	.	G	.	walked	in	.
然后	先生	.	G	.	步行	在	.

然后G先生走了进来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːz(ə)nəbli] [θɔːt] [ɪn] [æd'væns] [ðæt] [baɪ'metlɪzəm] [wʊd] [pruːv] [tuː] [mʌtʃ] ['iːv(ə)n]

It	was	reasonably	thought	in	advance	that	Bimetallism	would	prove	too	much	even
它	曾是	合理	想法	在	进步	那	双金属主义	会	证明	也	很多	甚至

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːrətɔːri] .

for	the	charm	of	his	oratory	.
为了	这	魅力	的	他的	演说	.

人们事先有理由认为，即使以他的雄辩之才，也无法完全理解金银复本位制。

[hæd; həd] ['evɪdəntli] [kʌm] [daʊn] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔːr; fər]['speʃ(ə)l] ['efərt] ; ['niːðər] [ʃiːf] [ʌv; əv] [noʊts]

Had	evidently	come	down	unprepared	for	special	effort	;	neither	sheaf	of	notes
有	显然	来	向下	毫无准备	为了	特别的	努力	;	两者都不	捆	的	笔记

[nɔːr][poʊ'meɪtəm] - [pɑːt] .

nor	pomatum	-	pot	.
也不	果肉	-	锅	.

显然，他来的时候并没有做好应对特殊情况的准备；既没有带钞票，也没有带药膏罐。

[hi:; hi] ['lisnd] [tu:; tə]['mu:vər][ænd; ənd]['sekəndər] , [ænd; ənd] [ðen] [dʒʌst] [tɔ:kt] [tu:; tə] [ɪn'trænst]

He	listened	to	mover	and	seconder	,	and	then	just	talked	to	entranced
他	听着	到	搬家公司	和	附议者	,	和	然后	只是	谈话	到	着迷

[haʊs] ,

House	,
房子	,

他听了提案人和附议人的发言，然后就和着迷的豪斯先生交谈起来。

['kraʊdɪŋ] [ʌp][ɪn] ['evri] ['kɔ:rnər] .

crowding	up	in	every	corner	.
拥挤	向上	在	每一个	角落	.

到处都是人。

[kwaɪt] [sər'praɪzd] , [æz; əz]['mɪstər] . [dʒi:] . [wʌz; wəz][hɪm'self] [wen] [hi:; hi][sæt] [daʊn] ,

Quite	surprised	,	as	Mr	.	G	.	was	himself	when	he	sat	down	,
相当	惊讶	,	作为	先生	.	G	.	曾是	他自己	什么时候	他	卫星	向下	,

和G先生本人一样，坐下时也颇感惊讶。

[tu:; tə][faɪnd]['hi:d] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər] .

to	find	he'd	been	talking	for	an	hour	.
到	寻找	他会	到过	说	为了	一个	小时	.

发现他已经讲了一个小时了。

['bɪznəs] [dʌn] . — [haʊs] [di'klɛəz] [baɪ] - [voʊts] [ə'genst] - , [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:]

Business	done	.	—	House	declares	by	229	votes	against	148	,	will	have	nothing	to	do
商业	完毕	.	—	房子	声明	经过	-	投票	反对	-	,	将要	有	没有什么	到	做

[wɪð; wɪθ][baɪ'metlɪzəm] .

with	Bimetallism	.
和	双金属主义	.

议事结束。——众议院以 229 票对 148 票宣布，将不再与金银复本位制有任何瓜葛。

['wenzdeɪ] . — [hɪr] [ə; eɪ]['veri] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [frend] .

Wednesday	.	—	Hear	a	very	pleasant	thing	in	connection	with	an	old	friend	.
周三	.	—	听到	一个	非常	令人愉快的	事物	在	联系	和	一个	老的	朋友	.

星期三——听到一件与一位老朋友有关的非常令人愉快的事情。

[ˌeɪ 'em][toʊld] [ðæt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]['loʊk(ə)l]['vi:toʊ] [bɪl] ['pa:siz]['ɪntu:] [lɔ:] ,

Am	told	that	as	soon	as	Local	Veto	Bill	passes	into	law	,
是	讲述	那	作为	很快	作为	当地的	否决	账单	通过	进入	法律	,

据我所知，一旦地方否决权法案获得通过，

['wɪlfrɪd] ['lɔ:sn] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [reɪzd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] .

Wilfrid	Lawson	is	to	be	raised	to	the	Peerage	.
威尔弗里德	劳森	是	到	是	提高	到	这	贵族	.

威尔弗里德·劳森将被册封为贵族。

" [waɪ] [nɑ:t] ? " [æsks]['skwaɪər][ʌv; əv] - .

"	Why	not	?	"	asks	Squire	of	Malwood	.
"	为什么	不是	?	"	问	乡绅	的	-	.

"为什么不呢？"马尔伍德乡绅问道。

" [ɑ:n][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l] ['ʃʊdənt] [hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] [tju:nz] ['su:təb(ə)l][fɔ:r; fər]

"	On	the	principle	that	the	Devil	shouldn't	have	all	the	good	tunes	suitable	for
"	在	这	原则	那	这	魔鬼	不应该	有	全部	这	好的	曲调	合适的	为了

['wɛsliz] [hɪmz] ,

Wesley's	hymns	,
韦斯利的	赞美诗	,

"基于这样的原则：魔鬼不应该拥有所有适合卫斯理赞美诗的好曲调，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [treɪd] [hæv; həv][ðə; ði] [mə'nɑ:pəli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] ?

why	should	the	Trade	have	the	monopoly	of	the	Peerage	?
为什么	应该	这	贸易	有	这	垄断	的	这	贵族	?

为什么商会应该垄断贵族爵位？

[waɪ] ['ʃʊdənt] [ðer; ðər][bi:; bi][ə; eɪ]['vaɪkaʊnt] - [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['bærən] [beɪs] ,

Why	shouldn't	there	be	a	Viscount	Appolinaris	as	well	as	a	Baron	Bass	,
为什么	不应该	那里	是	一个	子爵	-	作为	出色地	作为	一个	男爵	低音	,

为什么不能同时存在阿波利纳里斯子爵和巴斯男爵呢?

[ə; eɪ] [lɔ:rd] [bɑ:rli:wɔtɚ] [tu:; tə] [per] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bærən] ['bɑ:likɔ:n] ?

a	Lord	Barleywater	to	pair	off	with	a	Baron	Barleycorn	?
一个	主	大麦水	到	一对	离开	和	一个	男爵	大麦粒	?

用一瓶大麦水勋爵酒来搭配一瓶大麦男爵酒?

[let] [ju: 'es] [drɪŋk] ([ɪn] [toʊst] - [ænd; ənd] - ['wɔ:tər]) , [helθ] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [laɪf] [tu:; tə] [lɔ:rd]

Let	us	drink	(	in	toast	-	and	-	water	)	,	health	and	long	life	to	Lord
让	我们	喝	(	在	吐司	-	和	-	水	)	,	健康	和	长的	生活	到	主

[bɑ:rli:wɔtɚ] [ʌv; əv] ['breitən] !

Barleywater	of	Brayton	!
大麦水	的	布雷顿	!

让我们举杯（用祝酒和水）祝愿布雷顿的巴利沃特勋爵健康长寿!

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [ɪn] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɑ:n] ['aɪrɪʃ] ['næʃ(ə)nəl][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [bɪl] - [ɪ'fekts] ['lɪt(ə)l]

"	Business	done	.	—	In	discussion	on	Irish	National	Education	Bill	Grandolph	effects	little
"	商业	完毕	.	—	在	讨论	在	爱尔兰	国家的	教育	账单	-	效果	小的

[sər'praɪz] .

surprise	.
惊喜	.

"事情办妥了。——在讨论爱尔兰国民教育法案时，格兰多夫的影响并不令人意外。"

[bɪn] ['rʌnɪŋ] ['ædmərəbli][ɪn]['dʌb(ə)l] ['hɑ:rnɪs] [wɪð; wɪθ] [prɪns] ['ɑ:rθər] .

Been	running	admirably	in	double	harness	with	Prince	Arthur	.
到过	跑步	令人钦佩地	在	双倍的	马具	和	王子	亚瑟	.

与亚瑟王子搭档，双驾驰骋赛场，表现出色。

[ðɪs] [ˌæftər'nu:n] ['sʌd(ə)nli] [dʒɪbz] ; ['nɪrli] [əp'sɛts, 'ʌpˌsɛts] [koʊtʃ] .

This	afternoon	suddenly	jibs	;	nearly	upsets	coach	.
这	下午	突然	摇臂	;	几乎	爆冷	教练	.

今天下午突然发脾气，差点让教练生气。

['fraɪdeɪ] , [wʌn][ə; eɪ] . [em] . — " [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [θɪŋk] , ['toʊbi] , " [sed] [prɪns] ['ɑ:rθər] ,

Friday	,	1	A	.	M	.	—	"	Begin	to	think	,	Toby	,	"	said	Prince	Arthur	,
星期五	,	1	一个	.	M	.	—	"	开始	到	思考	,	托比	,	"	说	王子	亚瑟	,

星期五凌晨1点——"开始思考吧，托比，"亚瑟王子说。

[æz; əz][wi:; wi] [wɔ:kt] [hoʊm] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] , " [ðæt] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [skɑ:tʃ] [ðɪs]

as	we	walked	home	together	in	the	moonlight	,	"	that	we	shall	scotch	this
作为	我们	步行	家	一起	在	这	月光	,	"	那	我们	将	苏格兰威士忌	这

[hoʊm] - [ru:l] [bɪl] [jet] .

Home	-	Rule	Bill	yet	.
家	-	规则	账单	然而	.

当我们一起在月光下走回家时，"我们终将否决这项自治法案。"

[ˌekspek'teɪʃn] ['oʊnli][dʒʌst] [dɔ:nd] [ɑ:n][ˌem 'i:] .

Expectation	only	just	dawned	on	me	.
期待	仅有的	只是	黎明	在	我	.

我这才意识到自己有所期待。

[wen] [aɪ] [went] [daʊn] [tu:; tə] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] , [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['dɪfrənt] [ə'pɪnjən] .

When	I	went	down	to	House	in	the	afternoon	,	was	of	different	opinion	.
什么时候	我	去	向下	到	房子	在	这	下午	,	曾是	的	不同的	观点	.

下午我下楼去House那里时，他们的看法却不一样。

[hæd; həd] [ˌfɪlə'sɑ:fɪkli] ['setld] [daʊn] [tu:; tə] [ək'septəns] [ʌv; əv][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

Had	philosophically	settled	down	to	acceptance	of	inevitable	.
有	从哲学角度来看	定居	向下	到	验收	的	不可避免的	.

已经从哲学层面接受了不可避免的事实。

[maɪt] [meɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [bɪt] [ɪn] [kə'mɪti] ; [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [blɑːk] [ɔːf] ['ʌðər]

Might	maim	it	a	bit	in	Committee	;	play	with	it	so	as	to	block	off	other
可能	残害	它	一个	少量	在	委员会	;	玩	和	它	所以	作为	到	堵塞	离开	其他

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

可能会在委员会会议上稍微削弱一下它；玩弄它以阻碍其他事务的进行。

[ænd; ənd] [send] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [lɔːds] [æt; ət] [soʊ] [leɪt] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['seʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [siːm]

and	send	it	up	to	Lords	at	so	late	period	of	Session	that	they	would	seem
和	发送	它	向上	到	领主	在	所以	晚的	时期	的	会议	那	他们	会	似乎

['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] ['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

justified	in	throwing	it	out	,
合理的	在	投掷	它	出去	,

并且在会期临近尾声时才将法案提交上议院，以至于上议院似乎有理由将其驳回。

[ɑːn] [skɔːr] [ʌv; əv] [ɪn'ædɪkwət] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː] .

on	score	of	inadequate	time	to	discuss	it	.
在	分数	的	不足	时间	到	讨论	它	.

由于没有足够的时间进行讨论。

[naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [wʌn] ['betər] .

Now	I	think	we	shall	go	one	better	.
现在	我	思考	我们	将	去	一	更好的	.

现在我觉得我们可以更进一步。

['kɔrtni] [θɔːt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [sɜːrv] ['juːniənɪst] [kɔːz] ['betər] [frʌm; frəm] ['stændpɔɪnt] [bɪ'loʊ]

Courtney	thought	he	could	serve	Unionist	cause	better	from	standpoint	below
考特尼	想法	他	可以	服务	联合主义者	原因	更好的	从	立场	以下

['gæŋweɪ] .

Gangway	.
舷梯	.

Courtney认为，从Gangway下方的位置可以更好地为工会事业服务。

[ðə; ði] [sju'priːm; sə-] ['sɜːrvɪs] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['rendər] [tuː; tə] [ðæt] [kɔːz] [wʌz; wəz]

The	supremest	service	he	could	render	to	that	cause	was
这	至高无上的	服务	他	可以	使成为	到	那	原因	曾是

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] [wen] [hiː; hi] [krɪ'eɪtɪd] ['veɪkənsi] [ɪn] [tʃer] . "

effected	when	he	created	vacancy	in	Chair	.	"
受影响	什么时候	他	创建	空缺	在	椅子	.	"

他为这项事业所能做出的最高贡献，就是他空出了主席一职。

" [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] , " [aɪ] [sed] , " [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hɑːrd] [ɑːn] ['mɛlɚ] ?

"	Don't	you	think	,	"	I	said	,	"	they	were	a	little	hard	on	Mellor	?
"	不	你	思考	,	"	我	说	,	"	他们	是	一个	小的	难的	在	梅勒	?

"你不觉得吗？"我说，"他们对梅勒有点太苛刻了？"

['wɔznt] [ðə; ði] [spɔːrt] ['sʌmθɪŋ] ['æftər] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gælənt] [em'praɪz] [ɪn] ['wɪnzər] [pɑːrk]

Wasn't	the	sport	something	after	the	fashion	of	the	gallant	emprise	in	Windsor	Park
不是	这	运动	某物	后	这	时尚	的	这	英勇	企业	在	温莎	公园

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɑːrtɪd] [stæg] ?

with	the	carted	stag	?
和	这	推车	麀	?

这项运动是不是类似于温莎公园里那场用马车拉着雄鹿的英勇狩猎?

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['meri] ['spɔrtsmɪn] ['dɪdnt] [gɪv] [ðə; ði] [nuː] ['tʃermən] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] ['kɜːrtəsi]

And	then	the	merry	sportsmen	didn't	give	the	new	Chairman	the	ordinary	courtesy
和	然后	这	欢乐	运动员	没有	给	这	新的	主席	这	普通的	礼貌

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [fer] [stɑːrt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rʌn] . "

of	a	fair	start	and	a	little	run	.	"
的	一个	公平的	开始	和	一个	小的	跑步	.	"

然后，这些快乐的运动员们甚至没有给新任主席一个公平的起跑和一小段赛程，这算是最基本的礼貌了。

" [oʊ] , " [sed] [prɪns] ['ɑːrθər] , " [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðæt] [wei] ,
" Oh , " said Prince Arthur , " if you put it in that way ,
" 哦 , " 说 王子 亚瑟 , " 如果 你 放 它 在 那 方式 ,

"哦,"亚瑟王子说，"如果你这么说的话……"

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] .
of course there's something to be said .
的 课程 有 某物 到 是 说 .

当然，这其中必有话要说。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ɪz] [fer] [ɪn] [heɪt] [ænd; ənd] [wɔːr] .
But all is fair in hate and war .
但 全部 是 公平的 在 恨 和 战争 .

但在仇恨和战争中，一切手段都是合理的。

['mɪstər] . [dʒiː] . [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [gɑːt] [rɪd] [ʌv; əv] ['kɔrtni] .
Mr . G . should have thought of that before he got rid of Courtney .
先生 . G . 应该 有 想法 的 那 前 他 得到 摆脱 的 考特尼 .

G先生在解雇考特尼之前就应该想到这一点。

['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [ɪz] [tuː; tə] [stɑːp] [hoʊm] - [ruːl] [bɪl] [frʌm; frəm] ['pæsɪŋ] , [ænd; ənd] ['æftər] [tuː; tə] -
Our business is to stop Home - Rule Bill from passing , and after to -
我们的 商业 是 到 停止 家 - 规则 账单 从 通过 , 和 后 到 -
[naɪt] [ðə; ði] [wei] [ɪz] [klɪr] ,
night the way is clear ,
夜晚 这 方式 是 清除 ,

我们的任务是阻止地方自治法案通过，今晚之后，道路已经畅通无阻。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [goʊl] ['sɜːrt(ə)n] .
and the goal certain .
和 这 目标 肯定 .

目标已定。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [nuː] ['tʃermən] [beɪt] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] [baɪ] ['westmɪnstər] [klɑːk] .
" Business done . — New Chairman baited for an hour by Westminster Clock .
" 商业 完毕 . — 新的 主席 诱饵 为了 一个 小时 经过 威斯敏斯特 钟 .

"生意完成了。"——新任主席被威斯敏斯特钟逗留了一个小时。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['lɔːləs] , [dɪs'ɔːrdərli] ['skwɑːb(ə)l] [ə'baʊt] [lɔː] [ænd; ənd] ['ɔːrdər] [ɪn] ['kaʊnti] [kler] , ['regjələr]
Before the lawless , disorderly squabble about Law and Order in County Clare , regular
前 这 无法无天 , 乱 争吵 关于 法律 和 命令 在 县 克莱尔 , 常规的
[fʊt] - [bɔːl] ['skrɪmɪdʒ] ,
foot - ball scrimmage ,
脚 - 球 对抗赛 ,

在克莱尔郡爆发关于法律和秩序的混乱争吵之前，一场常规的足球对抗赛……

[ɪn] [wɪtʃ] ['sɔndɜˌsən] ['nætʃ(ə)rəli] [tɜːrnd] [ʌp] .
in which Saunderson naturally turned up .
在 哪个 桑德森 自然 转向 向上 .

桑德森自然也在其中。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɔːzɪz] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [drɑːpt] ['ɪntuː] ['poʊətri] ?
In one of the pauses the Colonel dropped into poetry ?
在 一 的 这 停顿 这 上校 掉落 进入 诗 ?

在一次停顿中，上校突然吟诵起了诗歌?

[kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [kruːnɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] : —
could hear him crooning to himself : —
可以 听到 他 低吟浅唱 到 他自己 : —

能听到他自言自语道：——

[ðeəz; ðəz]['dʒʌstɪs][oʊ'braɪɪn][ʌv; əv] [kler] ,

There's	Justice	O'Brien	of	Clare	,
有	正义	奥布莱恩	的	克莱尔	,

还有克莱尔郡的奥布莱恩法官，

[haʊ] [rer] !

How	rare	!
如何	稀有的	!

太罕见了!

- [tɪz]['lɪt(ə)l][fɔ:r; fər]['dʒʌstɪs] [ðeɪ] [ker]

'	Tis	little	for	justice	they	care
-	的	小的	为了	正义	他们	关心

他们根本不在乎正义。

[daʊn] [ðer; ðər] !

Down	there	!
向下	那里	!

下面!

[ðeə(r)] [tʃoʊk] [fʊl] [ʌv; əv] [kraɪmz] ,

They're	choke	full	of	crimes	,
它们是	呛	满的	的	犯罪	,

它们里面充斥着犯罪，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第3/3页

([soʊ][æt; ət] [liːst] [sez] [ðə; ði] [taɪmz]) ,
(So at least says the Times) ,
(所以 在 至少 说道 这 《时代周刊》) ,

（至少《泰晤士报》是这么说的）

[ænd; ənd] [ðeɪv] [gɑːt][noʊ] [pə'liːsmən] [tuː; tə] [sper] ,
And they've got no policemen to spare ,
和 他们有 得到 不 警察 到 空闲的 ,

他们根本没有多余的警察。

[haʊ] [kwɛr] !
How quare !
如何 广场 !

真够古板的!

[ðeɪv] [gɑːt][noʊ] [pə'liːsmən] [tuː; tə] [sper] .
They've got no policemen to spare .
他们有 得到 不 警察 到 空闲的 .

他们根本没有多余的警力。

['fraɪdeɪ] [naɪt] . — [siːmz] , ['æftər][ɔːl] , ['mɛlɚ] [kwaɪt] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ruːlɪŋ] ['jestərdeɪ] .
Friday Night . — Seems , after all , Mellor quite right in his ruling yesterday .
星期五 夜晚 . — 似乎 , 后 全部 , 梅勒 相当 正确的 在 他的 裁决 昨天 .

周五晚上——看来，梅勒昨天的裁决终究是完全正确的。

[pɔɪnt] [wʌz; wəz] [ðæt] , [ɑːn] [ˌsʌplɪ'mentri] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] ,
Point was that , on supplementary Estimate ,
观点 曾是 那 , 在 补充 估计 ,

重点是，关于补充估算，

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [dɪ'beɪt] ['kwestʃənz] [ʌv; əv]['pɑːləsi] ['setld] [wen] [ə'rɪdʒən(ə)l] [voʊt] [ə'griːd] [tuː; tə] .
you may not debate questions of policy settled when original vote agreed to .
你 可能 不是 辩论 问题 的 政策 定居 什么时候 原来的 投票 同意 到 .

对于最初投票通过的政策问题，您不得进行辩论。

[prɪns] ['ɑːrθər] [di'naunst] [ðɪs] [æz; əz] [ˌæbsə'luːtli] ['nɑːv(ə)l]['prɪnsəp(ə)l] .
Prince Arthur denounced this as absolutely novel principle .
王子 亚瑟 谴责 这 作为 绝对地 小说 原则 .

亚瑟王子斥责这完全是新颖的原则。

['tʃeɪmbərlɪn] [kept] [geɪm] [ʌp][frʌm; frəm] ['ʌðər] [saɪd] ,
Chamberlain kept game up from other side ,
管家 保留 游戏 向上 从 其他 边 ,

张伯伦从另一端继续保持着比赛的节奏。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [fʊl] ['aʊər] [kən'vɪkʃn] [bɔːrn] [ɪn][ə'pɑːn] [nuː] ['tʃermən] [ðæt] [laɪf][nɑːt] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] .
and for full hour conviction borne in upon new Chairman that life not worth living .
和 为了 满的 小时 定罪 出生 在 之上 新的 主席 那 生活 不是 值得 活的 .

整整一个小时，新任主席都深信，生命没有意义。

['spiːkər] , [ə'piːld] [tuː; tə][tuː; tə] - [deɪ] , [di'klɛəz] ['mɛlɚ] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] .
Speaker , appealed to to - day , declares Mellor to have been in the right .
扬声器 , 上诉 到 到 - 天 , 声明 梅勒 到 有 到过 在 这 正确的 .

议长今天被上诉，宣布梅勒是对的。

[rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv] [sɪ'lekt] [kə'mɪti] [ɑ:n] ['estiməts] .

Report	**of**	**Select**	**Committee**	**on**	**Estimates**	**.**
报告	的	选择	委员会	在	估算	.

预算评估特别委员会报告。

[prə'si:dʒər] ['saɪtɪd][tu:; tə] [ʃoʊ] ['kɔrtni] [ˌkætə'gɔ:rɪkli] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['tʃælɪndʒd] ,

Procedure	**cited**	**to**	**show**	**Courtney**	**categorically**	**laid**	**down**	**the**	**principle**	**challenged**	**,**
程序	引用	到	展示	考特尼	绝对地	铺设	向下	这	原则	挑战	,

[ænd; ənd] [ˌsɪstə'mætɪkli] ['æktɪd][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

and	**systematically**	**acted**	**upon**	**it**	**.**
和	系统地	行动	之上	它	.

所引用的程序表明 Courtney 明确地阐述了所质疑的原则，并有条不紊地采取了行动。

['aɪrɪʃ] ['næʃ(ə)nəl] ['fʊtbɔ:l] [mætʃ] .

Irish	**National**	**Football**	**Match**	**.**
爱尔兰	国家的	足球	匹配	.

爱尔兰国家足球比赛。

" [jes] , " [sed] ['skwaɪər][ʌv; əv] - , [rɪ'flektɪvli] ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,

"	**Yes**	**,**	**"**	**said**	**Squire**	**of**	**Malwood**	**,**	**reflectively**	**stroking**	**his**	**chin**	**,**
"	是的	,	"	说	乡绅	的	-	,	反思地	抚摸	他的	下巴	,

"是的，"马尔伍德乡绅一边若有所思地抚摸着下巴一边说道。

" [ænd; ənd] ['kɔrtni] [maɪt] [hæv; həv][gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [sed] [soʊ][læst] [naɪt] .

"	**and**	**Courtney**	**might**	**have**	**got**	**up**	**and**	**said**	**so**	**last**	**night**	**.**
"	和	考特尼	可能	有	得到	向上	和	说	所以	最后的	夜晚	.

"而且考特尼昨晚可能已经起床说了这样的话。"

['oʊnli][hɪz; ɪz]['feɪt(ə)l] ['bæʃf(ə)lnəs] , [hɪz; ɪz] [ˌɪrɪ'kleɪməbli] [rɪ'taɪərɪŋ][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [kept]

Only	**his**	**fatal**	**bashfulness**	**,**	**his**	**irreclaimably**	**retiring**	**disposition**	**,**	**could**	**have**	**kept**
仅有的	他的	致命的	臊	,	他的	不可挽回地	退休	处置	,	可以	有	保留

[hɪm; ɪm]['saɪlənt][ɪn] [sʌtʃ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .

him	**silent**	**in**	**such**	**circumstances**	**.**
他	沉默的	在	这样的	情况	.

只有他那致命的羞怯和无可救药的内向性格，才能让他在这种情况下保持沉默。

[tru:] , [hɪz; ɪz] [ˌɪntərpə'zɪʃən] [wʊd] [hæv; həv] [spɔɪld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .

True	**,**	**his**	**interposition**	**would**	**have**	**spoiled**	**the**	**little**	**game**	**of**	**his**	**friends**	**.**
真的	,	他的	插入	会	有	被宠坏了	这	小的	游戏	的	他的	朋友们	.

没错，他的介入会破坏他朋友们的小游戏。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [wɔ:r] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mæg'nænɪməs] .

It	**would**	**not**	**have**	**been**	**War**	**,**	**but**	**it**	**would**	**have**	**been**	**Magnanimous**	**.**
它	会	不是	有	到过	战争	,	但	它	会	有	到过	坦荡	.

那不会是战争，但会是宽宏大量的行为。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — ['ælbərt] - , [ænd; ənd][eks] - [lɔ:rd] ['meɪər] ['hwaithed] ,

"	**Business**	**done**	**.**	**—**	**Albert**	**Rollit**	**,**	**and**	**Ex**	**-**	**Lord**	**Mayor**	**Whitehead**	**,**
"	商业	完毕	.	—	阿尔伯特	-	,	和	前任	-	主	市长	怀特黑德	,

"生意完成了。"——阿尔伯特·罗利特和前伦敦市长怀特黑德

['kæri] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [dɪ'klɛrɪŋ] [rɪ'vaɪzd] ['reɪlweɪ] [reɪts] [ˌpredʒu'dɪʃl] [tu:; tə] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv]

carry	**Resolution**	**declaring**	**Revised**	**Railway**	**Rates**	**prejudicial**	**to**	**commercial**	**interests**	**of**
携带	解决	声明	修改	铁路	利率	有偏见的	到	商业的	兴趣	的

['kʌntri] .

country	**.**
国家	.

通过决议，宣布修订后的铁路运价损害国家商业利益。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神